叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 医院素描(hospital Sketches) 000001

2. 医院素描(hospital Sketches) 000002

3. 医院素描(hospital Sketches) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

医院素描(Hospital Sketches)
第1/3页

['hɑ:spɪt(ə)l] SKETCHES1916
HOSPITAL **SKETCHES1916**
医院 SKETCHES1916

医院素描 1916

['hɑ:spɪt(ə)l] [sketʃiz]
HOSPITAL **SKETCHES**
医院 草图

医院素描

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɑ:bərt] [sweɪn] ['pi:ˌbɑ:di]
ROBERT **SWAIN** **PEABODY**
罗伯特 斯温 皮博迪

罗伯特·斯温·皮博迪

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] & [nu:] [jɔ:k]
BOSTON **&** **NEW** **YORK**
波士顿 & 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] Cambridge1916
The **Riverside** **Press** **Cambridge1916**
这 河边 按 Cambridge1916

剑桥河畔出版社，1916年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['rɑ:bərt] [sweɪn] ['pi:ˌbɑ:di]
COPYRIGHT **,** **1916** **,** **BY** **ROBERT** **SWAIN** **PEABODY**
版权 , - , 经过 罗伯特 斯温 皮博迪

版权所有，1916年，罗伯特·斯温·皮博迪

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [dɪ'sembər] -
Published **December** **1916**
已发布 十二月 -

出版于1916年12月

" [hæd; həd][aɪ][ðə; ði] ['hevəns] - [im'brɔidəd] [klɔ:ðz] ,
" **Had** **I** **the** **heavens** **'** **embroidered** **cloths** **,**
" 有 我 这 天 - 绣花 布料 ,

“如果我拥有天上的绣花衣裳，

[in'rɔ:t] [wɪð; wɪθ]['goʊldən][ænd; ənd]['sɪlvər] [laɪt] ,
Enwrought **with** **golden** **and** **silver** **light** **,**
锻造 和 金的 和 银 光 ,

闪耀着金银光芒，

[ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [klɔ:ðz]
The **blue** **and** **the** **dim** **and** **the** **dark** **cloths**
这 蓝色的 和 这 暗淡 和 这 黑暗的 布料

蓝色、昏暗和深色的布料

[ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] [laɪt] ;
Of **night** **and** **light** **and** **the** **half** **light** **;**
的 夜晚 和 光 和 这 一半 光 ;

夜晚、光明和半明半暗;

[aɪ] [wʊd] [spred] [ðə; ði] [klɔ:ðz] ['ʌndər][jʊr; jər] [fi:t] :
I **would** **spread** **the** **cloths** **under** **your** **feet** **:**
我 会 传播 这 布料 在下面 你的 脚 :

我会把布铺在你脚下:

[bʌt; bət][aɪ] , ['bi:ɪŋ] [pʊr] , [hæv; həv]['oʊnli][maɪ] [dri:mz] ;
But **I** **,** **being** **poor** **,** **have** **only** **my** **dreams** **;**
但 我 , 存在 贫穷的 , 有 仅有的 我的 梦境 ;

而我，贫穷，只有梦想;

[aɪ][hæv; həv] [spred] [maɪ] [dri:mz] ['ʌndər][jʊr; jər] [fi:t] ;
I **have** **spread** **my** **dreams** **under** **your** **feet** **;**
我 有 传播 我的 梦境 在下面 你的 脚 ;

我已将我的梦想铺在你的脚下;

[tred] ['sɔ:ftli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [tred] [ɑ:n][maɪ] [dri:mz] .
Tread **softly** **because** **you** **tread** **on** **my** **dreams** **.**
踏 轻轻 因为 你 踏 在 我的 梦境 .

请轻柔地走，因为你践踏了我的梦想。

" ['dʌblju:] . [bi:] . [jeits] .
" **W** **.** **B** **.** **Yeats** **.**
" W . B . 叶芝 .

WB 叶芝。

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[æk'nɑłɪdʒmənts] [ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə]['mesərz] . [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] [fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n]
Acknowledgments **are** **made** **to** **Messrs** **.** **Charles** **Scribner's** **Sons** **for** **permission**
致谢 是 制成 到 先生们 . 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 为了 允许
[tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['ɪdɪθ] ['wɔrtənz] ['faɪtɪŋ] [fræns] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]
to **use** **a** **passage** **from** **Edith** **Wharton's** **Fighting** **France** **and** **to** **The**
到 使用 一个 通道 从 伊迪丝 沃顿商学院 斗争 法国 和 到 这
[mək'mɪlən] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] " [eɪ'i:'di:'eɪtʃ] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [klɔ:ðz]
Macmillan **Company** **for** **the** **use** **of** **the** **poem** **"** **Aedh** **wishes** **for** **the** **Cloths**
麦克米伦 公司 为了 这 使用 的 这 诗 " 艾德 愿望 为了 这 布料
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
of **Heaven** **,**
的 天堂 ,

谨此感谢查尔斯·斯克里布纳之子出版社允许使用伊迪丝·沃顿的《战斗的法国》中的一段文字，并感谢麦克米伦公司允许使用诗歌《艾德渴望天堂的布料》。

" [baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . [jeits] .
" by W . B . Yeats .
" 经过 W . B . 叶芝 .

作者：WB 叶芝。

[[ˌviːˌaɪˈaɪ]]
[vii]
[七]

[vii]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ˌaɪˈɛks]
INTRODUCTION ix
介绍 九

引言 ix

[vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['terəs] [wʌn]
VIEW FROM THE HOSPITAL TERRACE 1
看法 从 这 医院 阳台 1

从医院露台看到的景色 1

- - [kʌm] - ['riːdʒis]
UPTHORPE - CUM - REGIS
- - 精液 - 雷吉斯

厄普索普-坎-雷吉斯

[aɪ] . [ðə; ði]['mɪnstər][ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] [θriː]
I . The Minster and the Meadows 3
我 . 这 部长 和 这 草地 3

一、教堂和草地 3

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd]['sɛvən]
The Church Yard 7
这 教会 院子 7

教堂墓地 7

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] -
The Village 11
这 村庄 -

村庄 11

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [hɔːl] -
The Hall 15
这 大厅 -

15号大厅

[viː] . - ['ɑːmzˌhaʊsiz] -

V	.	Trong's	Almshouses	19
V	.	-	救济院	-

V. Trong 救济院 19

-

RANCONEZZO

-

兰科内佐

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] -

The	Town	and	the	Lake	23
这	镇	和	这	湖	-

城镇与湖泊 23

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[pi'ɑːzə] [ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] -

Piazza	Garibaldi	27
广场	加里波第	-

加里波第广场27号

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[pi'ɑːzə] [kɑː'vʊər] -

Piazza	Cavour	31
广场	卡沃尔	-

卡沃尔广场31号

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[nɔːrθ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dwɔːmɔː] -

North	Door	of	the	Duomo	35
北	门	的	这	大教堂	-

大教堂北门 35

[eks] . [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dwɔːmɔː] -

X	.	Interior	of	the	Duomo	39
X	.	内部的	的	这	大教堂	-

X. 大教堂内部 39

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['vɪlə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] - - [viː'skoʊnti] -

The	Villa	of	the	Cardinal	Schalchi	-	Visconti	43
这	别墅	的	这	红衣主教	-	-	维斯康蒂	-

沙尔基-维斯康蒂枢机主教别墅 43

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['sæntə] [præsiːd] , [ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] [tʃɜːrtʃ] -
Santa **Prassede** **,** **the** **Cardinal's** **Church** **47**
圣诞老人 普拉塞德 , 这 红衣主教的 教会 -

圣普拉塞德教堂，枢机主教教堂 47

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv]['stʌ, 'ɛ'stiː'eɪ] [præsiːd] -
The **Cloisters** **of** **Sta** **Prassede** **51**
这 修道院 的 斯塔 普拉塞德 -

圣普拉塞德修道院 51

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ɪn]['stʌ, 'ɛ'stiː'eɪ] [præsiːd] -
The **Tomb** **of** **the** **Cardinal** **in** **Sta** **Prassede** **55**
这 墓 的 这 红衣主教 在 斯塔 普拉塞德 -

圣普拉塞德55号枢机主教墓

[[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[**viii** **]**
[八]

[viii]

['roʊtʃɝ, 'roʊʃɝ] - [ˌes 'tiː] . - [pɑːl]
ROCHER **-** **ST** **.** **-** **POL**
罗切尔 - 英石 . - POL

罗彻-圣-波尔

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] [mɜːrl] -
The **Town** **and** **the** **River** **Merle** **59**
这 镇 和 这 河 默尔 -

小镇和梅尔河 59

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[lɑː] [grænd] [ruː] [ænd; ənd][lɑː] [pleɪs] [diː][lɑː] [reɪˌpy'bliːk] -
La **Grande** **Rue** **and** **La** **Place** **de** **la** **République** **63**
拉 格兰德 后悔 和 拉 地方 德 拉 共和国 -

La Grande Rue 和 La Place de la République 63

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[lɛskəljr]
L'escalier
楼梯

楼梯

[di:]['dʒeɪkəb] -
de **Jacob** **67**
德 雅各布 -

雅各布 67

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[lə] ['pɑ:vis][di:][sti:] - -
Le **Parvis** **de** **Ste** **Frédigonde** **71**
乐 前院 德 圣 - -

圣弗雷迪贡德公园 71

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sti:] - -
Interior **of** **the** **Church** **of** **Ste** **Frédigonde** **75**
内部的 的 这 教会 的 圣 - -

圣弗雷德贡德教堂内部 75

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

['sækrɪsti] [steps] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sti:] - -
Sacristy **Steps** **in** **the** **Church** **of** **Ste** **Frédigonde** **79**
圣器室 步骤 在 这 教会 的 圣 - -

圣弗雷德贡德教堂圣器室台阶 79

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - -
The **Château** **Beaumesnil** **83**
这 城堡 - -

博梅尼尔城堡 83

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[lɑ:] [tʊr] [di:][lɑ:] [deɪm] ['blɑ:nʃ] -
La **Tour** **de** **la** **Dame** **Blanche** **87**
拉 旅游 德 拉 贵妇人 布兰奇 -

白夫人塔 87

-
AEGINASSOS
-

埃吉纳索斯

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrəm] -
The **Temple** **and** **the** **Forum** **91**
这 寺庙 和 这 论坛 -

圣殿与广场 91

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrəm] -
The **Temple** **and** **the** **Forum** **95**
这 寺庙 和 这 论坛 -

圣殿与广场 95

[[ˌaɪˈɛks]]
[**ix** **]**
[九]

[ix]

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[dʒɑːnz]['hɑːpkɪnz]['hɑːspɪt(ə)l] ,
Johns **Hopkins** **Hospital** **,**
约翰斯 霍普金斯 医院 ,

约翰·霍普金斯医院

['bɔːltɪmɔːr] , ['merilənd] ,
Baltimore **,** **Maryland** **,**
巴尔的摩 , 马里兰州 ,

马里兰州巴尔的摩

[dɪ'sembər] , - .
December **,** **1915** **.**
十二月 , - .

1915年12月。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [frendz] , [ə; eɪ] [stɑːntʃ] [ʌpˈhoʊldər][ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] " [ðə; ði]
ONE **of** **my** **good** **friends** **,** **a** **stanch** **upholder** **of** **what** **to** **him** **is** **"** **The**
一 的 我的 好的 朋友们 , 一个 立柱 拥护者 的 什么 到 他 是 " 这
['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,
Catholic **Church** **,**
天主教 教会 ,

我的一位好朋友，一位坚定的天主教会拥护者，

" [lʊks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌθɜːrˈtiːnθ] ['sentʃəri] [æz; əz] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][taɪd][ʌv; əv]
" **looks** **back** **to** **the** **thirteenth** **century** **as** **marking** **the** **highest** **tide** **of**
" 看起来 后退 到 这 第十三 世纪 作为 标记 这 最高 潮 的
['krɪstʃən] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
Christian **civilization** **.**
基督教 文明 .

回顾十三世纪，将其视为基督教文明的鼎盛时期。

[hiː; hi] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃn] ([bʌt; bət]['ʌndər] ['ʌðər] [ruːl]) [ʌv; əv] [ðæt] [mə'næstɪk][laɪf] [wɪtʃ]

He	longs	for	a	restoration	(	but	under	other	rule	)	of	that	monastic	life	which
他	长	为了	一个	恢复	(	但	在下面	其他	规则	)	的	那	修道院	生活	哪个

[ðen] [geɪv] ['ʃeltər] [tuː; tə][ɑːrt] ,

then	gave	shelter	to	Art	,
然后	给予	庇护所	到	艺术	,

他渴望恢复（但要遵循不同的规则）曾经庇护过艺术的那种修道院生活。

['saɪəns] , ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

Science	,	Learning	,	and	Religion	.
科学	,	学习	,	和	宗教	.

科学、学习与宗教。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] [ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] [ɪz] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ]['eni] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	does	not	appear	that	this	longing	is	coupled	with	any	regret	for	the
它	做	不是	出现	那	这	渴望	是	耦合	和	任何	后悔	为了	这

[ɪk'sepʃənəli] ['hæpi] [də'mestɪk] [laɪf][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɜːrsənəli] [hæz; həz] [bɪn] ['blesɪd; blest] .

exceptionally	happy	domestic	life	with	which	he	personally	has	been	blessed	.
非常	快乐的	国内的	生活	和	哪个	他	亲自	有	到过	蒙福	.

这种渴望似乎并没有伴随着对他个人所拥有的无比幸福的家庭生活的任何遗憾。

['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ɑːr; ər] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃɪz] , ['ʌðər] [wɪl] [meɪn'teɪn] ,

Probably	his	hopes	are	that	even	if	he	establishes	,	others	will	maintain	,
大概	他的	希望	是	那	甚至	如果	他	建立	,	其他的	将要	维持	,

他可能希望，即使他成功了，其他人也会维持下去。

[ðæt] [mə'næstɪk][laɪf][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] , ['duːli][pjʊrəˌfaɪd][frʌm; frəm] [ˌʌltrə'mɑːnteɪn] ['tendənsiz]

that	monastic	life	and	discipline	which	,	duly	purified	from	Ultramontane	tendencies
那	修道院	生活	和	纪律	哪个	,	正式地	纯化	从	超山地	倾向

,

,

,

那种经过彻底净化，摆脱了极端教权主义倾向的修道生活和戒律，

[hiː; hi] [θɪŋks] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] .

he	thinks	would	be	so	uplifting	and	beneficial	to	our	times	.
他	思考	会	是	所以	令人振奋	和	有利	到	我们的	时代	.

他认为这将对我们这个时代大有裨益，令人振奋。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['evər] [ɪ'mjʊəd] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

However	that	may	be	,	if	he	is	ever	immured	for	many	weeks	in	a	great
然而	那	可能	是	,	如果	他	是	曾经	被囚禁	为了	许多	周	在	一个	伟大的

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

然而，即便如此，如果他真的在一家大医院里被关押好几个星期的话……

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˌsɪmə'lærətɪz] [bɪ'twiːn]

he	will	be	surprised	to	find	how	many	are	the	similarities	between
他	将要	是	惊讶	到	寻找	如何	许多	是	这	相似之处	之间

他会惊讶地发现两者之间有多少相似之处

[[eks]]

[	x	]
[	x	]

[x]

[ɪts][laɪf] , [ɪts] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɒnəstrɪz] .

its	life	,	its	discipline	and	its	atmosphere	,	and	those	of	the	great	monasteries	.
它是	生活	,	它是	纪律	和	它是	气氛	,	和	那些	的	这	伟大的	修道院	.

它的生活、纪律和氛围，以及那些伟大修道院的氛围。

[aɪ] [miːn] [ðoʊz] [ˌmiːdi'iːvəl] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [spred] [frʌm; frəm][ðə; ði]['perənt][æt; ət]['mɑːnti][kə'siːnəu]
I **mean** **those** **mediæval** **houses** **which** **spread** **from** **the** **parent** **at** **Monte** **Cassino**
我 意思是 那些 中世纪 房屋 哪个 传播 从 这 父母 在 蒙特 赌场

[tuː; tə] - [ænd; ənd]['kluːni][ænd; ənd] [vɛzəleɪ] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][fɑːr] - [ə'weɪ][pɑːrts][ʌv; əv]
to **Citeaux** - **and** **Cluny** **and** **Vezelay** **and** **thence** **to** **far** **-** **away** **parts** **of**
到 - 和 克鲁尼 和 韦泽莱 和 因此 到 远的 - 离开 部分 的

['jʊrəp] ,
Europe **,**
欧洲 ,

我指的是那些从蒙特卡西诺的母院延伸到西多会、克吕尼会和韦泽莱会，并由此扩展到欧洲遥远地区的中世纪修道院。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'bʌndənt] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [wer] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]
and **which** **were** **even** **more** **abundant** **in** **England** **where** **the** **ruins** **of** **the**
和 哪个 是 甚至 更多的 丰富 在 英格兰 在哪里 这 废墟 的 这

['jɔːkʃə] ['æbi] [stɪl] [ə'test] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['paʊər] .
Yorkshire **Abbeys** **still** **attest** **to** **their** **former** **power** **.**
约克郡 修道院 仍然 证明 到 他们的 以前的 力量 .

而这些宗教在英格兰更为盛行，约克郡修道院的遗址至今仍能证明它们昔日的辉煌。

[wen] [ðə; ði][taɪm][ɪz][raɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][baɪ]['aʊər; ɑːr] [frend] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd]
When **the** **time** **is** **ripe** **for** **the** **change** **longed** **for** **by** **our** **friend** **he** **will** **find**
什么时候 这 时间 是 成熟 为了 这 改变 渴望 为了 经过 我们的 朋友 他 将要 寻找

[ðæt] ['veri] [slaɪt] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːdərn]['hɑːspɪt(ə)l] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts][ɪn]
that **very** **slight** **additions** **to** **a** **modern** **hospital** **will** **give** **him** **what** **he** **wants** **in**
那 非常 轻微 新增内容 到 一个 现代的 医院 将要 给 他 什么 他 想要 在

[greɪt] [pər'fekʃ(ə)n] .
great **perfection** **.**
伟大的 完美 .

当我们的朋友渴望的改变时机成熟时，他会发现，对现代医院进行一些微小的改进，就能完美地满足他的愿望。

['greɪtf(ə)l] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ðem; ðəm] — ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] — [jet] [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
Grateful **though** **I** **am** **to** **them** **—** **deeply** **grateful** **—** **yet** **I** **know** **little** **of** **the**
感激的 尽管 我 是 到 他们 — 深 感激的 — 然而 我 知道 小的 的 这

['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['hɑːspɪt(ə)l] [wɪtʃ] [naʊ] ['ʃeltərz] [ˌem 'iː]
personal **history** **of** **the** **founder** **of** **this** **great** **hospital** **which** **now** **shelters** **me**
个人的 历史 的 这 创始人 的 这 伟大的 医院 哪个 现在 避难所 我

,
,
,

虽然我对他们充满感激——深深地感激——但我对这家如今庇护着我的伟大医院的创始人的个人经历却知之甚少。

[ɔːr][ʌv; əv] [ðæt] " ['daɪmənd] ['dʒɪm]['breidi] " [huː] [bɪlt] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [wɪŋ] .
or **of** **that** **"** **Diamond** **Jim** **Brady** **"** **who** **built** **and** **endowed** **this** **noble** **wing** **.**
或者 的 那 " 钻石 吉姆 布雷迪 " WHO 建造 和 捐赠 这 高贵 翼 .

或者说，是建造并捐赠了这座宏伟建筑的"钻石吉姆·布雷迪"。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ðiːz] ['benɪfæktəz] [tuː; tə][ðer; ðər] [reɪs] [meɪd] [ðer; ðər] [gɪfts] ['ʌndər]
I **feel** **sure** **that** **in** **many** **ways** **these** **benefactors** **to** **their** **race** **made** **their** **gifts** **under**
我 感觉 当然 那 在 许多 方式 这些 恩人 到 他们的 种族 制成 他们的 礼物 在下面

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz] [ðoʊz] ['bærənz][ænd; ənd]['nəublz][ʌv; əv][oʊld] [huː] ,
much **the** **same** **conditions** **as** **those** **barons** **and** **nobles** **of** **old** **who** **,**
很多 这 相同的 状况 作为 那些 男爵们 和 贵族 的 老的 WHO ,

我确信，在许多方面，这些对他们种族慷慨解囊的恩人，与古代那些男爵和贵族在大致相同的条件下作出了捐赠。

[led][baɪ][sʌm; səm] [diːp] ['fiːlɪŋ] , [dɪ'voʊtɪd][ðer; ðər] [welθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]

led	by	some	deep	feeling	,	devoted	their	wealth	to	the	saving	,	not	only	of
引领	经过	一些	深的	感觉	,	奉献	他们的	财富	到	这	保存	,	不是	仅有的	的

[ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] ,

their	own	souls	,
他们的	自己的	灵魂	,

出于某种深切的情感，他们将财富投入到拯救，而不仅仅是拯救自己的灵魂。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][soʊlz][ænd; ənd]['bɑːdɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]['feloʊ] [men] .

but	of	the	souls	and	bodies	of	their	fellow	men	.
但	的	这	灵魂	和	身体	的	他们的	同伴	男人	.

但却是关乎他们同胞的灵魂和肉体。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ɪf] [ðə; ði] ['benɪfæktəz] [huː] ['faʊndɪd] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [ðɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] [ri'zembld] [ðə; ði][men]

if	the	benefactors	who	founded	and	endowed	this	hospital	resembled	the	men
如果	这	恩人	WHO	创立	和	捐赠	这	医院	类似	这	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['mɒnəstrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

and	women	who	made	possible	the	powerful	monasteries	of	the	Middle	Ages	,
和	女性	WHO	制成	可能的	这	强大的	修道院	的	这	中间	年龄	,

如果说创建和捐赠这家医院的捐助者与中世纪那些促成强大修道院建立的男男女女相似的话，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][biː; bi][faʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [ðə; ði] [mʌŋks]

there	is	also	a	resemblance	to	be	found	between	the	service	that	the	monks
那里	是	还	一个	相似	到	是	成立	之间	这	服务	那	这	僧侣

['rendərd] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] [tuː; tə][hjuː'mænəti][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ]

rendered	in	their	day	to	humanity	and	knowledge	and	that	devotion	which
渲染	在	他们的	天	到	人类	和	知识	和	那	虔诚	哪个

[tuː; tə] - [deɪ] [in'spaiəz][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːdərn]['hɑːspɪt(ə)l] .

to	-	day	inspires	the	staff	of	a	great	modern	hospital	.
到	-	天	鼓舞人心	这	职员	的	一个	伟大的	现代的	医院	.

僧侣们在当时为人类和知识所做出的贡献，与今天激励着现代大型医院员工的奉献精神之间，也存在着相似之处。

[ɪn] [ðɪs] ['veri] ['bɪldɪŋ]

In	this	very	building
在	这	非常	建筑

就在这座大楼里

[[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	xi	]
[	十一	]

[xi]

[ɑːr; ər] [haust] [ænd; ənd][ɪn]['kɑːnstənt] [ə'tendəns] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['nʌmbər][ʌv; əv]['dɑːktɚz] , ['sɜːdʒənz]

are	housed	and	in	constant	attendance	a	large	number	of	doctors	,	surgeons
是	房屋	和	在	持续的	出席	一个	大的	数字	的	医生	,	外科医生

[ænd; ənd] ['ɔːrdərˌliːz] .

and	orderlies	.
和	勤杂工	.

医院内设有大量医生、外科医生和护理员，并有专人负责日常照料。

[ðer; ðər]['kwɔːrtərz] , [ðoʊ] [ɪn] ['meni] [weɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn][klʌb] ,

Their	quarters	,	though	in	many	ways	like	those	in	a	modern	club	,
他们的	四分之一	,	尽管	在	许多	方式	喜欢	那些	在	一个	现代的	俱乐部	,

他们的住所，虽然在很多方面都像现代俱乐部的住所，

[ɑːr; ər]['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [laɪk][ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːnəsteri] .

are	almost	equally	like	the	cells	of	a	great	monastery	.
是	几乎	同样地	喜欢	这	细胞	的	一个	伟大的	修道院	.

它们几乎都像一座大型修道院的僧舍。

[ðer; ðər] ['prɑːbəbli] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n]

There	probably	is	not	one	of	the	staff	who	was	not	turned	to	his	profession
那里	大概	是	不是	一	的	这	职员	WHO	曾是	不是	转向	到	他的	职业

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

in	some	degree	by	the	thought	that	it	would	make	him	of	service	to
在	一些	程度	经过	这	想法	那	它	会	制作	他	的	服务	到

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

可能没有哪个员工不是在某种程度上因为认为这份职业能为人类服务而投身其中的。

[ɪn] [ə'nʌðər] [wɪŋ] [lɪv; laɪv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['nɜːrsɪz] .

In	another	wing	live	several	hundred	nurses	.
在	其他	翼	居住	一些	百	护士	.

另一栋楼里住着几百名护士。

[ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðiːz]

The	strength	and	health	and	happiness	which	appear	in	the	faces	of	these
这	力量	和	健康	和	幸福	哪个	出现	在	这	面孔	的	这些

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [ə'test] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekt] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][men]

young	women	attest	to	the	good	effect	for	women	as	well	as	for	men
年轻的	女性	证明	到	这	好的	影响	为了	女性	作为	出色地	作为	为了	男人

[ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['regjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['duːti] .

of	discipline	and	regular	attention	to	duty	.
的	纪律	和	常规的	注意力	到	责任	.

这些年轻女性脸上所展现出的力量、健康和幸福，证明了纪律和规律地履行职责对女性和男性都有着良好的效果。

[wʌt] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] [ðerz] [ʌv; əv]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][ˌæltru'ɪstɪk] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ]

What	a	shining	example	is	theirs	of	faithful	and	altruistic	service	to	suffering
什么	一个	灼灼	例子	是	他们的	的	忠实	和	利他主义	服务	到	痛苦

[hjuː'mænəti] !

humanity	!
人类	!

他们为受苦受难的人类树立了多么光辉的榜样，展现了忠诚和无私的奉献精神！

[ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ,

Indeed	a	generous	,
的确	一个	慷慨的	,

确实慷慨大方，

['helpf(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['spɪrɪt] [pə'veɪdz] [ɔːl][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [fɔːrm][ðə; ði]

helpful	and	encouraging	spirit	pervades	all	the	men	and	women	who	form	the
有帮助	和	鼓励	精神	普遍存在	全部	这	男人	和	女性	WHO	形式	这

[stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

staff	of	the	hospital	.
职员	的	这	医院	.

医院所有员工都洋溢着乐于助人、互相鼓励的精神。

[ðerz] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [ʌn'wɪrɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [noʊ] [mʌŋks] [kʊd; kəd]

Theirs	is	a	single	-	minded	and	unwearying	attention	which	no	monks	could
他们的	是	一个	单身的	-	有思想	和	不知疲倦	注意力	哪个	不	僧侣	可以

[hæv; həv] [ɪk'sɛld] ,

have	excelled	,
有	表现出色	,

他们拥有连僧侣都无法企及的专注和不懈努力。

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] ['evər][hæv; həv] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]['waɪdər]['tʃærəti] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ]
nor could the monasteries ever have offered a wider charity than that which
也不 可以 这 修道院 曾经 有 提供 一个 更广泛 慈善机构 比 那 哪个
[meɪks] [waɪt] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ,
makes white and colored ,
制作 白色的 和 有色 ,

修道院也不可能提供比将白人和有色人种区分开来的更广泛的慈善事业。

['hiːbruː] [ænd; ənd]['dʒentaɪl] ,
Hebrew and Gentile ,
希伯来语 和 外邦人 ,

希伯来人和外邦人

[pʊr] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɔːl]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli][help][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɪlfl] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd]
poor and rich all objects of the kindly help of a skilful and devoted
贫穷的 和 富有的全部 对象 的 这 亲切地 帮助 的 一个 熟练 和 奉献
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

无论贫富，都是一家技艺精湛、尽职尽责的公司伸出援手的对象。

[aɪ] [noʊ] [ðæt][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪtɪd]
I know that the kernel and very centre of the monastery was the lighted
我 知道 那 这 核心 和 非常 中心 的 这 修道院 曾是 这 照明
['ɔːltər][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wer] ['deɪli][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['mistəriz] [wɜːr; wər] [i'næktid] .
altar in the chapel where daily the sacred mysteries were enacted .
坛 在 这 教堂 在哪里 日常的 这 神圣 谜团 是 已颁布 .

我知道修道院的核心和中心是小教堂里点亮的祭坛，每天都在那里上演神圣的奥秘仪式。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [wɪl] [niːd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɜ'fɛktəd] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ;
That is what our friend will need to add to his perfected institution ;
那 是 什么 我们的 朋友 将要 需要 到 添加 到 他的 完善 机构 ;

这就是我们的朋友需要添加到他完善的机构中的东西；

— [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt]
— and yet — and yet — I doubt if the atmosphere will be very different
— 和 然而 — 和 然而 — 我 怀疑 如果 这 气氛 将要 是 非常 不同的
[wen] [ðæt] [ɪz] [dʌn] .
when that is done .
什么时候 那 是 完毕 .

——然而——然而——我怀疑当那件事发生时，气氛是否会有很大的不同。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][wɜːrld] - ['feɪməs] [æz; əz]
Although this place is world - famous as
虽然 这 地方 是 世界 - 著名的 作为

虽然这个地方举世闻名，

[[ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[xii]
[十二]

[十二]

[ə; eɪ]['sentər][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'plaɪd] ['saɪəns] , — [ðoʊ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
a centre of scientific research and of applied science , — though , in general ,
一个 中心 的 科学 研究 和 的 应用 科学 , — 尽管 , 在 一般的 ,

一个科学研究和应用科学中心，——尽管总的来说，

[rɪ'lɪdʒən] [hɪr] [ɪz] [wɜːrkt] [aʊt][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,
religion here is worked out in terms of service ,
宗教 这里 是 工作 出去 在 条款 的 服务 ,

这里的宗教是通过服务来实现的，

— [jet] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][hæz; həz][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]
— yet there are signs that the spirit has recognition as well as the physical
— 然而 那里 是 标志 那 这 精神 有 认出 作为 出色地 作为 这 身体的
['bɑ:di] .
body .
身体 .

——然而有迹象表明，灵魂和肉体一样具有感知能力。

[tu:; tə] - [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [roʊ'tʌndə][stændz][ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['stætʃu:]
To - day , in the great entrance rotunda stands a colossal and impressive statue
到 - 天 , 在 这 伟大的 入口 圆形大厅 站立 一个 庞大 和 感人的 雕像
[ʌv; əv] [kraɪst] ,
of Christ ,
的 基督 ,

如今，在宏伟的入口圆形大厅里，矗立着一座巨大而令人印象深刻的基督雕像。

[hɪz; ɪz][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] - ['leɪdn] .
his hands outstretched welcoming the weary and the heavy - laden .
他的 双手 伸展 欢迎 这 厌倦 和 这 重的 - 满载 .

他伸出双手，欢迎疲惫不堪、肩负重担的人们。

[ðə; ði] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['nɜ:rsɪz] [hæv; həv] ['deɪli] [prerz] [tə'geðər] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər]
The several hundred nurses have daily prayers together before they begin their
这 一些 百 护士 有 日常的 祈祷 一起 前 他们 开始 他们的
[ʌn'selfɪʃ] [wɜ:rk] .
unselfish work .
无私 工作 .

数百名护士每天在开始她们无私奉献的工作之前都会一起祈祷。

[æt; ət][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði]['dɑ:ktɚz] ,
At the dawn of Christmas morning , the doctors ,
在 这 黎明 的 圣诞节 早晨 , 这 医生 ,

圣诞节清晨，医生们

['nɜ:rsɪz] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərˌli:z] [meɪk] [ðə; ði] [hɔ:lz] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kærəlz] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ]
nurses and orderlies make the halls resound with the carols suited to the day
护士 和 勤杂工 制作 这 大厅 回响 和 这 圣诞颂歌 适合 到 这 天
;
;
;

护士和护理员们唱着应景的圣诞颂歌，让大厅里回荡着这些歌曲；

[ænd; ənd][wi:; wi] [hɪr] [haʊ] [wʌn][ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] [hu:] [wʌz; wəz] ['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɑ:ktɚz] ['paʊər] ['oʊvər]
and we hear how one convalescent who was praising his doctor's power over
和 我们 听到 如何 一 康复期 WHO 曾是 赞扬 他的 医生的 力量 超过
[hɪz; ɪz] ['eilmənts] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
his ailments was surprised by the reply ,
他的 疾病 曾是 惊讶 经过 这 回复 ,

我们听说，一位正在康复的病人称赞他的医生治好了他的病，却对医生的回答感到惊讶。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['paʊər] [ðæn; ðən] [maɪn] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] !
" It was another power than mine that did it !
" 它 曾是 其他 力量 比 矿 那 做过 它 !

“这不是我的力量所为！”

" [pər'hæps][hi:; hi] [ment] [ðæt] [mɪ'rækjələs] ['sɜ:rvənt] ['reɪdiəm] ; [pər'hæps][hi:; hi] [ment] ['neɪtʃər] [hɜ:r'self]
" Perhaps he meant that miraculous servant Radium ; perhaps he meant Nature herself
" 也许 他 意思是 那 神奇 仆人 镭 ; 也许 他 意思是 自然 她自己
;
;
;

“或许他指的是神奇的镭；或许他指的是大自然本身；

[pər'hæps][hiː; hi] [ment] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] .

perhaps	he	meant	something	beyond	these	.
也许	他	意思是	某物	超过	这些	.

或许他指的是更深层的含义。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn] .

He	did	not	explain	.
他	做过	不是	解释	.

他没有解释。

[ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːf] [ɪz]['kənsə,kreitid][tuː; tə][ˌæltru'ɪstɪk]['leɪbər][ɪz] [met] [baɪ][ə; eɪ]

This	devotion	with	which	the	staff	is	consecrated	to	altruistic	labor	is	met	by	a
这	虔诚	和	哪个	这	职员	是	已祝圣的	到	利他主义	劳动	是	遇见	经过	一个

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['bɔɪənt] ['grætɪtuːd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɑːn] [huːm] [ðeɪ] ['mɪnɪstər] .

spirit	of	buoyant	gratitude	from	those	on	whom	they	minister	.
精神	的	浮力	感激	从	那些	在	谁	他们	部长	.

工作人员对无私奉献的这种精神，也得到了他们所服务对象的由衷感激。

['aʊər; ɑːr][wɔːrd][ɪz]['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Our	ward	is	vibrant	with	it	.
我们的	病房	是	充满活力	和	它	.

我们病房里到处都洋溢着这种活力。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [truː] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .

Perhaps	this	is	not	true	at	the	very	first	.
也许	这	是	不是	真的	在	这	非常	第一的	.

或许一开始并非如此。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ə'raivz] [ɪn] ['mɪzəri] .

The	patient	arrives	in	misery	.
这	病人	到达	在	苦难	.

病人入院时痛苦不堪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][ɪz][pər'hæps] [meɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] .

For	a	few	days	he	is	perhaps	made	even	more	miserable	.
为了	一个	很少	天	他	是	也许	制成	甚至	更多的	悲惨的	.

接下来的几天，他或许会更加痛苦。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][ɪz][ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

But	during	this	time	he	is	in	seclusion	and	not	visible	to	his	comrades	.
但	期间	这	时间	他	是	在	隔离	和	不是	可见的	到	他的	同志们	.

但在此期间，他处于隐居状态，他的战友们都看不到他。

[suːn] [hiː; hi] ['ræliz] .

Soon	he	rallies	.
很快	他	集会	.

他很快恢复了过来。

[ɪn][bed][ɔːr] [wiːl] [tʃer] [hiː; hi][dʒɔɪnz] ['ʌðər] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ['terəs] .

In	bed	or	wheel	chair	he	joins	other	convalescents	on	the	roof	terrace	.
在	床	或者	车轮	椅子	他	加入	其他	康复者	在	这	屋顶	阳台	.

他或卧床或坐在轮椅上，与其他康复者一起到屋顶露台上休憩。

[ðeɪ] [kəm'per] [noʊts]['oʊvər][ðer; ðər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

They	compare	notes	over	their	operations	.
他们	比较	笔记	超过	他们的	运营	.

他们会交流各自的运营情况。

[ðeɪ] ['set(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ɔːl]

They	settle	among	themselves	all
他们	定居	之中	他们自己	全部

他们彼此和解

[[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[xiii]
[十三]

[xiii]

[ðoʊz] [greɪt] ['pendɪŋ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'groʊsɪŋ] [ðə; ði] ['æktɪv] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld]
those **great** **pending** **questions** **which** **have** **been** **engrossing** **the** **active** **outside** **world**
那些 伟大的 待办的 问题 哪个 有 到过 引人入胜 这 积极的 外部 世界
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

那些一直吸引着外部世界关注的重大悬而未决的问题，

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ə; eɪ] ['veri] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] [pə'veɪdz]
looking **forward** **to** **returning** **health** **and** **strength** **,** **a** **very** **joyous** **spirit** **pervades**
寻找 向前 到 返回 健康 和 力量 , 一个 非常 欢乐 精神 普遍存在
[ðə; ði] [gruːp] .
the **group** **.**
这 团体 .

大家期盼着恢复健康和力量，整个团队都洋溢着喜悦的气氛。

[ðiːz] [nɑːt] [tuː] [ɪn'vaɪtɪŋ] [sə'raʊndɪŋz] [ə'baʊnd] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['θæŋkfulnəs] — [ə; eɪ]
These **not** **too** **inviting** **surroundings** **abound** **,** **therefore** **,** **in** **a** **hearty** **thankfulness** **—** **a**
这些 不是 也 邀请 周围环境 盛产 , 所以 , 在 一个 爽朗 感恩 — 一个
['θæŋkfulnəs] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ,
thankfulness **abundant** **and** **sincere** **,**
感恩 丰富 和 真诚 ,

因此，即便身处并不十分宜人的环境中，却洋溢着由衷的感激之情——一种丰富而真挚的感激之情。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌn'laɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [ə'mɪd] ['sɑːləm] [raɪts]
and **not** **unlike** **what** **it** **would** **be** **if** **it** **were** **offered** **amid** **solemn** **rites**
和 不是 与此不同 什么 它 会 是 如果 它 是 提供 之中 庄严 仪式
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk]['mjuːzɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['ɔːltər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] .
and **with** **majestic** **music** **before** **the** **glowing** **altar** **of** **a** **monastery** **.**
和 和 雄伟 音乐 前 这 发光 坛 的 一个 修道院 .

这与在修道院庄严的仪式中，伴着雄伟的音乐，在闪耀的祭坛前献祭的感觉非常相似。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n][ðə; ði] ['loʊnli] ['peɪʃ(ə)nt][hæz; həz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]
But **in** **these** **early** **days** **of** **seclusion** **the** **lonely** **patient** **has** **opportunity** **for**
但 在 这些 早期的 天 的 隔离 这 孤独 病人 有 机会 为了
[mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] .
much **thinking** **.**
很多 思维 .

但在隔离的初期，孤独的病人有很多时间思考。

['laɪɪŋ] [ɪn][bed][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['raɪtər] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Lying **in** **bed** **in** **a** **room** **which** **,** **as** **a** **recent** **writer** **described** **it** **,**
说谎 在 床 在 一个 房间 哪个 , 作为 一个 最近的 作家 描述 它 ,

躺在床上，房间里，正如一位作家最近所描述的那样，

[ɪz] ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['siːlɪŋ] , [fɔːr] [waɪt] [wɔːlz] , [ə; eɪ] [dɔːr] , [ə; eɪ] ['wɪndoʊ]
is **richly** **decorated** **with** **a** **white** **ceiling** **,** **four** **white** **walls** **,** **a** **door** **,** **a** **window**
是 丰富 装饰 和 一个 白色的 天花板 , 四 白色的 墙壁 , 一个 门 , 一个 窗户
[ænd; ənd][ə; eɪ] [flɔːr] ,
and **a** **floor** **,**
和 一个 地面 ,

它装饰华丽，拥有白色的天花板、四面白色的墙壁、一扇门、一扇窗户和地板。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'diːd] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [θɔːt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
he **has** **indeed** **time** **for** **thought** **and** **for** **thought** **without** **distraction** **.**
他 有 的确 时间 为了 想法 和 为了 想法 没有 分心 .

他确实有时间思考，而且是不受干扰地思考。

[sə'raʊndɪd] [æz; əz][hi:; hi][ɪz][baɪ][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪmd] ,

Surrounded	as	he	is	by	the	sick	and	the	maimed	,
包围	作为	他	是	经过	这	生病的	和	这	残废	,

他身边都是病人和残疾人，

[pər'hæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['sʌbdʒekts][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][led][tu:; tə]['pɑ:ndər][ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri]

perhaps	one	of	the	first	subjects	on	which	he	is	led	to	ponder	is	the	mystery
也许	一	的	这	第一的	主题	在	哪个	他	是	引领	到	思考	是	这	神秘

[ʌv; əv][peɪn] .

of	Pain	.
的	疼痛	.

他最先思考的主题之一或许就是痛苦的奥秘。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] [ðæt] [ə; eɪ][gɑ:d] ['ʌðərwaɪz] [bɪ'nefɪs(ə)nt][ʃʊd; ʃəd][ɪm'poʊz][ɑ:n][ðə; ði]

What	does	it	all	mean	that	a	God	otherwise	beneficent	should	impose	on	the
什么	做	它	全部	意思是	那	一个	上帝	否则	仁慈的	应该	强加	在	这

['kri:tʃərz] [hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ?

creatures	he	has	brought	into	the	world	illness	and	suffering	?
生物	他	有	带来	进入	这	世界	疾病	和	痛苦	?

这一切意味着什么？一个原本仁慈的上帝，为何要将疾病和痛苦强加于他创造的生灵身上？

['i:v(ə)n] [prɪns] [ˌsɪdɑ:rθə] ['wʌndɝd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] :

Even	Prince	Siddartha	wondered	at	it	:
甚至	王子	悉达多	想知道	在	它	:

就连悉达多太子也对此感到疑惑：

" [sɪns] [ɪf] , [ɔ:l]['paʊərf(ə)l] , [hi:; hi] [li:vz] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ,

"	Since	if	,	all	powerful	,	he	leaves	it	so	,
"	自从	如果	,	全部	强大的	,	他	树叶	它	所以	,

“既然全能的他都任由事态发展，

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [gʊd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t]['paʊərf(ə)l] ,

He	is	not	good	;	and	if	not	powerful	,
他	是	不是	好的	;	和	如果	不是	强大的	,

他并不善良；即便他没有权力，

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][gɑ:d] ?

He	is	not	God	?
他	是	不是	上帝	?

他不是上帝吗?

" [ɪn] ['betər] [mu:d] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [meɪ] ['wʌndər] ['weðər] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv][peɪn][ɪz][ɪn]

"	In	better	mood	the	patient	may	wonder	whether	his	personal	share	of	pain	is	in
"	在	更好的	情绪	这	病人	可能	想知道	无论	他的	个人的	分享	的	疼痛	是	在

['eni] [sens] [ə; eɪ] ['penəns] [ɔ:r] [ə'toʊnmənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst][sɪnz] .

any	sense	a	penance	or	atonement	for	his	own	past	sins	.
任何	感觉	一个	忏悔	或者	赎罪	为了	他的	自己的	过去的	罪孽	.

“心情好转时，病人可能会想，他所承受的痛苦是否在某种程度上是对他过去罪孽的一种忏悔或赎罪。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɔ:t]

This	is	a	thought
这	是	一个	想法

这是一种想法

[[ˌɛksˌaɪ'vi:]]

[	xiv	]
[	十四	]

[xiv]

[wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ək'septəb(ə)l][pər'hæps][tu:; tə][moʊst][maɪndz] .

which	is	natural	and	acceptable	perhaps	to	most	minds	.
哪个	是	自然的	和	可接受	也许	到	最多	思想	.

这或许是大多数人都能理解和接受的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] ['testifaɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪθ] [went] ['fɑːrðər] [ænd; ənd][nɑːt]

But	the	Saints	and	Martyrs	testifying	to	their	faith	went	farther	and	not
但	这	圣徒队	和	殉道者	作证	到	他们的	信仰	去	更远	和	不是

['oʊnli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][bʌt; bət]['glædli] [sɔːt] [peɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

only	submitted	to	but	gladly	sought	pain	and	suffering	.
仅有的	提交	到	但	乐意	寻求	疼痛	和	痛苦	.

但是，那些见证自己信仰的圣徒和殉道者走得更远，他们不仅接受了痛苦和磨难，而且欣然寻求痛苦和磨难。

[naʊ] [peɪn][ænd; ənd]['ægəni] [wel] [ɪn'dʊrd] [ʌn'daʊtɪdli] ['streŋ(k)θ(ə)n] ['kærəktər] .

Now	pain	and	agony	well	endured	undoubtedly	strengthen	character	.
现在	疼痛	和	痛苦	出色地	忍受	无疑	加强	特点	.

毫无疑问，忍受痛苦和磨难能够磨练意志。

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ə; eɪ]['vɪvɪd][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv]

Have	we	not	a	vivid	example	of	this	before	us	in	the	catastrophe	of
有	我们	不是	一个	生动	例子	的	这	前	我们	在	这	灾难	的

[ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [wɔːr] ;

the	European	war	;
这	欧洲的	战争	;

欧洲战争的灾难难道不是我们眼前一个生动的例子吗?

[ə; eɪ][wɔːr] [wɪtʃ] [ɪz] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['hoʊlli] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aʊt] [ʌv; əv]

a	war	which	is	saved	from	being	wholly	evil	and	dreadful	because	out	of
一个	战争	哪个	是	已保存	从	存在	完全	邪恶的	和	可怕	因为	出去	的

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪd][neiʃəns] [huː] [ɑːr; ər] [en'gʌlft]

it	has	come	the	spiritual	regeneration	of	the	allied	nations	who	are	engulfed
它	有	来	这	精神	再生	的	这	盟军	国家	WHO	是	吞噬

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

in	it	?
在	它	?

一场战争，因为卷入其中的盟国获得了精神上的重生，才避免了它完全变成一场邪恶可怕的战争?

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['ɔːrd(ə)neri] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd][ɪn] [ðɪs]

Still	it	can	hardly	be	expected	that	ordinary	flesh	and	blood	should	in	this
仍然	它	能	几乎	是	预期的	那	普通的	肉	和	血	应该	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

然而，我们很难指望普通血肉之躯在这个世界上会.....

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

so	full	of	love	and	beauty	,
所以	满的	的	爱	和	美丽	,

充满了爱与美好，

[ɪn'vaɪt][ænd; ənd] [siːk] [aʊt] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'zæstər]['iːv(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm]

invite	and	seek	out	suffering	and	disaster	even	in	order	to	bear	them
邀请	和	寻找	出去	痛苦	和	灾难	甚至	在	命令	到	熊	他们

['breɪvli] .

bravely	.
勇敢地	.

即使是为了勇敢地承受苦难和灾难，也要主动招惹和寻求它们。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] [ɪf] [duːmd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wiː; wi]

Enough	for	most	of	us	that	if	doomed	to	walk	with	them	we
足够的	为了	最多	的	我们	那	如果	注定失败	到	走	和	他们	我们

对我们大多数人来说，如果注定要与他们同行，那就足够了。

" [tɜːrn][ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['glɔːriəs] [geɪn] .

"	Turn	the	necessity	to	glorious	gain	.
"	转动	这	必要性	到	辉煌	获得	.

化困境为荣耀。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌfərər] [ɪf] [hi:; hi]

"	But	all	the	same	it	must	be	a	happy	thing	for	a	sufferer	if	he
"	但	全部	这	相同的	它	必须	是	一个	快乐的	事物	为了	一个	患者	如果	他

[kæn; kən][hoʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:təz] [ðæt] [peɪn] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rtɪtu:d] [meɪ] [bi:; bi] ['ɔ:fərd]

can	hope	with	the	Martyrs	that	pain	borne	with	fortitude	may	be	offered
能	希望	和	这	殉道者	那	疼痛	出生	和	坚韧	可能	是	提供

[æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [ə'toʊnmənt] .

as	a	sacrifice	and	atonement	.
作为	一个	牺牲	和	赎罪	.

“但是，对于一个受苦的人来说，如果一个受苦的人能够像殉道者一样，希望自己以坚韧不拔的精神承受的痛苦能够作为牺牲和赎罪献上，那对他来说一定是一件幸福的事。

[ɪn] [ði:z] [dʌl] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['moʊmənts]['ɔ:lsoʊ][wʌn] [ɪn'evɪtəbli] [æsks] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt]

In	these	dull	and	lonely	moments	also	one	inevitably	asks	whether	it	is	true	that
在	这些	乏味的	和	孤独	时刻	还	一	不可避免地	问	无论	它	是	真的	那

['pi:p(ə)l][ɪg'zɪst] [hu:] [ɑ:r; ər]['stɑ:lɪd][tu:; tə][peɪn] ?

people	exist	who	are	stolid	to	pain	?
人们	存在	WHO	是	沉稳	到	疼痛	?

在这些沉闷而孤独的时刻，人们也不禁会问，是否真的存在对痛苦麻木不仁的人？

[wʌn] [meɪ] ['kɑ:nsɪkreɪt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'ti:][goʊz] ,

One	may	consecrate	it	before	it	comes	and	after	it	goes	,
一	可能	供奉	它	前	它	来	和	后	它	去	,

人们可以在它到来之前和离开之后为它举行祝圣仪式。

[bʌt; bət][tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es]['fi:b(ə)l][foʊk][peɪn] [wen] ['prez(ə)nt]['ɑ:kjupaɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['laɪmlaɪt]

but	to	most	of	us	feeble	folk	pain	when	present	occupies	the	whole	limelight
但	到	最多	的	我们	微弱	民间	疼痛	什么时候	展示	占据	这	所有的	聚光灯

[ænd; ənd] [li:vz] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][steɪʤ][ɪn] ['dɑ:rknəs] !

and	leaves	the	rest	of	the	stage	in	darkness	!
和	树叶	这	休息	的	这	阶段	在	黑暗	!

但对我们大多数软弱的凡人来说，痛苦一旦出现，就会占据整个舞台，让其他一切都黯然失色！

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [hu:] [stɜ:rd] [maɪ] ['tempər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [hu:] [ɑ:n]

The	only	inmate	of	the	hospital	who	stirred	my	temper	was	a	patient	who	on
这	仅有的	囚犯	的	这	医院	WHO	搅拌	我的	脾气	曾是	一个	病人	WHO	在

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd]

making	a	rapid
制作	一个	迅速的

医院里唯一让我生气的病人，是一个突然发脾气的病人

[['ɛks'vi:]]

[	xv	]
[	十五	]

[xv]

[rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [sed] [hi:; hi][hæd; həd]

recovery	from	what	he	described	as	a	very	severe	operation	said	he	had
恢复	从	什么	他	描述	作为	一个	非常	严重	手术	说	他	有

[rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['i:θər] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][maɪnd][peɪn] .

refused	ether	and	did	not	mind	pain	.
拒绝	醚	和	做过	不是	头脑	疼痛	.

他形容自己从一场非常严重的手术中恢复过来时说，他拒绝使用乙醚麻醉，也不怕疼痛。

[aɪ] [ri:'geɪnd] [maɪ] [ˌekwə'nɪməti] [wen] [æn; ən] ['ɔ:rdərli] [kən'faidid][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n]

I	regained	my	equanimity	when	an	orderly	confided	to	me	that	the	operation
我	恢复	我的	平静	什么时候	一个	秩序	坦白	到	我	那	这	手术

[hæd; həd] [bɪn] [slaɪt] !

had	been	slight	!
有	到过	轻微	!

一位护工悄悄告诉我，手术其实很小，我这才恢复了平静！

[ɪn] [helθ] [wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['moʊtɪv] ['paʊər] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

In	health	one	is	apt	to	think	that	Love	is	the	great	motive	power	of	humanity	.
在	健康	一	是	易于	到	思考	那	爱	是	这	伟大的	动机	力量	的	人类	.

在健康方面，人们往往会认为爱是人类伟大的动力。

[ɪn] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [peɪn] [siːmz] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['prɑːbləm] .

In	illness	and	suffering	Pain	seems	the	great	and	pressing	problem	.
在	疾病	和	痛苦	疼痛	似乎	这	伟大的	和	紧迫	问题	.

在疾病和痛苦中，疼痛似乎是最大最紧迫的问题。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][goʊ][hænd][ɪn][hænd][ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][bəuθ][laɪf]

They	often	go	hand	in	hand	and	perhaps	it	is	true	that	without	them	both	life
他们	经常	去	手	在	手	和	也许	它	是	真的	那	没有	他们	两个都	生活

[hæz; həz][nɑːt] ['rendərd] [ɪts] [fʊl] [welθ] [ɔːr][ɪts]['pɜːrfɪkt] ['dɪsəplɪn] .

has	not	rendered	its	full	wealth	or	its	perfect	discipline	.
有	不是	渲染	它是	满的	财富	或者	它是	完美的	纪律	.

它们往往相辅相成，或许的确如此，缺少了它们两者，生活就无法展现其全部的丰富性和完美的纪律。

" [ðə; ði] [i'nəublɪŋ] [depθs] [ʌv; əv][peɪn] " [niːd] ['ɔːlsoʊ] " [ðə; ði]['pjuərifaiiŋ]['faɪər][ʌv; əv] [lʌv] " [tuː; tə]

"	The	ennobling	depths	of	pain	"	need	also	"	the	purifying	fire	of	love	"	to
"	这	升华	深度	的	疼痛	"	需要	还	"	这	净化	火	的	爱	"	到

[raʊnd] [aʊt][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['kærəktər] .

round	out	a	perfect	character	.
圆形的	出去	一个	完美的	特点	.

"痛苦的深邃升华"也需要"爱的净化之火"来完善一个完美的人格。

" [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəbli] ['lʌvz] [wɪl] [dʌθ; dəθ] [muːv]

"	Incomprehensibly	Love's	will	doth	move
"	难以理解地	爱的	将要	确实	移动

爱的意志以不可思议的方式推动着我们。

[θruː] [ðɪs] [blaɪnd][wɜːrld][ɪn] [weɪz] [wiː; wi]['kænɑːt] [siː] ,

Through	this	blind	world	in	ways	we	cannot	see	,
通过	这	瞎的	世界	在	方式	我们	不能	看	,

透过这个盲目的世界，以我们无法看到的方式，

[deθ] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][laɪf] .

Death	giving	birth	to	life	.
死亡	给予	出生	到	生活	.

死亡孕育生命。

[soʊ] [dʌz] [diːp] ['sɑːroʊ]

So	does	deep	sorrow
所以	做	深的	悲哀

深切的悲伤也是如此

[gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] ['rɛrɚ] [dʒɔɪ][ɑːn][sʌm; səm][glæd] ['mɔːroʊ] .

Give	birth	to	rarer	joy	on	some	glad	morrow	.
给	出生	到	稀有	喜悦	在	一些	高兴的	明天	.

在某个美好的明天，孕育出难得的喜悦。

" [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [kæn; kən][biː; bi][æz; əz] ['sɑːləm] ,

"	These	and	many	such	questions	can	be	as	solemn	,
"	这些	和	许多	这样的	问题	能	是	作为	庄严	,

"这些以及许多类似的问题可能非常严肃，

[æz; əz] [pər'pleksɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'groʊsɪŋ] [æz; əz]['eni] [ðæt] ['eksəd] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	perplexing	and	as	engrossing	as	any	that	exercised	the	inmates	of	the
作为	令人费解	和	作为	引人入胜	作为	任何	那	锻炼	这	囚犯	的	这

['mɑ:nəsteri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hɪr] [faɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zembləns] .

Monastery	to	which	we	here	find	so	much	resemblance	.
修道院	到	哪个	我们	这里	寻找	所以	很多	相似	.

和我们这里看到的与修道院里修行者们所经历的种种令人困惑又引人入胜的事情一样，我们在这里发现，这些修行者与我们这里看到的修行者们有很多相似之处。

[æz; əz][ə; eɪ]['kɑ:ntræst][tu:; tə] [sʌtʃ] [hɑ:rt] - ['sɜ:rtʃɪŋ] [θɔ:ts] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][kæn; kən]['wʌndər]

As	a	contrast	to	such	heart	-	searching	thoughts	the	patient	can	wonder
作为	一个	对比	到	这样的	心	-	搜索	想法	这	病人	能	想知道

[æt; ət][ðə; ði] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv] [ðæt] ['reɪdiəm][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tri:tɪd] .

at	the	properties	of	that	radium	by	which	he	may	have	been	treated	.
在	这	特性	的	那	镭	经过	哪个	他	可能	有	到过	治疗	.

与这种发自内心的想法形成鲜明对比的是，病人可能会好奇他可能接受治疗的镭的特性。

[haʊ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðɪs] ['ætəm][ʌv; əv] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑ:nstəntli] [i'mɪt] ['reɪz] [wɪtʃ]

How	astonishing	is	it	that	this	atom	of	matter	should	constantly	emit	rays	which
如何	惊人	是	它	那	这	原子	的	事情	应该	不断地	发射	射线	哪个

[sɜ:rtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['i:v(ə)l]['tɪsju:z, 'tɪʃu:z][ænd; ənd] [li:v] [ʌn'hɑ:rmd] [ðə; ði] [gʊd] ;

search	out	and	destroy	evil	tissues	and	leave	unharmed	the	good	;
搜索	出去	和	破坏	邪恶的	组织	和	离开	毫发无损	这	好的	;

多么令人惊奇啊，这种物质原子竟然能够不断发射射线，搜寻并摧毁邪恶组织，而对善良组织却毫发无损；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [du:] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'septəb(ə)l][ˌdɪmɪ'nu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]['enərdʒi] !

and	that	they	do	this	without	any	perceptible	diminution	of	energy	!
和	那	他们	做	这	没有	任何	可感知的	减少	的	活力	!

而且他们这样做的时候，能量丝毫没有明显减少！

[haʊ] ['kɑ:ntreri] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][ˌhɪðər'tu:] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

How	contrary	this	is	to	all	we	have	hitherto	known	of	the	conservation	of
如何	相反	这	是	到	全部	我们	有	迄今为止	已知	的	这	保护	的

['enərdʒi][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ]

energy	and	of	the	impossibility
活力	和	的	这	不可能

这与我们迄今为止所知的能量守恒和不可能性是多么的截然相反！

[[ˌɛks'vi:'aɪ]]

[	xvi	]
[	十六	]

[xvi]

[ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [pər'petʃuəl]['moʊʃ(ə)n][ɔ:r] [kən'tɪnju:d] ['paʊər] !

of	obtaining	perpetual	motion	or	continued	power	!
的	获得	永久	运动	或者	持续	力量	!

获得永动机或持续动力！

[wʌt] [ɪz][soʊ]['kɑ:ntreri][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ˌpri:kən'si:vd] [aɪ'di:əz] [pru:vz] [ɪt'self] , [haʊ'evər] ,

What	is	so	contrary	to	our	preconceived	ideas	proves	itself	,	however	,
什么	是	所以	相反	到	我们的	先入为主的	想法	证明	本身	,	然而	,

然而，那些与我们先入为主的观念截然相反的事情，最终都会得到证明。

[baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ˌsu:pər'nætʃrəl][ɔ:r] [mɪ'rækjələs] ['mænər] .

by	experience	efficient	in	an	almost	supernatural	or	miraculous	manner	.
经过	经验	高效的	在	一个	几乎	超自然	或者	神奇	方式	.

凭借经验，其效率之高几乎达到了超自然或奇迹般的程度。

[pər'hæps] [fə'ti:gd] [baɪ] [ðiːz] [θɔːts] [ðə; ðiˈpeɪʃ(ə)nt][kæn; kən][tɜːrn][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd]

Perhaps	**fatigued**	**by**	**these**	**thoughts**	**the**	**patient**	**can**	**turn**	**from**	**them**	**and**
也许	疲劳	经过	这些	想法	这	病人	能	转动	从	他们	和

['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gɪn][tuː; tə][kaʊnt] " [ðə; ðiˈ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ðæt] ['liːʒərli] [pæs] [baɪ][wʌn]

closing	**his**	**eyes**	**begin**	**to**	**count**	**"**	**The**	**flock**	**of**	**sheep**	**that**	**leisurely**	**pass**	**by**	**one**
结束	他的	眼睛	开始	到	数数	"	这	群	的	羊	那	悠闲	经过	经过	一

['æftər][wʌn] " [ænd; ənd][baɪ] ['hæpi] [tʃæns] [səb'mɪt] [hɪm'self][tuː; tə] [sliːp] .

after	**one**	**"**	**and**	**by**	**happy**	**chance**	**submit**	**himself**	**to**	**sleep**	**.**
后	一	"	和	经过	快乐的	机会	提交	他自己	到	睡觉	.

或许是这些想法让他感到疲惫，病人便会转移注意力，闭上眼睛开始数“悠闲地走过的羊群”，然后幸运地睡着了。

[ðə; ðiˈ] [ruːf] ['terəs] [hæz; həz][ə; eɪ][waɪd] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ðiˈ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['bɔːltɪmɔːr] ,

The	**roof**	**terrace**	**has**	**a**	**wide**	**view**	**over**	**the**	**City**	**of**	**Baltimore**	**,**
这	屋顶	阳台	有	一个	宽的	看法	超过	这	城市	的	巴尔的摩	,

从屋顶露台可以俯瞰巴尔的摩市的广阔景色。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['hevəns] [wɪtʃ] [ɪn'kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː] .

as	**well**	**as**	**of**	**the**	**heavens**	**which**	**encompass**	**it**	**.**
作为	出色地	作为	的	这	天	哪个	包含	它	.

以及环绕它的诸天。

[wiː; wi][sɪt][ðer; ðər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wiːl] [tʃerz] [ɔːr][laɪ] [tʌkt] [ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['roʊlɪŋ] [bedz][ænd; ənd]

We	**sit**	**there**	**in**	**our**	**wheel**	**chairs**	**or**	**lie**	**tucked**	**up**	**in**	**our**	**rolling**	**beds**	**and**
我们	坐	那里	在	我们的	车轮	椅子	或者	说谎	塞进去	向上	在	我们的	滚动	床	和

[tɔːk] [floʊz] ['friːli] .

talk	**flows**	**freely**	**.**
讲话	流量	自由	.

我们坐在轮椅上，或者躺在移动床上，畅所欲言。

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ðiˈ] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] ['meɪkɪŋ] ['endləs] ['sɜːrkl] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['ʌpər] [er] ;

We	**watch**	**the**	**flocks**	**of**	**pigeons**	**making**	**endless**	**circles**	**in**	**the**	**upper**	**air**	**;**
我们	手表	这	羊群	的	鸽子	制作	无尽的	界	在	这	上	空气	;

我们看着成群的鸽子在空中不停地盘旋；

[ðə; ðiˈ] [blæk] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['bʌzədz] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ˌʌn'muːvd] [ðoʊ] [ðə; ðiˈ] [geɪl] [bloʊ]

the	**black**	**and**	**solemn**	**buzzards**	**hanging**	**above**	**us**	**unmoved**	**though**	**the**	**gale**	**blow**
这	黑色的	和	庄严	秃鹰	绞刑	多于	我们	不动	尽管	这	大风	吹

['evər][soʊ] ['fɪrsli] ;

ever	**so**	**fiercely**	**;**
曾经	所以	激烈地	;

尽管狂风呼啸，但盘旋在我们头顶的黑色庄严的秃鹰纹丝不动；

[ðə; ðiˈ] [klaʊd] ['ʃæˌdoʊz] ['muːvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðiˈ][ˌpænə'ræmə] ;

the	**cloud**	**shadows**	**moving**	**over**	**the**	**panorama**	**;**
这	云	阴影	移动	超过	这	全景	;

云影在全景上移动；

[ðə; ðiˈ] [heɪz] [ʌv; əv][mɪst][ænd; ənd] [stiːm] [ænd; ənd] [smoʊk] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðiˈ] ['sɪti] ;

the	**haze**	**of**	**mist**	**and**	**steam**	**and**	**smoke**	**floating**	**over**	**the**	**City**	**;**
这	阴霾	的	薄雾	和	蒸汽	和	抽烟	漂浮的	超过	这	城市	;

城市上空笼罩着一层薄雾、蒸汽和烟雾；

[ðə; ðiˈ]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pædʒənt][ʌv; əv] ['fliːtɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ]

the	**ever**	**-**	**changing**	**pageant**	**of**	**fleeting**	**clouds**	**and**	**blue**	**sky**	**and**	**blazing**
这	曾经	-	变化	盛会	的	转瞬即逝	云	和	蓝色的	天空	和	炽烈

['sʌnsets] .

sunsets	**.**
日落	.

变幻莫测的云朵、蔚蓝的天空和绚丽的日落，构成了一幅永不停歇的画卷。

[æt; ət][wʌn][taɪm] —
At **one** **time** **—**
在 一 时间 —

曾经——

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][wɪnd][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs]
" **And** **when** **the** **wind** **from** **place** **to** **place**
" 和 什么时候 这 风 从 地方 到 地方

"当风从一个地方吹到另一个地方时

[dʌθ; dəθ][ðə; ðɪ] [ʌn'mʊrd] [klaʊd] ['gæliənz] [tʃeɪs] " —
Doth **the** **unmoored** **cloud** **galleons** **chase** **"** **—**
确实 这 未系泊 云 大型帆船 追赶 " —

那些无锚的云帆船追逐着什么?

[wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [fliːts] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪl] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [saʊθ] ,
we **follow** **the** **white** **fleets** **as** **they** **sail** **away** **towards** **the** **south** **,**
我们 跟随 这 白色的 舰队 作为 他们 帆 离开 向 这 南 ,

我们跟随白色舰队向南驶去,

['evər] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [nuː] [ɑː'mɑːdəz] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] [hə'raɪz(ə)n] .
ever **replaced** **by** **new** **armadas** **surging** **up** **and** **over** **the** **northern** **horizon** **.**
曾经 替换 经过 新的 舰队 滔滔 向上 和 超过 这 北方 地平线 .

不断有新的舰队从北方地平线上涌来,取代了旧的舰队。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ɪn] [reɪndʒ] [bɪ'jɑːnd] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['snoʊi] [klaʊdz] ,
At **another** **time** **in** **range** **beyond** **range** **of** **snowy** **clouds** **,**
在 其他 时间 在 范围 超过 范围 的 下雪的 云 ,

在雪云范围之外的另一个时间,

[wiː; wi] [siː] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ðə; ðɪ] [dɪ'lektəb(ə)l] ['maʊntnz] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [lænd] [ʌv; əv]
we **see** **rise** **before** **us** **the** **Delectable** **Mountains** **beyond** **which** **is** **the** **Land** **of**
我们 看 上升 前 我们 这 美味的 山脉 超过 哪个 是 这 土地 的
['bjuːlə] [wer] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ]
Beulah **where** **the** **shining**
比尤拉 在哪里 这 灼灼

我们眼前耸立着壮丽的山脉,山脉之外是比尤拉之地,那里闪耀着光芒。

[[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]]
[**xvii** **]**
[十七]

[xvii]

[wʌnz] [goʊ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [æz; əz] ['mesɪndʒəz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] .
ones **go** **to** **and** **fro** **as** **messengers** **to** **the** **Celestial** **City** **.**
一个 去 到 和 弗 作为 信使 到 这 天体 城市 .

他们往返于天城之间,充当信使。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [æn; ən] [aɪ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['telɪskoʊp] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] [kə'nælz] [ɑːn]
It **is** **said** **that** **an** **eye** **unused** **to** **the** **telescope** **cannot** **see** **the** **canals** **on**
它 是 说 那 一个 眼睛 未使用的 到 这 望远镜 不能 看 这 运河 在
[ðə; ðɪ] ['plænɪt] [mɑːrz] ,
the **planet** **Mars** **,**
这 行星 火星 ,

据说,不习惯使用望远镜的眼睛是看不到火星上的运河的。

[bʌt; bət] [ðæt] [θruː] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstrəmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [æn; ən] [aɪ]
but **that** **through** **the** **same** **instrument** **they** **are** **plainly** **visible** **to** **an** **eye**
但 那 通过 这 相同的 乐器 他们 是 显然 可见的 到 一个 眼睛
[treɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
trained **to** **such** **observation** **.**
受过训练 到 这样的 观察 .

但通过同一仪器,经过训练的观察者可以清楚地看到它们。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [hæv; həv] [hʌŋ] [ɪn] [waɪt] ['mæsɪz] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

Sometimes	**,**	**when**	**the**	**clouds**	**have**	**hung**	**in**	**white**	**masses**	**over**	**the**	**city**	**,**
有时	,	什么时候	这	云	有	悬挂	在	白色的	群众	超过	这	城市	,

有时，当厚厚的白云笼罩在城市上空时，

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['i:gər] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðoʊz] ['lu:mɪnəs] [wɔ:lz] ,

I	**have**	**been**	**eager**	**to**	**see**	**what**	**was**	**hidden**	**by**	**those**	**luminous**	**walls**	**,**
我	有	到过	渴望的	到	看	什么	曾是	隐	经过	那些	发光的	墙壁	,

我一直很想看看那些发光的墙壁背后隐藏着什么。

[bʌt; bət] [maɪ] [ˌʌn'treɪnd] [aɪz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [pɪrs] [ðem; ðəm] .

but	**my**	**untrained**	**eyes**	**could**	**not**	**pierce**	**them**	**.**
但	我的	未经训练的	眼睛	可以	不是	刺穿	他们	.

但我未经训练的眼睛无法看穿它们。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

Day	**after**	**day**	**,**	**however**	**,**	**I**	**became**	**more**	**familiar**	**with**	**them**	**.**
天	后	天	,	然而	,	我	成为	更多的	熟悉的	和	他们	.

然而，日复一日，我对他们越来越熟悉。

['ʌðər] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['dʒɜ:rnɪɪŋ] [laɪk] [kə'lʌmbəs] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Others	**before**	**now**	**,**	**without**	**journeying**	**like**	**Columbus**	**to**	**prove**	**the**	**truth**	**of**	**his**
其他的	前	现在	,	没有	旅程	喜欢	哥伦布	到	证明	这	真相	的	他的

['vɪʒənz] ,

visions	**,**
愿景	,

在此之前，也有其他人，他们没有像哥伦布那样远航去证明自己预言的真实性，

[hæv; həv] , ['i:v(ə)n] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] ['faɪəˌsaɪdz] ,

have	**,**	**even**	**by**	**their**	**own**	**firesides**	**,**
有	,	甚至	经过	他们的	自己的	炉边	,

甚至在他们自己的炉火旁，

[ɪn'dʒɔɪd] ['kɑ:slz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] [ænd; ənd] [ʃæ:'toʊ(z)] [ænd; ənd] [greɪt] [pə'zeʃnz] [ɪn] [speɪn] .

enjoyed	**Castles**	**in**	**the**	**Air**	**and**	**Châteaux**	**and**	**great**	**possessions**	**in**	**Spain**	**.**
享受	城堡	在	这	空气	和	城堡	和	伟大的	财产	在	西班牙	.

享受了空中城堡、西班牙的城堡和众多豪宅。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [bri:z] [mu:vd] [ðə; ðɪ] ['sɪlvər] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] ,

In	**like**	**manner**	**as**	**the**	**breeze**	**moved**	**the**	**silver**	**edges**	**of**	**the**	**clouds**	**,**
在	喜欢	方式	作为	这	微风	已搬	这	银	边缘	的	这	云	,

就像微风吹拂着云朵银色的边缘一样，

[aɪ] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [θru:] [ðə; ðɪ] [rɪfts] [vju:z] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [lændz] [ænd; ənd] [fer] ['sɪtiz]

I	**had**	**unexpectedly**	**through**	**the**	**rifts**	**views**	**of**	**strange**	**lands**	**and**	**fair**	**cities**
我	有	不料	通过	这	裂痕	浏览	的	奇怪的	土地	和	公平的	城市

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .

which	**I**	**had**	**never**	**before**	**seen**	**or**	**heard**	**of**	**.**
哪个	我	有	绝不	前	已见	或者	听到	的	.

我意外地透过裂缝看到了我从未见过或听说过的陌生土地和美丽的城市。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] ['lʌvli] ,

As	**they**	**were**	**indeed**	**lovely**	**,**
作为	他们	是	的确	迷人的	,

它们确实很可爱，

[ɪn] [ɔ:l] [heɪst] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['ræpɪd] [noʊts] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ʌv; əv] [maɪ]

in	**all**	**haste**	**I**	**tried**	**to**	**make**	**rapid**	**notes**	**of**	**them**	**to**	**prove**	**the**	**truth**	**of**	**my**
在	全部	匆忙	我	尝试	到	制作	迅速的	笔记	的	他们	到	证明	这	真相	的	我的

[streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] .

strange	**experience**	**.**
奇怪的	经验	.

我急忙将它们迅速记录下来，以证明我这段奇特经历的真实性。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ['oʊvər] ['hoʊmˌwʊd] ,
Far **to** **the** **north** **over** **Homewood** **,**
远的 到 这 北 超过 霍姆伍德 ,

在霍姆伍德以北很远的地方，

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['maʊntənəs] [klaʊdz][wʌz; wəz][rent][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs][baɪ][ðə; ði] [briːz] ,
a **pile** **of** **mountainous** **clouds** **was** **rent** **for** **a** **short** **space** **by** **the** **breeze** **,**
一个 桩 的 多山 云 曾是 租 为了 一个 短的 空间 经过 这 微风 ,

微风吹拂，短暂地露出了层层叠叠的云朵。

[ænd; ənd][dɪs'kləʊzd][ə; eɪ]['mɪnstər][ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] [lænd] .
and **disclosed** **a** **Minster** **in** **a** **meadow** **land** **.**
和 披露 一个 部长 在 一个 草地 土地 .

并透露了草地上的一位牧师。

[ɪts] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] - - [kʌm] - ['riːdʒɪs] .
Its **name** **seemed** **to** **be** **Upthorpe** **-** **cum** **-** **Regis** **.**
它是 姓名 似乎 到 是 - - 精液 - 雷吉斯 .

它的名字似乎是 Upthorpe-cum-Regis。

[ɪts] ['taʊər] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['bɪzi] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn]
Its **tower** **rose** **before** **me** **over** **the** **busy** **life** **of** **the** **town** **and** **looked** **down** **on**
它是 塔 玫瑰 前 我 超过 这 忙碌的 生活 的 这 镇 和 看起来 向下 在
[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] .
the **mansion** **of** **the** **Squire** **and** **the** **house** **of** **the** **Dean** **.**
这 大厦 的 这 乡绅 和 这 房子 的 这 院长 .

它的塔楼耸立在我面前，俯瞰着熙熙攘攘的小镇，俯瞰着乡绅的宅邸和院长的住所。

[kloʊz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnstər] , [ɪn'diːd] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [prerz]
Close **around** **the** **walls** **of** **the** **Minster** **,** **indeed** **within** **sound** **of** **its** **prayers**
关闭 大约 这 墙壁 的 这 部长 , 的确 之内 声音 的 它是 祈祷

就在教堂围墙附近，实际上就在教堂祈祷声的范围内

[[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]]
[**xviii** **]**
[十八]

[xviii]

[ænd; ənd] ['ænθəmz] , [wɜːr; wər] ['klʌstərd] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
and **anthems** **,** **were** **clustered** **the** **graves** **of** **the** **dead** **,**
和 国歌 , 是 聚类 这 坟墓 的 这 死的 ,

以及成群的圣歌，都聚集在死者的坟墓旁。

— [ðə; ði]['fɔːrmər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [huː] [bɪlt]
— **the** **former** **generations** **who** **had** **made** **the** **life** **of** **the** **town** **and** **who** **built**
— 这 以前的 几代人 WHO 有 制成 这 生活 的 这 镇 和 WHO 建造
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [æt; ət][ɪts]['ɔːltər] .
the **church** **and** **worshipped** **at** **its** **altar** **.**
这 教会 和 崇拜 在 它是 坛 .

——那些曾经建设城镇、建造教堂并在教堂祭坛前敬拜的前几代人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['trɔləp] [ɔːr] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][ɔːr]
It **was** **a** **town** **in** **which** **the** **characters** **described** **by** **Trollope** **or** **George** **Eliot** **or**
它 曾是 一个 镇 在 哪个 这 人物 描述 经过 特罗洛普 或者 乔治 艾略特 或者
[dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [wʊd] [hæv; həv][felt] [ðəm'selvz] [æt; ət][hoʊm] .
Jane **Austen** **would** **have** **felt** **themselves** **at** **home** **.**
简 奥斯汀 会 有 毛毡 他们自己 在 家 .

特罗洛普、乔治·艾略特或简·奥斯汀笔下的人物如果生活在这个小镇，一定会感到宾至如归。

[ə'gen] [wen] [ə; eɪ] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [ɪn'kɑ:mprəbl] [pɑ:mp]

Again	when	a	sunset	was	filling	the	western	sky	with	"	the	incomparable	pomp
再次	什么时候	一个	日落	曾是	填充	这	西	天空	和	"	这	无与伦比	盛大场面

[ʌv; əv] [i:v] ,

of	eve	,
的	前夕	,

又一次，当夕阳将西方的天空染成"无与伦比的黄昏盛景"时，

" [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['kɑ:rdɪnl] ['gɪbənzɪz] [kə'θi:drəl]

"	a	break	in	the	clouds	above	the	gilded	towers	of	Cardinal	Gibbons's	Cathedral
"	一个	休息	在	这	云	多于	这	镀金	塔楼	的	红衣主教	长臂猿的	大教堂

[dis'kləuzd] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [taʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lʌvli] [leɪk] [ʃɔ:r] .

disclosed	an	Italian	town	on	a	lovely	lake	shore	.
披露	一个	意大利语	镇	在	一个	迷人的	湖	支撑	.

"从吉本斯枢机主教大教堂金碧辉煌的塔楼上方的云层缝隙中，露出了一座坐落在美丽湖岸边的意大利小镇。"

['boʊts] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [seɪlz] [laɪnd] [ðə; ði] ['ri:və] [ʌv; əv] - .

Boats	with	colored	sails	lined	the	Riva	of	Ranconezzo	.
船	和	有色	帆	衬里	这	里瓦	的	-	.

兰科内佐的里瓦河畔停满了挂着彩色风帆的船只。

[tu:] [pi:'æzəz] ['ti:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['dwɔ:mɔ:] [ɔ:r] [kə'θi:drəl] [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

Two	piazzas	teeming	with	life	surrounded	the	Duomo	or	Cathedral	and	from
二	广场	繁盛	和	生活	包围	这	大教堂	或者	大教堂	和	从

[ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [waɪd] [vju:z] ['oʊvər] [leɪk] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] ['si:nəri] .

them	there	were	wide	views	over	lake	and	mountain	scenery	.
他们	那里	是	宽的	浏览	超过	湖	和	山	风景	.

大教堂周围有两个热闹非凡的广场，从那里可以饱览湖泊和山脉的壮丽景色。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] - - [vi:'skoʊnti] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

It	appears	that	in	the	long	ago	,	the	Cardinal	Schalchi	-	Visconti	was	the
它	出现	那	在	这	长的	前	,	这	红衣主教	-	-	维斯康蒂	曾是	这

['benɪfæktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] ,

benefactor	of	this	town	,
恩人	的	这	镇	,

看来很久以前，沙尔基-维斯康蒂枢机主教是这座城镇的恩人。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [tri:] [ɪm'baʊərd] ,

and	there	on	the	hillside	,	tree	embowered	,
和	那里	在	这	山坡	,	树	弓形	,

山坡上，一棵树荫蔽着.....

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['vɪlə] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [pɔ:rt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [leɪk] ['boʊts] .

was	his	villa	with	its	little	port	for	the	lake	boats	.
曾是	他的	别墅	和	它是	小的	港口	为了	这	湖	船	.

那是他的别墅，别墅旁有一个供湖上船只停泊的小港口。

[hɪz; ɪz] [tu:m] [aɪ] ['ɔ:lsoʊ] [sɔ:] , [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['dwɔ:mɔ:] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˌbrɑ:mən'tɛsk] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

His	tomb	I	also	saw	,	not	in	the	Duomo	,	but	in	the	Bramantesque	Church	of
他的	墓	我	还	锯	,	不是	在	这	大教堂	,	但	在	这	布拉曼特式	教会	的

['sæntə] [præsi:d] ,

Santa	Prassede	,
圣诞老人	普拉塞德	,

我还看到了他的墓，不在大教堂里，而是在布拉曼特风格的圣普拉塞德教堂里。

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [smɔ:l] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɪn] ['nɔ:rðərn] ['ɪtəli] [du:] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd]

a	building	resembling	the	many	small	churches	in	northern	Italy	due	to	the	refined
一个	建筑	类似	这	许多	小的	教堂	在	北方	意大利	到期的	到	这	精制

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [brə'mɑ:nti:] .

influence	of	Bramante	.
影响	的	布拉曼特	.

这座建筑因受到布拉曼特精致风格的影响，而与意大利北部许多小教堂相似。

[ɪn][maɪ] ['driːmiŋ] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

In	my	dreaming	I	entered	the	church	,
在	我的	做梦	我	进入	这	教会	,

在梦中，我进入了教堂。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrdɪnl] [laɪz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [tuːm] [kaːvd] [baɪ]['miːnoʊ][ˌdiː 'eɪ]

and	found	that	the	great	Cardinal	lies	beneath	a	tomb	carved	by	Mino	da
和	成立	那	这	伟大的	红衣主教	谎言	下面	一个	墓	雕刻	经过	米诺	达

['fjɛzoʊˌli][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv]['sæntə] [præsiːd] .

Fiesole	on	the	north	side	of	Santa	Prassede	.
菲耶索莱	在	这	北	边	的	圣诞老人	普拉塞德	.

他们发现，这位伟大的红衣主教安葬在圣普拉塞德教堂北侧由米诺·达·菲耶索莱雕刻的陵墓之下。

[ðen] [ɑːn][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd][krɪsp] [deɪ] [wen] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['skʌdɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] ,

Then	on	a	cool	and	crisp	day	when	clouds	were	scudding	through	the	sky	,
然后	在	一个	凉爽的	和	脆	天	什么时候	云	是	疾驰	通过	这	天空	,

在一个凉爽清爽的日子里，云朵在天空中飞速掠过，

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [frentʃ] [taʊn] [ðæt] [siːmd]

between	them	there	was	revealed	to	me	a	French	town	that	seemed
之间	他们	那里	曾是	揭晓	到	我	一个	法语	镇	那	似乎

在他们之间，我仿佛看到了一个法国小镇，它似乎

[[ˌɛksˌaɪ'ɛks]]

[	xix	]
[	十九	]

[xix]

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['roʊtʃɚ, 'roʊʃɚ] - [ˌes 'tiː] . - [paːl] .

to	bear	the	name	of	Rocher	-	St	.	-	Pol	.
到	熊	这	姓名	的	罗彻	-	英石	.	-	政治	.

以 Rocher-St.-Pol 的名字命名。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪvər] [mɜːrl] ['waɪndɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] ['medoʊ] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] .

There	was	the	river	Merle	winding	its	way	through	meadow	and	woodland	.
那里	曾是	这	河	默尔	绕线	它是	方式	通过	草地	和	林地	.

梅尔河蜿蜒流经草地和林地。

[ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] [baʊndɪd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪn][roʊz][ðə; ði] [raːk] .

A	range	of	hills	bounded	the	horizon	and	from	the	plain	rose	the	Rock	.
一个	范围	的	丘陵	有界	这	地平线	和	从	这	清楚的	玫瑰	这	岩石	.

地平线尽头是连绵起伏的山峦，平原上耸立着巨岩。

[nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] " [lɑː] [deɪm] ['blɑːnʃ] " [kraʊnd] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ,

Not	far	away	the	ruined	castle	of	"	La	Dame	Blanche	"	crowned	a	steep	hill	,
不是	远的	离开	这	毁坏	城堡	的	"	拉	贵妇人	布兰奇	"	加冕	一个	陡	爬坡道	,

不远处，一座名为“白衣女郎”的城堡遗址耸立在陡峭的山顶上。

[ænd; ənd][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - ,

and	close	to	the	town	was	the	Château	Beaumesnil	,
和	关闭	到	这	镇	曾是	这	城堡	-	,

小镇附近就是博梅尼尔城堡。

['biːtlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kɑːnɪkl] ['taʊərz] [ænd; ənd]

beetling	over	the	wooded	hillside	and	bristling	with	conical	towers	and
甲虫	超过	这	树木繁茂的	山坡	和	竖起的	和	锥	塔楼	和

['bɜːrnɪʃt] [ˌdʒɪru'ɛts] .

burnished	girouettes	.
抛光	旋转	.

甲虫掠过树木繁茂的山坡，山坡上耸立着圆锥形塔楼和闪亮的旋转木马。

[ðə; ði] [grænd] [ruː] [ʌv; əv]['roʊtʃɝ, 'roʊʃɝ] - [ˌes 'tiː] . - [pɑːl][aɪ] [sɔː] ['waɪndɪŋ] [bɪ'twiːn] ['geɪbld] [ænd; ənd]

The	Grande	Rue	of	Rocher	-	St	.	-	Pol	I	saw	winding	between	gabled	and
这	格兰德	后悔	的	罗彻	-	英石	.	-	政治	我	锯	绕线	之间	山墙	和

[hæf] - ['tɪmbərd] ['haʊzɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

half	-	timbered	houses	towards	the	church	on	the	summit	,
一半	-	木材	房屋	向	这	教会	在	这	首脑	,

我看到罗谢尔圣波尔大街蜿蜒穿过山墙式和半木结构房屋，通往山顶的教堂。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ə; eɪ] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l]['dʒeɪkəbz] ['lædər] [brɪŋz]

and	finally	a	long	flight	of	stairs	called	by	the	people	Jacob's	ladder	brings
和	最后	一个	长的	航班	的	楼梯	称为	经过	这	人们	雅各布的	梯子	带来

[ðə; ði]['pɪlgrɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] .

the	pilgrim	to	the	terrace	in	front	of	the	church	door	.
这	朝圣	到	这	阳台	在	正面	的	这	教会	门	.

最后，一段被人们称为雅各布天梯的长阶梯将朝圣者带到教堂门口的露台上。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [stiː] . - [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [frentʃ] ['gɑːθɪk]

The	interior	of	Ste	.	Frédigonde	showed	me	the	same	period	of	French	Gothic
这	内部的	的	圣	.	-	显示	我	这	相同的	时期	的	法语	哥特

[wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] [æt; ət]['pærɪs][ænd; ənd][riːmz; ræŋs] .

which	marks	the	cathedrals	of	Notre	Dame	at	Paris	and	Rheims	.
哪个	标记	这	大教堂	的	圣母	贵妇人	在	巴黎	和	兰斯	.

圣弗雷德贡德教堂的内部装饰让我看到了与巴黎圣母院和兰斯大教堂同一时期的法国哥特式风格。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm]['dʒeɪkəbz] ['lædər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːvis] ,

Coming	out	from	Jacob's	ladder	upon	the	Parvis	,
未来	出去	从	雅各布的	梯子	之上	这	前院	,

从雅各布天梯上下来，来到广场上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] .

there	was	a	wide	view	over	the	meadows	and	the	river	.
那里	曾是	一个	宽的	看法	超过	这	草地	和	这	河	.

从这里可以远眺草地和河流。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [dɔːr] [wʌz; wəz] [dis'kləuzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

At	the	moment	when	the	cathedral	door	was	disclosed	to	me	,
在	这	片刻	什么时候	这	大教堂	门	曾是	披露	到	我	,

就在大教堂大门向我敞开的那一刻，

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['klɜːrdʒi] ['berɪŋ] ['seɪkrɪd]['relɪks] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

a	procession	of	clergy	bearing	sacred	relics	emerged	from	the	church	.
一个	游行	的	牧师	轴承	神圣	遗物	出现	从	这	教会	.

一队手捧圣物的神职人员从教堂里走了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['prɔfits] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] [huːz] ['efɪdʒiz] [flæŋk][ðə; ði]

It	passed	between	the	ranks	of	prophets	and	martyrs	whose	effigies	flank	the
它	通过了	之间	这	排名	的	先知	和	殉道者	谁	人偶	侧翼	这

['pɔːrtl] ,

portal	,
门户网站	,

它穿过先知和殉道者的队伍，他们的雕像矗立在入口两侧。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bænərz] [ænd; ənd] ['vɛstmɛnts] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪn'klaɪn][ʌv; əv]

and	vanished	with	its	banners	and	vestments	down	the	long	incline	of
和	消失了	和	它是	横幅	和	圣职	向下	这	长的	倾斜	的

['dʒeɪkəbz] ['lædər] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld] [taʊn] .

Jacob's	ladder	towards	the	old	town	.
雅各布的	梯子	向	这	老的	镇	.

它带着旗帜和服饰，沿着雅各布天梯般的长坡，消失在了老城方向。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [keɪm] [ə; eɪ]['dɪzməl] [deɪ] ,

And	finally	came	a	dismal	day	,
和	最后	来了	一个	惨淡	天	,

终于，阴沉的一天到来了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][west][wʌz; wəz][laɪnd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [striːks] [ʌv; əv] [red] ,

at	the	end	of	which	the	west	was	lined	with	long	streaks	of	red	,
在	这	结尾	的	哪个	这	西方	曾是	衬里	和	长的	连胜	的	红色的	,

尽头西边是长长的红色条纹，

[ænd; ənd] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] , [θruː] [ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ,

and	,	just	before	sunset	,	through	a	lengthened	break	in	the	gray	,
和	,	只是	前	日落	,	通过	一个	加长	休息	在	这	灰色的	,

就在日落之前，透过灰色天空中一段较长的间隙，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði][fɑːr]

I	seemed	to	see	an	Island	in	the	far
我	似乎	到	看	一个	岛	在	这	远的

我似乎在远处看到了一座岛屿。

[['eks 'eks]]

[	xx	]
[	xx	]

[xx]

.

Ægean	.
爱琴海	.

爱琴海。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ðæt] [lʊks] [ə'krɔːs]

I	think	it	must	have	been	somewhere	between	the	Ægina	that	looks	across
我	思考	它	必须	有	到过	某处	之间	这	-	那	看起来	穿过

[ðə; ði]['wɔːtərz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θiːnjən] [ə'krɑːpəlɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['æsɑs] [wɪtʃ] [maɪ] [frendz] [ɪn][ðer; ðər]

the	waters	to	the	Athenian	Acropolis	and	the	Assos	which	my	friends	in	their
这	水	到	这	雅典	卫城	和	这	assos	哪个	我的	朋友们	在	他们的

[juːθ] [dʌg][frʌm; frəm][ɪts] [greɪv] .

youth	dug	from	its	grave	.
青年	挖	从	它是	严重	.

我想它一定位于隔水相望雅典卫城的埃吉纳河和我的朋友们年轻时从河底挖出的阿索斯河之间。

[let] [ˌjuː 'es][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - .

Let	us	call	it	Æginassos	.
让	我们	称呼	它	-	.

我们姑且称它为埃吉纳索斯。

[ɪts] ['bɪldɪŋz] [æz; əz][aɪ] ['dɪmli] [sɔː] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Its	buildings	as	I	dimly	saw	them	are	in	a	remarkable	condition	of
它是	建筑物	作为	我	依稀	锯	他们	是	在	一个	卓越	状况	的

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

preservation	.
保存	.

我隐约看到，那里的建筑保存状况非常完好。

[ðə; ði] [waɪt] ['temp(ə)l] [stʊd] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ]['prɑːməntɔːri]['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

The	white	temple	stood	out	on	a	promontory	over	the	sea	,
这	白色的	寺庙	站立	出去	在	一个	海角	超过	这	海	,

白色的寺庙矗立在海边的一处岬角上，格外引人注目。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['meməri] [ðə; ði]['temp(ə)l] - [kraʊnd] ['hedlənd,'hedlænd][æt; ət] - .

and	brought	back	to	memory	the	temple	-	crowned	headland	at	Sunium	.
和	带来	后退	到	记忆	这	寺庙	-	加冕	海岬	在	-	.

并唤起了人们对苏尼姆神庙岬角的记忆。

['haɪər] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrəm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['terəsɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ]
Higher on the mountain - side was the Forum with its terraces and long
更高 在 这 山 - 边 曾是 这 论坛 和 它是 露台 和 长的
[ˌkɔlə'neɪdz] .
colonnades .
柱廊 .

山坡更高处是广场，广场上有露台和长长的柱廊。

[stiːp] [ænd; ənd]['waɪndɪŋ] [pæðz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pɔːrt] ,
Steep and winding paths descended to the ancient port ,
陡 和 绕线 路径 下降 到 这 古老的 港口 ,

陡峭蜿蜒的小路通往古老的港口，

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][roʊz][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [griːs] .
and far across the water rose the heights of the Isles of Greece .
和 远的 穿过 这 水 玫瑰 这 高度 的 这 岛屿 的 希腊 .

隔水相望，希腊群岛的山峰巍峨耸立。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf]
Here are the records of what I was privileged to see from the roof
这里 是 这 记录 的 什么 我 曾是 特权 到 看 从 这 屋顶
['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
terrace of the Hospital .
阳台 的 这 医院 .

以下是我有幸从医院屋顶露台上看到的景象记录。

[meɪd] [ɪn][bed][ɔːr] [wiːl] [tʃer] [ænd; ənd] [di'pendiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]
Made in bed or wheel chair and depending on the passing imagination of an
制成 在 床 或者 车轮 椅子 和 取决于 在 这 通过 想像力 的 一个
[ɪn'vælɪd] ,
invalid ,
无效的 ,

制作过程可能在床上或轮椅上进行，具体取决于病人的想象力。

[ðə; ði] [sketʃiz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [nə'sesəti] [kruːd] .
the sketches are of necessity crude .
这 草图 是 的 必要性 原油 .

草图必然比较粗糙。

[wʊd] [ðæt] [ɪn'sted] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [klɔːd] [ɔːr]['tɜːrnər] ,
Would that instead they were like the work of Claude or Turner ,
会 那 反而 他们 是 喜欢 这 工作 的 克劳德 或者 车工 ,

但愿它们能像克劳德或特纳的作品那样。

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt] ['ekspɜːrts][æt; ət] ['siːɪŋ] ['vɪʒənz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ɪn] [træns'fɜːrɪŋ]
who were the great experts at seeing visions in the clouds and in transferring
WHO 是 这 伟大的 专家 在 看到 愿景 在 这 云 和 在 转移
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['peɪpər] !
them to their paper !
他们 到 他们的 纸 !

他们是伟大的专家，能够从云中看到异象，并将其转移到纸上！

[ðiːz] ['drɔɪŋz] [wɪl] , [haʊ'evər] ,
These drawings will , however ,
这些 图画 将要 , 然而 ,

然而，这些图纸将会.....

[biː; bi][ə; eɪ][rɪ'maɪndər][ðæt]['aɪd(ə)l]['aʊərz][kæn; kən][biː; bi] [pæst] ['hæpɪli]['iːv(ə)n]['dʊrɪŋ][ə; eɪ][lɔːŋ]

be	a	reminder	that	idle	hours	can	be	passed	happily	even	during	a	long
是	一个	提醒	那	闲置的	小时	能	是	通过了	快乐地	甚至	期间	一个	长的

[kæp'tɪvəti] !

captivity	!
囚禁	!

提醒大家，即使在漫长的囚禁生活中，闲暇时光也可以快乐地度过！

['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['drɔːɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [sʌm; səm][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] ['veriəs] ['raɪtɚz] .

Opposite	each	drawing	I	have	placed	some	quotations	from	various	writers	.
对面的	每个	绘画	我	有	放置	一些	引文	从	各种各样的	作家	.

每幅画的对面我都附上了一些不同作家的名言。

[ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] [duː][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæktnəs] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [noʊ] [aɪ] [bʌt; bət][maɪn]

Although	these	do	not	describe	with	exactness	the	places	which	no	eye	but	mine
虽然	这些	做	不是	描述	和	精确	这	地方	哪个	不	眼睛	但	矿

[hæz; həz] [siːn] ,

has	seen	,
有	已见	,

虽然这些描述并不能完全准确地描绘出除了我以外无人见过的地方，

[jet] [ðeɪ] [duː] ['pɪktʃər] ['ʌðər] ['veri] [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['terəs] .

yet	they	do	picture	others	very	like	those	which	I	saw	from	the	hospital	terrace	.
然而	他们	做	图片	其他的	非常	喜欢	那些	哪个	我	锯	从	这	医院	阳台	.

但他们描绘的景象却与我从医院露台上看到的景象非常相似。

[ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][læst] [ə'raɪvd] [wen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli]

A	day	at	last	arrived	when	the	patient	was	suddenly
一个	天	在	最后的	到达的	什么时候	这	病人	曾是	突然

终于有一天，病人突然

[[ˌɛksˈɛksˈaɪ]]

[	xxi	]
[	二十一	]

[xxi]

[rɪ'liːst] .

released	.
发布	.

已发布。

['æftər] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['tendər] [ker] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [ðə; ði]['aʊtər][wɜːrld] [siːmd]

After	being	the	object	of	tender	care	for	many	weeks	the	outer	world	seemed
后	存在	这	目的	的	投标	关心	为了	许多	周	这	外	世界	似乎

['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['veri] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] .

very	large	and	very	hustling	.
非常	大的	和	非常	忙碌	.

在经历了数周的悉心照料之后，外面的世界显得非常大，非常喧嚣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][tɪ'mɪdəti][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] ['feɪsɪŋ]

It	was	with	a	certain	timidity	and	almost	with	reluctance	that	facing
它	曾是	和	一个	肯定	胆怯	和	几乎	和	不情愿	那	面向

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi][left][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːnz]['hɑːpkɪnz]['hɑːspɪt(ə)l] . [[wʌn]] [[ˌtuː'tuː]

it	all	he	left	the	peaceful	quiet	of	the	Johns	Hopkins	Hospital	.	[	1	]	[	2
它	全部	他	左边	这	和平	安静的	的	这	约翰斯	霍普金斯	医院	.	[	1	]	[	2

]

]

面对这一切，他带着些许怯懦，几乎是勉强地离开了约翰·霍普金斯医院的宁静。[1][2]

- - [kʌm] - ['ri:dʒis]
UPTHORPE - CUM - REGIS
- - 精液 - 雷吉斯

厄普索普-坎-雷吉斯

[ðə; ði] ['rɪvər]
THE RIVER
这 河

河流

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpi] ['mɔ:rnɪŋz] .
It was one of their happy mornings .
它 曾是 一 的 他们的 快乐的 早晨 .

那是他们快乐的一个早晨。

[ðeɪ] [trɔtid] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tə'geðər] ,
They trotted along and sat down together ,
他们 小跑 沿着 和 卫星 向下 一起 ,

他们小跑着过来，然后一起坐了下来。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔ:t] [ðæt] [laɪf] [wʊd] ['evər] [tʃeɪndʒ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;
with no thought that life would ever change much for them ;
和 不 想法 那 生活 会 曾经 改变 很多 为了 他们 ;

他们当时根本没想到自己的生活会发生如此大的变化；

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][get] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [sku:l] ,
they would only get bigger and not go to school ,
他们 会 仅有的 得到 大 和 不是 去 到 学校 ,

他们只会越长越大，而且不会去上学。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪ] ;
and it would be always like the holiday ;
和 它 会 是 总是 喜欢 这 假期 ;

就像过节一样；

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ænd; ənd][bi:; bi][fɑ:nd][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .
they would always live together and be fond of each other .
他们 会 总是 居住 一起 和 是 喜爱 的 每个 其他 .

他们会一直生活在一起，彼此深爱着对方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bu:mɪŋ] — [ðə; ði] [greɪt] ['tʃesnʌt] [tri:] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪd]
And the mill with its booming — the great chestnut tree under which they played
和 这 磨 和 它是 蓬勃发展 — 这 伟大的 板栗 树 在下面 哪个 他们 玩
[æt; ət] [haʊs] — [ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['rɪvər] ,
at house — their own little river ,
在 房子 — 他们的 自己的 小的 河 ,

还有轰鸣作响的磨坊——他们在树下玩过家家的那棵大栗树——他们自己的小河，

[ðə; ði] ['rɪp(ə)l] , [wer] [ðə; ði][bæŋks] [si:md] [laɪk] [hoʊm] ,
the Ripple , where the banks seemed like home ,
这 波纹 , 在哪里 这 银行 似乎 喜欢 家 ,

Ripple，在那里，银行就像家一样。

[ænd; ənd][tɑ:m][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['si:ɪŋ] ['wɔ:tər] - [ræts] [waɪl] ['mægi] ['gæðərd] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['plʊmi]
and Tom was always seeing water - rats while Maggie gathered the purple plumy
和 汤姆 曾是 总是 看到 水 - 老鼠 尽管 玛吉 聚集 这 紫色的 梅子
[tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [ri:dz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t] ,
tops of the reeds which she forgot ,
最高额 的 这 芦苇 哪个 她 忘了 ,

汤姆总是看到水鼠，而玛吉则忙着收集她忘记采摘的紫色芦苇顶端。

[ænd; ənd] [drɑːpt] ['æftərwərdz] — [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [greɪt] [flɑːs] , [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['wɔndəd]
and **dropped** **afterwards** **—** **above** **all** **,** **the** **great** **Floss** **,** **along** **which** **they** **wandered**
和 掉落 然后 — 多于 全部 , 这 伟大的 牙线 , 沿着 哪个 他们 漫步
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ,
with **a** **sense** **of** **travel** **,**
和 一个 感觉 的 旅行 ,

随后他们便离开了——尤其是那条伟大的弗洛斯河，他们沿着这条河漫步，仿佛经历了一场旅行。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [sprɪŋ] - [taɪd] , [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['igər] , [kʌm] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['mɑːnstər]
to **see** **the** **rushing** **spring** **-** **tide** **,** **the** **awful** **Eagre** **,** **come** **up** **like** **a** **hungry** **monster**
到 看 这 匆忙 春天 - 潮 , 这 可怕 eagre , 来 向上 喜欢 一个 饥饿的 怪物
,
,
,

看到汹涌的春潮，可怕的鹰，像饥饿的怪兽一样涌上来，

[ɔːr][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [æʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [weɪld] [ænd; ənd] [groʊn] [laɪk][ə; eɪ][mæn] —
or **to** **see** **the** **Great** **Ash** **which** **had** **once** **wailed** **and** **groaned** **like** **a** **man** **—**
或者 到 看 这 伟大的 灰 哪个 有 一次 哀嚎 和 呻吟 喜欢 一个 男人 —
[ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
these **things** **would** **always** **be** **just** **the** **same** **to** **them** **.**
这些 事物 会 总是 是 只是 这 相同的 到 他们 .

或者去看那棵曾经像人一样哀鸣呻吟的大灰树——这些事对他们来说永远都是一样的。

[tɑːm] [θɔːt] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [huː] [lɪvd] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]
Tom **thought** **people** **were** **at** **a** **disadvantage** **who** **lived** **in** **any** **other** **spot** **of** **the**
汤姆 想法 人们 是 在 一个 劣势 WHO 居住地 在 任何 其他 点 的 这
[gloʊb] ;
globe **;**
地球 ;

汤姆认为生活在世界其他任何地方的人都处于劣势；

[ænd; ənd] ['mægi] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'baʊt] [ˌkristi'ænə] ['pæsɪŋ] " [ðə; ði]['rɪvər]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]
and **Maggie** **when** **she** **read** **about** **Christiana** **passing** **"** **the** **river** **over** **which** **there** **is**
和 玛吉 什么时候 她 读 关于 克里斯蒂安娜 通过 " 这 河 超过 哪个 那里 是
[noʊ] [brɪdʒ] ,
no **bridge** **,**
不 桥 ,

当玛吉读到克里斯蒂安娜走过"那条没有桥的河"时，

" ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ðə; ði] [flɑːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːn] ['pɑːstʃəz] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [æʃ] .
" **always** **saw** **the** **Floss** **between** **the** **green** **pastures** **by** **the** **Great** **Ash** **.**
" 总是 锯 这 牙线 之间 这 绿色的 牧场 经过 这 伟大的 灰 .

"总能在大灰树旁的绿色牧场间看到弗洛斯河。"

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət] . [[θriː]]
George **Eliot** **.** **[** **3** **]**
乔治 艾略特 . [3]

乔治·艾略特。[3]

[aɪ]
I
我

我

- - [kʌm] - ['riːdʒis]
UPTHORPE **-** **CUM** **-** **REGIS**
- - 精液 - 雷吉斯

厄普索普-坎-雷吉斯

[ðə; ði] ['mɪnstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [medəuz] [[faɪv]]

The	Minster	and	the	Meadows	[	5	]
这	部长	和	这	草地	[	5	]

教堂和草地[5]

[ðə; ði] ['mɪnstər]

THE	MINSTER
这	部长

部长

[strɔːŋ] [æz; əz] [taɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [feɪθ] [sə'blaɪm] , — [kloʊðd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

Strong	as	time	,	and	as	faith	sublime	,	—	clothed	round	with	shadows	of
强的	作为	时间	,	和	作为	信仰	升华	,	—	穿着衣服	圆形的	和	阴影	的

[hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

hopes	and	fears	,
希望	和	恐惧	,

坚韧如时间，崇高如信仰，——周身笼罩着希望与恐惧的阴影，

[naɪts] [ænd; ənd] ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] , [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Nights	and	morrows	,	and	joys	and	sorrows	,	alive	with	passion	of
夜晚	和	明天	,	和	喜悦	和	悲伤	,	活	和	热情	的

[prerz] [ænd; ənd] [terz] , —

prayers	and	tears	,	—
祈祷	和	眼泪	,	—

夜复一夜，悲喜交加，祈祷与泪水交织成一片激情澎湃的景象——

[stændz] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] [dɪ'klaɪn] [eɪt] ['hʌndrəd] ['wæksɪŋ] [ænd; ənd] [weɪnɪŋ] ['jɪrz] .

Stands	the	shrine	that	has	seen	decline	eight	hundred	waxing	and	waning	years	.
站立	这	神社	那	有	已见	衰退	八	百	打蜡	和	减弱	年	.

这座神社屹立于世，见证了八百年的兴衰更迭。

['taʊər] [set] [skwer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] [ðæt] [bluːmz]

Tower	set	square	to	the	storms	of	air	and	change	of	season	that	blooms
塔	放	正方形	到	这	暴风雨	的	空气	和	改变	的	季节	那	花朵

[ænd; ənd] [gləuz] ,

and	glows	,
和	发光	,

塔楼正对着狂风暴雨和四季更迭，那里繁花似锦，熠熠生辉。

[wɔːl] [ænd; ənd] [ruːf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['tempɪst] [pruːf] , [ænd; ənd] ['iːkwəl] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [sʌnz] [ænd; ənd] [snəuz]

Wall	and	roof	of	it	tempest	proof	,	and	equal	even	to	suns	and	snows
墙	和	屋顶	的	它	暴风雨	证明	,	和	平等的	甚至	到	太阳	和	雪

,

,

,

它的墙壁和屋顶能抵御风暴，甚至能经受住日晒雪冻。

[braɪt] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['reɪdiənt] [nɪtʃiz] [ænd; ənd] [piləs] [smuːð] [æz; əz] [ə; eɪ] [streɪt] [stem]

Bright	with	riches	of	radiant	niches	and	pillars	smooth	as	a	straight	stem
明亮的	和	财富	的	辐射状	利基市场	和	柱子	光滑的	作为	一个	直的	干

[grəuz] .

grows	.
生长	.

明亮而富有光辉的壁龛和柱子，光滑如笔直的茎干。

[ə; eɪ] . ['swɪnˌbɜːrn] .

A	.	Swinburne	.
一个	.	斯威本	.

A. 斯温伯恩。

['elədʒi]

ELEGY

挽歌

挽歌

[naʊ] [feɪdz] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['lændskeɪp] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪt] ,

Now fades the glimmering landscape on the sight ,

现在 淡出 这 微光 景观 在 这 视线 ,

眼前波光粼粼的景色渐渐消失。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [er] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['stɪlnəs] [hoʊldz] ,

And all the air a solemn stillness holds ,

和 全部 这 空气 一个 庄严 寂静 持有 ,

空气中弥漫着庄严肃穆的静谧。

[seɪv] [wer] [ðə; ði] ['bi:tl] [wi:lz] [hɪz; ɪz] [droʊnɪŋ] [flaɪt] ,

Save where the beetle wheels his droning flight ,

节省 在哪里 这 甲虫 车轮 他的 无人机 航班 ,

除了甲虫嗡嗡飞行的地方，

[ænd; ənd] ['draʊzi] ['tɪŋklɪŋ] [lʌl] [ðə; ði] ['dɪstənt] [foʊldz] ;

And drowsy tinklings lull the distant folds ;

和 昏昏欲睡 叮叮当当 麻痹 这 遥远 折叠 ;

远处的褶皱间传来阵阵轻柔的叮当声；

[bɪ'ni:θ] [ði:z] ['rʌgɪd] ['ɛlmz] , [ðæt] [ju:] - [tri:z] [ʃeɪd]

Beneath these rugged elms , that yew - tree's shade

下面 这些 崎岖 榆树 , 那 紫杉 - 树的 阴影

在这些粗壮的榆树下，那棵紫杉树的树荫

[wer] [hi:vz] [ðə; ði] [tɜ:rf] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] [hi:p]

Where heaves the turf in many a mouldering heap

在哪里 起伏 这 草皮 在 许多 一个 模压 堆

许多腐朽的土堆里，草皮隆起。

[i:tʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [sel] [fər'evər] [leɪd] ,

Each in his narrow cell forever laid ,

每个 在 他的 狭窄的 细胞 永远 铺设 ,

他们永远地躺在自己狭小的牢房里，

[ðə; ði] [ru:d] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmlət] [sli:p] .

The rude forefathers of the hamlet sleep .

这 粗鲁的 祖先 的 这 村庄 睡觉 .

村庄里那些粗鲁的先祖们都睡着了。

[ðə; ði] ['bri:zi] [kɔ:l] [ʌv; əv] ['ɪnsens] - ['bri:ðɪŋ] [mɔ:rn] ,

The breezy call of incense - breathing morn ,

这 微风 称呼 的 香 - 呼吸 早晨 ,

清晨微风拂过，伴着袅袅升起的香烟，

[ðə; ði] ['swɑ:loʊ] ['twɪtərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [strɔ:] - [bɪlt] [ʃed] ,

The swallow twittering from the straw - built shed ,

这 吞 推特 从 这 稻草 - 建造 棚 ,

燕子在稻草棚里鸣叫，

[ðə; ði] [kɑ:ks] [ʃrɪl] ['klærɪən] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [hɔ:rn] ,

The cock's shrill clarion , or the echoing horn ,

这 公鸡的 尖锐 号角 , 或者 这 回声 喇叭 ,

公鸡尖锐的鸣叫，或回荡的号角声，

[noʊ] [mɔ:r] [ʃæl; ʃəl] [raʊz] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['loʊli] [bed] .

No more shall rouse them from their lowly bed .

不 更多的 将 唤醒 他们 从 他们的 卑微的 床 .

再也无法将他们从卑微的床上唤醒。

[greɪ] . [[sɪks]]
Gray . [6]
灰色的 . [6]

格雷。[6]

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]
THE CHURCHYARD
这 墓地

教堂墓地

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri]['kwaɪət][pleɪs] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
It was a very quiet place , as such a place should be ,
它 曾是 一个 非常 安静的 地方 , 作为 这样的 一个 地方 应该 是 ,

这里非常安静，正如这样的地方应有的样子。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʊks] [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər][nest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
save for the cawing of the rooks who had built their nest among the
节省 为了 这 嘎嘎叫 的 这 车 WHO 有 建造 他们的 巢 之中 这
['bræntʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][tɔːl][oʊld] [triːz] ,
branches of some tall old trees ,
分支 的 一些 高的 老的 树木 ,

除了在几棵高大老树的枝干间筑巢的乌鸦的叫声之外，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][er] .
and were calling to one another , high up in the air .
和 是 呼叫 到 一 其他 , 高的 向上 在 这 空气 .

他们在高空中互相呼喊。

[fɜːrst][wʌn] [sliːk] [bɜːrd] , ['hʌvər] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [haʊs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ænd; ənd]['dæŋgəld]
First one sleek bird , hovering near his ragged house as it swung and dangled
第一的 一 光滑 鸟 , 悬停 靠近 他的 破烂不堪 房子 作为 它 摇摆 和 悬挂着
[ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
in the wind ,
在 这 风 ,

首先是一只身形优美的鸟儿，在他那摇摇欲坠、随风摇摆的破旧小屋附近盘旋。

['ʌtəd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [kraɪ] , [kwaɪt][baɪ] [tʃæns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
uttered his hoarse cry , quite by chance as it would seem ,
说出 他的 嘶哑 哭 , 相当 经过 机会 作为 它 会 似乎 ,

他发出了一声沙哑的喊叫，似乎是偶然的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['soʊbər][toʊn][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .
and in a sober tone as though he were but talking to himself .
和 在 一个 清醒 语气 作为 尽管 他 是 但 说 到 他自己 .

他语气平静，仿佛在自言自语。

[ə'nʌðər] ['ænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] , [bʌt; bət]['laʊdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [ðen]
Another answered , and he called again , but louder than before ; then
其他 回答 , 和 他 称为 再次 , 但 更大声 比 前 ; 然后
[ə'nʌðər] [spoʊk][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ;
another spoke and then another ;
其他 辐 和 然后 其他 ;

另一个人应声，他又喊了一声，声音比之前更大；然后又一个人说话，接着又一个人说话；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm][ðə; ði][fɜːrst] , ['ægrəveɪtɪd] [baɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪs] [mɔːr]
and each time the first , aggravated by contradiction , insisted on his case more
和 每个 时间 这 第一的 , 加重 经过 矛盾 , 坚持 在 他的 案件 更多的
['strɔːŋli] .
strongly .
强烈 .

而每一次，第一个人因为受到反驳而更加坚持自己的观点。

['ʌðər] ['vɔɪsɪz] , ['saɪlənt] [tɪl] [naʊ] , [strʌk] [ɪn][frʌm; frəm] [baʊz] ['loʊər] [daʊn] [ænd; ənd] ['haɪər] [ʌp]

Other	**voices**	**,**	**silent**	**till**	**now**	**,**	**struck**	**in**	**from**	**boughs**	**lower**	**down**	**and**	**higher**	**up**
其他	声音	,	沉默的	直到	现在	,	击	在	从	树枝	降低	向下	和	更高	向上

[ænd; ənd] [ˌmɪd'weɪ] ,

and	**midway**	**,**
和	中途	,

其他声音，此前一直保持沉默，现在从更低、更高和半空中的树枝间传来。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] ;

and	**to**	**the**	**right**	**and**	**left**	**,**	**and**	**from**	**the**	**tree**	**-**	**tops**	**;**
和	到	这	正确的	和	左边	,	和	从	这	树	-	最高额	;

向右、向左，以及从树梢上；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'raɪvɪŋ] ['heɪstɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['tɜ:rɪts] [ænd; ənd][oʊld] ['belfri]

and	**others**	**arriving**	**hastily**	**from**	**the**	**grey**	**church**	**turrets**	**and**	**old**	**belfry**
和	其他的	抵达	草草	从	这	灰色的	教会	炮塔	和	老的	钟楼

['wɪndoʊ] ,

window	**,**
窗户	,

还有一些人匆匆从灰色的教堂塔楼和古老的钟楼窗户里走出来，

[dʒɔɪnd][ðə; ði] ['klæmər] [wɪtʃ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] [sweld] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ə'gen] ,

joined	**the**	**clamour**	**which**	**rose**	**and**	**fell**	**,**	**and**	**swelled**	**and**	**dropped**	**again**	**,**
加入	这	叫嚣	哪个	玫瑰	和	跌倒	,	和	肿胀	和	掉落	再次	,

[ænd; ənd] [stɪl] [went] [ɑ:n] ;

and	**still**	**went**	**on**	**;**
和	仍然	去	在	;

加入到一阵阵喧闹声中，这喧闹声时而高涨，时而低落，一直持续着；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] ['nɔɪzi] [kən'tenʃ(ə)n] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['skɪmɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ]

and	**all**	**this**	**noisy**	**contention**	**amidst**	**a**	**skimming**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**and**	**lighting**
和	全部	这	嘈杂	争论	在……之中	一个	撇脂	到	和	弗	,	和	灯光

[ɑ:n] [freʃ] ['bræntʃɪz] ,

on	**fresh**	**branches**	**,**
在	新鲜的	分支	,

所有这些喧闹的争论，伴随着来回掠过和落在新鲜树枝上的轻盈身影，

[ænd; ənd] ['fri:kwənt] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [pleɪs] ,

and	**frequent**	**changes**	**of**	**place**	**,**
和	频繁	变化	的	地方	,

频繁更换居住地，

[wɪtʃ] ['sætəˌraɪzd][ðə; ði][oʊld] ['restləsnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [leɪ] [soʊ] [stɪl] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [mɔ:s]

which	**satirized**	**the**	**old**	**restlessness**	**of**	**those**	**who**	**lay**	**so**	**still**	**beneath**	**the**	**moss**
哪个	讽刺	这	老的	躁动不安	的	那些	WHO	躺	所以	仍然	下面	这	苔藓

[ænd; ənd][tɜ:rf] [bɪ'loʊ] ,

and	**turf**	**below**	**,**
和	草皮	以下	,

它讽刺了那些静静躺在苔藓和草皮下的人们内心深处的躁动不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ju:sləs] [straɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][wɔ:rn] [ə'weɪ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	**the**	**useless**	**strife**	**in**	**which**	**they**	**had**	**worn**	**away**	**their**	**lives**	**.**
和	这	无用	冲突	在	哪个	他们	有	磨损	离开	他们的	生活	.

以及他们耗尽一生的无谓争斗。

[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] .

Charles	**Dickens**	**.**
查尔斯	狄更斯	.

查尔斯·狄更斯。

[iː]
II
三
二

二

- - [kʌm] - ['riːdʒis]
UPTHORPE - CUM - REGIS
- - 精液 - 雷吉斯

厄普索普-坎-雷吉斯

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd]
The Church Yard
这 教会 院子

教堂墓地

[ðə; ði] ['pɑːrsn]
THE PARSON
这 牧师

牧师

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] ,
As I was walking with him last night ,
作为 我 曾是 步行 和 他 最后的 夜晚 ,

昨晚我和他一起散步的时候，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [huːm] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] ['menʃ(ə)nd] ?
he asked me how I liked the good man whom I have just now mentioned ?
他 问 我 如何 我 喜欢 这 好的 男人 谁 我 有 只是 现在 提及 ?

他问我，我感觉我刚才提到的那位好人怎么样?

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] [toʊld][ˌem 'iː] ,
and without staying for my answer told me ,
和 没有 入住 为了 我的 回答 讲述 我 ,

他甚至没等我回答就告诉我：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [in'sʌltid] [wɪð; wɪθ] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [æt; ət] [[naɪn]]
that he was afraid of being insulted with Latin and Greek at [9]
那 他 曾是 害怕的 的 存在 受辱 和 拉丁 和 希腊语 在 [9]

他害怕被拉丁语和希腊语侮辱[9]

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] ;
his own table ;
他的 自己的 桌子 ;

他自己的桌子;

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
for which reason he desired a particular friend of his at the university
为了 哪个 原因 他 想要的 一个 特别的 朋友 的 他的 在 这 大学
[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][aʊt][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən]['ræðər][ʌv; əv][pleɪn] [sens] [ðæn; ðən] [mʌtʃ] ['lɜːrnɪŋ] ,
to find him out a clergyman rather of plain sense than much learning ,
到 寻找 他 出去 一个 牧师 相当 的 清楚的 感觉 比 很多 学习 ,

因此，他希望他在大学的一位朋友能帮他找一位为人朴实无华而非学识渊博的牧师。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['æspekt] , [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] , [ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l]['tempər] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
of a good aspect , a clear voice , a sociable temper , and , if possible ,
的 一个 好的 方面 , 一个 清除 嗓音 , 一个 善于交际的 脾气 , 和 , 如果 可能的 ,

外表良好，嗓音清晰，性情友善，如果可能的话，

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] .
a man that understood a little of backgammon .
一个 男人 那 理解 一个 小的 的 双陆棋 .

一个略懂双陆棋的人。

" [maɪ] [frend] , " [sez] [sɜːr]['rɑːdʒər] , [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] ,

"	My	friend	,	"	says	Sir	Roger	,	found	me	out	this	gentleman	,	who	,
"	我的	朋友	,	"	说道	先生	罗杰	,	成立	我	出去	这	绅士	,	WHO	,

“我的朋友,”罗杰爵士说，“帮我找到了这位先生，他……”

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənts] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ɪz] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [gʊd] ['skɑːlər] ,

besides	the	endowments	required	of	him	,	is	,	they	tell	me	,	a	good	scholar	,
除了	这	捐赠基金	必需的	的	他	,	是	,	他们	告诉	我	,	一个	好的	学者	,

他们告诉我，除了他应有的天赋之外，他还是个优秀的学者。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	does	not	show	it	.
尽管	他	做	不是	展示	它	.

虽然他没有表现出来。

[aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ; [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [noʊ]

I	have	given	him	the	parsonage	of	the	parish	;	and	because	I	know
我	有	给定	他	这	牧师住宅	的	这	教区	;	和	因为	我	知道

[hɪz; ɪz] ['vælјuː] ,

his	value	,
他的	价值	,

我已将教区的牧师住宅赐予他；而且因为我知道他的价值，

[hæv; həv] ['setld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'nuːəti] [fɔːr; fər] [laɪf] . . . .

have	settled	on	him	a	good	annuity	for	life	.	.	.	.
有	定居	在	他	一个	好的	年金	为了	生活	.	.	.	.

已经为他安排了一份不错的终身年金……

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['setlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

At	his	first	settling	with	me	,
在	他的	第一的	安顿	和	我	,

他第一次和我一起定居时，

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] ['sɜːmənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɪn]

I	made	him	a	present	of	all	the	good	sermons	which	have	been	printed	in
我	制成	他	一个	展示	的	全部	这	好的	布道	哪个	有	到过	打印	在

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

我把所有已出版的英文优秀布道集都送给了他。

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['bɛgd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['evri] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [prə'naʊns] [wʌn] [ʌv; əv]

and	only	begged	of	him	that	every	Sunday	he	would	pronounce	one	of
和	仅有的	乞求	的	他	那	每一个	星期日	他	会	发音	一	的

[ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

them	in	the	pulpit	.
他们	在	这	讲坛	.

她只恳求他每个星期天在讲坛上宣读其中一篇经文。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [hæz; həz] [daɪ'dʒestɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] , [ðæt] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [wʌn]

Accordingly	he	has	digested	them	into	such	a	series	,	that	they	follow	one
因此	他	有	消化	他们	进入	这样的	一个	系列	,	那	他们	跟随	一

[ə'nʌðər] ['nætʃ(ə)rəli] ,

another	naturally	,
其他	自然	,

因此，他将它们消化成一个系列，使它们自然而然地衔接起来。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['præktɪk(ə)l] [dɪ'vɪnəti] .

and	make	a	continued	system	of	practical	divinity	.
和	制作	一个	持续	系统	的	实际的	神	.

并建立一套持续的实践神学体系。

[æz; əz][sɜ:r]['rɑ:dʒər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] ,

As	Sir	Roger	was	going	on	in	his	story	,
作为	先生	罗杰	曾是	去	在	在	他的	故事	,

罗杰爵士继续讲述他的故事时，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ju: 'es] ,

the	gentleman	we	were	talking	of	came	up	to	us	,
这	绅士	我们	是	说	的	来了	向上	到	我们	,

我们刚才谈论的那位先生走到了我们跟前，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['naɪts] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [hu:] [pri:tʃt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

and	upon	the	Knight's	asking	him	who	preached	to	-	morrow	,	for	it
和	之上	这	骑士的	问	他	WHO	布道	到	-	明天	,	为了	它

[wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

was	Saturday	night	,
曾是	周六	夜晚	,

骑士问他明天谁来布道，因为那天是星期六晚上。

[toʊld][ju: 'es] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['eɪˌsæf][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [saʊθ]

told	us	,	the	bishop	of	St	.	Asaph	in	the	morning	,	and	Dr	.	South
讲述	我们	,	这	主教	的	英石	.	亚萨	在	这	早晨	,	和	博士	.	南

[ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] .

in	the	afternoon	.
在	这	下午	.

上午是圣阿萨夫主教告诉我们的，下午是索斯博士告诉我们的。

[hi:; hi] [ðen] [ʃoʊd] [ju: 'es][hɪz; ɪz][lɪst][ʌv; əv] ['pri:tʃəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] ,

He	then	showed	us	his	list	of	preachers	for	the	whole	year	,
他	然后	显示	我们	他的	列表	的	传道者	为了	这	所有的	年	,

然后他向我们展示了他全年的传道人名单，

[wer] [aɪ] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ['tɪlətsən] , ['bɪʃəp]

where	I	saw	with	a	great	deal	of	pleasure	,	Archbishop	Tillotson	,	Bishop
在哪里	我	锯	和	一个	伟大的	交易	的	乐趣	,	大主教	蒂洛森	,	主教

['sɔndɚsən] ,

Saunderson	,
桑德森	,

我非常高兴地见到了蒂洛森大主教和桑德森主教。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bæroʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kæləmi] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['lɪvɪŋ] ['ɔ:θəz] [hu:] [hæv; həv]

Dr	.	Barrow	,	Dr	.	Calamy	,	with	several	living	authors	who	have
博士	.	巴罗	,	博士	.	灾难	,	和	一些	活的	作者	WHO	有

['pʌblɪʃt] ['diskɔ:siz] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [dɪ'vɪnəti] .

published	discourses	of	practical	divinity	.
已发布	论述	的	实际的	神	.

巴罗博士、卡拉米博士，以及几位在世的、发表过实用神学论述的作者。

['ædɪsən] . [-]

Addison	.	[	10	]
艾迪生	.	[	-	]

艾迪生。[10]

[ðə; ði] [swɑ:n] [ɪn]

THE	SWAN	INN
这	天鹅	客栈

天鹅旅馆

[læst] [naɪt] [aɪ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][swɑ:n] [ɪn] [ɪn] ['læθˌbɛri] [taʊn] .

Last	night	I	lay	at	the	Swan	Inn	in	Lathbury	town	.
最后的	夜晚	我	躺	在	这	天鹅	客栈	在	拉思伯里	镇	.

昨晚我住在拉思伯里镇的天鹅旅馆。

[ə; eɪ][sæd] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

A	sad	night	I	had	of	it	!
一个	伤心	夜晚	我	有	的	它	!

我度过了一个悲伤的夜晚!

[maɪ] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [wɔːmd] [fer] [ɪ'nʌf] [baɪ][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [siː] [koʊl] .

My	chamber	was	warmed	fair	enough	by	a	fire	of	sea	coal	.
我的	房间	曾是	温暖	公平的	足够的	经过	一个	火	的	海	煤炭	.

我的房间里燃着海煤火，暖和得还不错。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [smel] [ʌv; əv]['lævəndər][ɪn][ðə; ði] [ʃiːts] [wɪtʃ] [ə; eɪ][hɑːt] ['wɔːrmɪŋ] [pæn]

There	was	a	sweet	smell	of	lavender	in	the	sheets	which	a	hot	warming	pan
那里	曾是	一个	甜的	闻	的	薰衣草	在	这	纸张	哪个	一个	热的	变暖	平底锅

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

had	also	made	comfortable	.
有	还	制成	舒服的	.

床单上散发着淡淡的薰衣草香，热气腾腾的暖床器也让床铺更加舒适。

[ɔːl] [ðɪs] ['prɑːmɪst] [wel] , [bʌt; bət] ['pɑːli] [hæd; həd][fər'gɑːt][tuː; tə][pʊt][maɪ][sɪlk] [naɪt] [kæp]['ɪntuː][maɪ]

All	this	promised	well	,	but	Polly	had	forgot	to	put	my	silk	night	cap	into	my
全部	这	承诺	出色地	,	但	波莉	有	忘了	到	放	我的	丝绸	夜晚	帽	进入	我的

['sædlbæg] !

saddlebags	!
马鞍袋	!

这一切都预示着美好的未来，但是波莉忘记把我的丝绸睡帽放进我的马鞍袋里了!

[ðæt] [vekst] [ˌem 'iː] [sɔːr] !

That	vexed	me	sore	!
那	烦恼	我	疮	!

这让我非常恼火!

[ɔːl] [naɪt] [aɪ][felt][aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] .

All	night	I	felt	I	was	taking	a	rheum	.
全部	夜晚	我	毛毡	我	曾是	采取	一个	感冒	.

我整晚都感觉像在吸食风湿药。

[sʌm; səm] ['klɔdhɔpəz] ['rɔɪstər] [ɪn][ðə; ði][tæp] [ruːm] [fər'bæd,fər'beɪd] [sliːp] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd]

Some	clodhoppers	roystering	in	the	tap	room	forbade	sleep	at	first	and
一些	笨拙的人	罗伊斯特林	在	这	轻敲	房间	禁止	睡觉	在	第一的	和

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['kwɔːrtərz] ['strɪkən] [ðə; ði] ['æbi] ['belz] [raʊzd] [ˌem 'iː]

as	I	am	not	wont	to	hear	the	quarters	stricken	the	Abbey	bells	roused	me
作为	我	是	不是	惯于	到	听到	这	四分之一	受打击的	这	修道院	铃铛	唤醒	我

[æt; ət]['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [swer] ['raʊndli] .

at	frequent	intervals	and	made	me	swear	roundly	.
在	频繁	间隔	和	制成	我	发誓	圆圆地	.

起初，一些笨蛋在酒馆里喧闹，吵得我无法入睡；由于我不习惯听到钟声，修道院的钟声频繁地把我吵醒，让我忍不住破口大骂。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [meɪl] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [fɪt][tuː; tə] [weɪk]

About	midnight	the	Royal	Mail	rolled	over	the	bridge	with	a	noise	fit	to	wake
关于	午夜	这	皇家	邮件	滚动	超过	这	桥	和	一个	噪音	合身	到	唤醒

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['sliːpɚz] !

the	Seven	Sleepers	!
这	七	睡眠者	!

午夜时分，皇家邮政列车隆隆驶过大桥，发出足以吵醒七位沉睡者的巨响!

[ðə; ði] [huːf] [biːts] [ʌv; əv][ɪts]['kæt(ə)l] ['ekəud] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [laɪk][ə; eɪ]

The	hoof	beats	of	its	cattle	echoed	on	the	stone	walls	of	the	houses	like	a
这	蹄	节拍	的	它是	牛	回声	在	这	石头	墙壁	的	这	房屋	喜欢	一个

[sə'luːt] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [fʊtgɑːrdz] !

salute	by	His	Majesty's	Footguards	!
礼炮	经过	他的	陛下的	护脚板	!

牛蹄声在房屋的石墙上回荡，如同国王陛下的卫队在敬礼！

[haʊ] [aɪ] [eɪkt] [fɔːr; fər][maɪ]['kwaɪət] ['tʃembər] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

How	I	ached	for	my	quiet	chambers	in	the	Temple	.
如何	我	疼痛	为了	我的	安静的	房间	在	这	寺庙	.

我多么渴望回到我在圣殿中安静的房间。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [fel] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][soʊ] [saʊnd] [ðæt] [wen] [aɪ] [weɪkt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]

At	length	I	fell	to	sleep	and	so	sound	that	when	I	waked	the	sun	had
在	长度	我	跌倒	到	睡觉	和	所以	声音	那	什么时候	我	醒来	这	太阳	有

[lɔːŋ] [bɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [maɪ] ['lætɪs] .

long	been	shining	through	my	lattice	.
长的	到过	灼灼	通过	我的	格子	.

最后我睡着了，而且睡得非常香甜，以至于当我醒来时，阳光早已透过我的窗户照射进来。

[aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] ,

I	was	late	in	meeting	the	Squire	and	the	Vicar	,
我	曾是	晚的	在	会议	这	乡绅	和	这	牧师	,

我赴乡绅和牧师的会面迟到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ɪk'spres] [ðɪs] ['ɑːrdʒuəs] [raɪd] .

and	that	too	after	making	express	this	arduous	ride	.
和	那	也	后	制作	表达	这	艰巨	骑	.

而且还是在那段艰辛旅程之后。

[ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz] [vekst] — [ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

Indeed	I	was	vexed	—	and	I	showed	it	.
的确	我	曾是	烦恼	—	和	我	显示	它	.

我确实很生气——而且我也表现出来了。

[sweɪnz] [oʊld]['sæləp] .

Swain's	Old	Salop	.
斯温的	老的	萨洛普	.

斯温的老萨洛普。

[ðə; ði][swɑːn][ɪz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] ['bɪldɪŋ] , ['stretʃiŋ] [ɪt'self]['leɪzɪli][wɪð; wɪθ]

The	Swan	is	a	venerable	and	rambling	building	,	stretching	itself	lazily	with
这	天鹅	是	一个	可敬	和	漫无边际	建筑	,	伸展	本身	懒洋洋	和

[ˌaʊt'spred] [ɑːrmz] ;

outspread	arms	;
扩张	武器	;

天鹅酒店是一座古老而庞大的建筑，懒洋洋地张开双臂；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnz] ([lɔːŋ] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [riː'bɪldɚz] !

one	of	those	inns	(	long	may	they	be	preserved	from	the	rebuilders	!
一	的	那些	旅馆	(	长的	可能	他们	是	保存完好	从	这	重建者	!

其中一家旅馆（但愿它们能长久地被保存下来，免遭重建者的破坏！）

) [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] ['stʌmblz] [ʌp][ɔːr] [daʊn] ['ɪntuː] ['evri] [ruːm] ,

)	on	which	one	stumbles	up	or	down	into	every	room	,
)	在	哪个	一	踉跄	向上	或者	向下	进入	每一个	房间	,

）人们跌跌撞撞地上下进入每个房间，

[ænd; ənd] [wer] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən][hæv; həv][æn; ən] [ə'proʊpriətnəs] [ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

and	where	eggs	and	bacon	have	an	appropriateness	that	make	them	a
和	在哪里	鸡蛋	和	熏肉	有	一个	恰当性	那	制作	他们	一个

[mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [fuːd] [ðæn; ðən][æm'broʊʒə] .

more	desirable	food	than	ambrosia	.
更多的	理想	食物	比	仙人掌	.

而且，鸡蛋和培根的适宜性使得它们比琼浆玉液更受欢迎。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər][ɪz] [weɪnˌskɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['voʊtɪv] ['peintiŋz] — [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [dɪ'ploʊmə]

The	little	parlor	is	wainscotted	with	the	votive	paintings	—	a	village	Diploma
这	小的	客厅	是	护墙板	和	这	奉献	绘画	—	一个	村庄	文凭

['gæləri] — [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][swɑːn][ðer; ðər][hoʊm] .

Gallery	—	of	artists	who	have	made	the	Swan	their	home	.
画廊	—	的	艺术家	WHO	有	制成	这	天鹅	他们的	家	.

小客厅的护墙板上装饰着供奉画——宛如一座乡村文凭画廊——这些画作的作者都曾以天鹅酒店为家。

[iː] . [viː] . ['luːkəs] . [-]

E	.	V	.	Lucas	.	[	11	]
E	.	V	.	卢卡斯	.	[	-	]

EV Lucas.[11]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

- - [kʌm] - ['riːdʒis]

UPTHORPE	-	CUM	-	REGIS
-	-	精液	-	雷吉斯

厄普索普-坎-雷吉斯

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [-]

The	Village	[	13	]
这	村庄	[	-	]

村庄[13]

[wʌn]['ɔːlmoʊst][iks'pekts][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][faɪn] [griːn] [mɔːs] [ɔːl]['oʊvər][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv]

One	almost	expects	to	see	a	fine	green	moss	all	over	an	inhabitant	of
一	几乎	预期	到	看	一个	美好的	绿色的	苔藓	全部	超过	一个	居民	的

['steɪnɪŋ] .

Steyning	.
斯泰宁	.

人们几乎会期待在斯泰宁的居民身上看到一层美丽的绿色苔藓。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [saɪn]['oʊvər]

One	day	as	I	passed	through	the	town	I	saw	a	man	painting	a	new	sign	over
一	天	作为	我	通过了	通过	这	镇	我	锯	一个	男人	绘画	一个	新的	符号	超过

[ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

a	shop	,
一个	店铺	,

有一天我路过小镇时，看到一个男人正在一家商店上方粉刷新的招牌。

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [ðæt] [soʊ] [ə'raʊzd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː]

a	proceeding	that	so	aroused	my	curiosity	that	I	stood	for	a	minute	or	two
一个	进行中	那	所以	被唤醒	我的	好奇心	那	我	站立	为了	一个	分钟	或者	二

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] .

to	look	on	.
到	看	在	.

这件事引起了我的好奇心，我站着观看了一两分钟。

[ðə; ði]['peɪntər] [fɪld] [ɪn][wʌn] ['letər] , [geɪv] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [jɔːn] ,
The painter filled in one letter , gave a huge yawn ,
这 画家 已填 在 一 信 , 给予 一个 巨大的 打哈欠 ,

画家填完一个字母，打了个大大的哈欠。

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] ,
looked up and down two or three times as if he had lost something ,
看起来 向上 和 向下 二 或者 三 时代 作为 如果 他 有 丢失的 某物 ,

他上下打量了两三遍，好像丢了什么东西似的。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
and finally descended from his perch and disappeared .
和 最后 下降 从 他的 栖息 和 消失 .

最后，它从栖木上下来，消失不见了。

[faɪv] [wiːks] ['leɪtər][aɪ] [pæst] [ðæt] [weɪ] [ə'gen] ,
Five weeks later I passed that way again ,
五 周 之后 我 通过了 那 方式 再次 ,

五周后我再次经过那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪn] .
and it is a fact that the same man was at work on the same sign .
和 它 是 一个 事实 那 这 相同的 男人 曾是 在 工作 在 这 相同的 符号 .

事实上，是同一个人在制作同一个标志。

[pər'hæps] [wen] [ðə; ði] ['riːdər] [teɪks] [ðə; ði] [wɔːk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Perhaps when the reader takes the walk I am about to recommend to his
也许 什么时候 这 读者 需要 这 走 我 是 关于 到 推荐 到 他的
[ə'tenʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪtʃ] [kəm'praiziz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['siːnəri] [ɪn] ['sʌsɪks] — [ðæt]
attention — a walk which comprises some of the finest scenery in Sussex — that
注意力 — 一个 走 哪个 包括 一些 的 这 最好的 风景 在 苏塞克斯 — 那
[saɪn] [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] ,
sign will be finished ,
符号 将要 是 完成的 ,

也许当读者去走我即将推荐的这条徒步路线——这条路线囊括了苏塞克斯郡一些最美的风景——的时候，那块路标就建好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['ɑːrtɪst] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and the accomplished artist will have begun another ; but I doubt it .
和 这 完成 艺术家 将要 有 开始 其他 ; 但 我 怀疑 它 .

那位技艺精湛的艺术家或许已经开始创作另一部作品了；但我对此表示怀疑。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['steɪnɪŋ] .
There is plenty of time for everything in Steyning .
那里 是 很多 的 时间 为了 一切 在 斯泰宁 .

在斯泰宁，时间很充裕，做什么事都不用等。

['luːɪs] ['dʒenɪŋz] . [-]
Louis Jennings . [14]
路易斯 詹宁斯 . [-]

路易斯·詹宁斯。[14]

[ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] [haʊs]
THE OLD COUNTRY HOUSE
这 老的 国家 房子

老乡村别墅

[ɪf] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [foʊk][kʊd; kəd][nɑːt][get][æn; ən] [ɑːrtʃt] [ruːf] ,
If our old English folk could not get an arched roof ,
如果 我们的 老的 英语 民间 可以 不是 得到 一个 拱形 屋顶 ,

如果我们的老一辈英国人都建不起拱形屋顶，

[ðen] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɔɪntɪd] ,

then	they	loved	to	have	it	pointed	,
然后	他们	喜爱	到	有	它	尖	,

然后他们就喜欢把它弄成尖的。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈtɪmbər] [biːmz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ˈrestɪd] [æz; əz][ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwərdz] [θruː]

with	polished	timber	beams	on	which	the	eye	rested	as	on	looking	upwards	through
和	抛光	木材	光束	在	哪个	这	眼睛	休息	作为	在	寻找	向上	通过

[ə; eɪ] [triː] .

a	tree	.
一个	树	.

抛光的木梁，目光落在上面，仿佛透过树干向上望去。

[ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] [ðeɪ] [laɪkt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʃeɪps] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət] [raɪt] [ˈæŋglz] [ɑːn][ðə; ðɪ]

Their	rooms	they	liked	of	many	shapes	,	and	not	at	right	angles	on	the
他们的	房间	他们	喜欢	的	许多	形状	,	和	不是	在	正确的	角度	在	这

[ˈkɔːrnərz] ,

corners	,
角落	,

他们喜欢各种形状的房间，而且房间的拐角处不一定是直角。

[nɔːr][ɔːl][ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ded] [ˈlev(ə)l][ʌv; əv] [ˈflɔːrɪŋ] .

nor	all	on	the	same	dead	level	of	flooring	.
也不	全部	在	这	相同的	死的	等级	的	地板	.

也不是所有地板都处于同一水平面上。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ʌp][ə; eɪ][step][ˈɪntuː][wʌn] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ][step][ˈɪntuː] [əˈnʌðər] ,

You	had	to	go	up	a	step	into	one	,	and	down	a	step	into	another	,
你	有	到	去	向上	一个	步	进入	一	,	和	向下	一个	步	进入	其他	,

你必须先上一级台阶进入一个房间，然后再下一级台阶进入另一个房间。

[ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][θɜːrd] ,

and	along	a	winding	passage	into	a	third	,
和	沿着	一个	绕线	通道	进入	一个	第三	,

沿着蜿蜒的小路进入第三条小路，

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd][ɪts][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] .

so	that	each	part	of	the	house	had	its	individuality	.
所以	那	每个	部分	的	这	房子	有	它是	个性	.

因此，房子的每个部分都具有自己的独特性。

[tuː; tə] [ðiːz] [ˈhaʊzɪz] [laɪf] [ˈfɪtɪd] [ɪtˈself][ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɪr]

To	these	houses	life	fitted	itself	and	grew	to	them	;	they	were	not	mere
到	这些	房屋	生活	适配	本身	和	生长	到	他们	;	他们	是	不是	仅仅

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

生活适应了这些房屋，并随着房屋而发展；它们不仅仅是墙壁。

[bʌt; bət] [bɪˈkeɪm] [pɑːrt][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .

but	became	part	of	existence	.
但	成为	部分	的	存在	.

但它已成为存在的一部分。

[ə; eɪ]['mænz] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] , [ə; eɪ]['mænz] [haʊs] [wʌz; wəz][hɪm'self] .

A	man's	house	was	not	only	his	castle	,	a	man's	house	was	himself	.
一个	男人的	房子	曾是	不是	仅有的	他的	城堡	,	一个	男人的	房子	曾是	他自己	.

男人的房子不仅是他的城堡，男人的房子就是他自己。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][hɪm'self] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

He	could	not	tear	himself	away	from	his	house	,
他	可以	不是	撕	他自己	离开	从	他的	房子	,

他无法离开自己的家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['terɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃriːk] ['mændreɪk][baɪ][ðə; ði][ruːt] , ['ɔːlmoʊst] [deθ] [ɪt'self] .

it	was	like	tearing	up	the	shrieking	mandrake	by	the	root	,	almost	death	itself	.
它	曾是	喜欢	撕裂	向上	这	尖叫	曼德拉草	经过	这	根	,	几乎	死亡	本身	.

. . .

: : :

. . .

就像连根拔起尖叫的曼德拉草一样，几乎要命.....

[dɑːrk] [biːmz] [ˌɪn'leɪd][ɪn][ðə; ði][wɔːlz] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['geɪbl] ; [ðə; ði] [slaɪt] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [biːm] [ædz] ,

Dark	beams	inlaid	in	the	walls	support	the	gables	;	the	slight	curve	of	the	great	beam	adds	,
黑暗的	光束	镶嵌	在	这	墙壁	支持	这	山墙	;	这	轻微	曲线	的	这	伟大的	光束	添加	,

墙壁上镶嵌的深色横梁支撑着山墙；主梁略微弯曲，更添韵味。

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ,

I	think	,	to	the	interest	of	the	old	place	,
我	思考	,	到	这	兴趣	的	这	老的	地方	,

我认为，就这座古宅而言，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kɜːrv] [ðæt] [hæz; həz] [groʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ;

for	it	is	a	curve	that	has	grown	and	was	not	premeditated	;
为了	它	是	一个	曲线	那	有	生长	和	曾是	不是	预谋的	;

因为这是一条自然形成的曲线，并非预先计划好的；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] [laɪk][ðə; ði] [baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] [set]['hjuːmən] [dɪ'zaɪn] .

it	has	grown	like	the	bough	of	a	tree	,	not	from	any	set	human	design	.
它	有	生长	喜欢	这	买	的	一个	树	,	不是	从	任何	放	人类	设计	.

它像树枝一样生长，并非出于任何既定的人为设计。

[ðɪs] [tuː] [ɪz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

This	too	is	the	character	of	the	house	.
这	也	是	这	特点	的	这	房子	.

这也是这栋房子的特色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][lɑːrdʒ] , [nɑːt] [ˌəuvə'bəːdənd] [wɪð; wɪθ] ['geɪbl] , [nɑːt] ['ɔːnəmentid] , [nɑːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['straɪkɪŋ] ,

It	is	not	large	,	not	overburdened	with	gables	,	not	ornamented	,	not	what	is	called	striking	,
它	是	不是	大的	,	不是	负担过重	和	山墙	,	不是	装饰	,	不是	什么	是	称为	引人注目	,

它不大，没有过多的山墙，没有装饰，也谈不上引人注目。

[ɪn] ['eni] [wei] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] , ['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [truː] .

in	any	way	,	but	simply	an	old	English	house	,	genuine	and	true	.
在	任何	方式	,	但	简单地	一个	老的	英语	房子	,	真的	和	真的	.

总之，它就是一栋地道的老式英国房子，真实而质朴。

[ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnlaɪt] [fɔːlz][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [red] [taɪlz] ,

The	warm	sunlight	falls	on	the	old	red	tiles	,
这	温暖的	阳光	瀑布	在	这	老的	红色的	瓷砖	,

温暖的阳光洒在古老的红瓦上，

[ðə; ði][dɑːrk] [biːmz] [lʊk] [ðə; ði]['dɑːrkər][fɔːr; fər][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

the	dark	beams	look	the	darker	for	the	glow	of	light	,
这	黑暗的	光束	看	这	较暗	为了	这	辉光	的	光	,

黑暗的光束因为光线的照射而显得更加黑暗。

[ðə; ði] ['ʃeɪpli] [koʊn][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːp] - [aʊst] ['raɪzɪz][æt; ət][ðə; ði][end] ;

the	shapely	cone	of	the	hop	-	oust	rises	at	the	end	;
这	优美	锥体	的	这	跳	-	驱逐	上升	在	这	结尾	;

啤酒花穗末端呈优美的圆锥形；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['swɔləuz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [rɪks] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] ,

there	are	swallows	and	flowers	and	ricks	and	horses	,
那里	是	燕子	和	花朵	和	里克	和	马匹	,

这里有燕子、鲜花、石堆和马匹。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] .

and	so	it	is	beautiful	because	it	is	natural	and	honest	.
和	所以	它	是	美丽的	因为	它	是	自然的	和	诚实的	.

所以它很美，因为它自然、真诚。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['tʌtʃɪŋ] , [-]

It	is	the	simplicity	that	makes	it	so	touching	,	[	17	]
它	是	这	简单	那	制作	它	所以	接触	,	[	-	]

正是这种简单感人之处[17]

[laɪk][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['bæləd] . . . [waɪ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][tɔ:l] [.tʃænti'kliə] [meɪks] [ə; eɪ][hoʊm]

like	the	words	of	an	old	ballad	.	.	.	why	even	a	tall	chanticleer	makes	a	home
喜欢	这	字	的	一个	老的	民谣	.	.	.	为什么	甚至	一个	高的	公鸡	制作	一个	家

[lʊk] ['hoʊmli] .

look	homely	.
看	家常的	.

就像一首古老民谣的歌词……为什么即使是一只高大的公鸡也能让家看起来温馨。

[aɪ][du:][laɪk][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][tɔ:l] [praʊd] [.tʃænti'kliə] [strʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd] ['berli] ['gɪvɪŋ]

I	do	like	to	see	a	tall	proud	chanticleer	strutting	in	the	yard	and	barely	giving
我	做	喜欢	到	看	一个	高的	自豪的	公鸡	昂首阔步	在	这	院子	和	仅仅	给予

[wei] [æz; əz][aɪ][æd'væns] ,

way	as	I	advance	,
方式	作为	我	进步	,

我喜欢看到一只高大骄傲的公鸡在院子里昂首阔步，当我走近时，它几乎不肯让路。

['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə][du:]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər][laɪk][ə; eɪ]['mæstɪf] .

almost	ready	to	do	battle	with	a	stranger	like	a	mastiff	.
几乎	准备好	到	做	战斗	和	一个	陌生人	喜欢	一个	獒	.

几乎做好了像獒犬一样与陌生人搏斗的准备。

['dʒɛfri:z] , ['bʌkˌhɜ:rst] [pɑ:rk] .

Jeffries	,	Buckhurst	Park	.
杰弗里斯	,	巴克赫斯特	公园	.

杰弗里斯，巴克赫斯特公园。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

- - [kʌm] - ['ri:dʒis]

UPTHORPE	-	CUM	-	REGIS
-	-	精液	-	雷吉斯

厄普索普-坎-雷吉斯

[ðə; ði] [hɔ:l] [-]

The	Hall	[	18	]
这	大厅	[	-	]

名人堂[18]

[ðə; ði] ['bi:dzmən]

THE	BEDESMEN
这	床夫

床夫们

[ðer; ðər][hiː; hi][laɪz] , - ['nɒstər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] [gaʊn] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

There	he	lies	,	Fundator	Noster	,	in	his	ruff	and	gown	,	awaiting	the	great
那里	他	谎言	,	-	诺斯特	,	在	他的	粗糙	和	袍	,	等待中	这	伟大的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [deɪ] . . . .

Examination	Day	.	.	.	.
考试	天	.	.	.	.

创始人诺斯特就躺在那里，身着褶领和长袍，等待着伟大的考验之日.....

['jɑːndər] [sɪt][sʌm; səm] ['θriːskɔːr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['penʃənəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , ['lɪsnɪŋ]

Yonder	sit	some	threescore	old	gentlemen	pensioners	of	the	hospital	,	listening
远处	坐	一些	六点	老的	先生们	退休人员	的	这	医院	,	聆听

[tuː; tə][ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɑːmz] .

to	the	prayers	and	the	psalms	.
到	这	祈祷	和	这	诗篇	.

远处坐着六十多位医院的退休老先生，正在聆听祈祷和赞美诗。

[juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['kɔːfɪŋ] ['fiːbli] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , — [ðə; ði][oʊld] ['revərənd] - . . .

You	hear	them	coughing	feebly	in	the	twilight	,	—	the	old	reverend	blackgowns	.	.	.
你	听到	他们	咳嗽	虚弱地	在	这	暮	,	—	这	老的	牧师	-	.	.	.

.

:

.

暮色中，你听见他们微弱的咳嗽声——那些身穿黑色长袍的老牧师.....

[haʊ] ['sɑːləm] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] [prerz] [ɑːr; ər] ,

How	solemn	the	well	-	remembered	prayers	are	,
如何	庄严	这	出色地	-	记得	祈祷	是	,

那些被人们铭记的祈祷文是多么庄严肃穆啊！

[hɪr] ['ʌtəd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] !

here	uttered	again	in	the	place	where	in	childhood	we	used	to	hear	them	!
这里	说出	再次	在	这	地方	在哪里	在	童年	我们	用过的	到	听到	他们	!

在这里，在我们小时候经常听到这些话的地方，又听到了这些话！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['dekərəs] [ðə; ði][raɪt] ;

How	beautiful	,	and	decorous	the	rite	;
如何	美丽的	,	和	得体	这	仪式	;

多么美丽、多么庄重的仪式啊！

[haʊ] ['noʊb(ə)l][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌpli'keiʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] ['ʌtəz] ,

how	noble	the	ancient	words	of	the	supplications	which	the	priest	utters	,
如何	高贵	这	古老的	字	的	这	祈求	哪个	这	牧师	说话	,

祭司所诵念的古老祈祷词是多么高贵啊！

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [freʃ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [truːps] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] ['sinjər]

and	to	which	generations	of	fresh	children	and	troops	of	bygone	seniors
和	到	哪个	几代人	的	新鲜的	孩子们	和	军队	的	逝去的	老年人

[hæv; həv][kraɪd][eɪ'menˌɑː'men] !

have	cried	Amen	!
有	哭	阿门	!

一代又一代的孩童和无数逝去的老人都曾为此高呼"阿门！"

['ʌndər] [ðoʊz] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] !

under	those	arches	!
在下面	那些	拱门	!

在那拱门下！

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] ['faʊndɚz] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][wʌn] ;

The	service	for	Founder's	Day	is	a	special	one	;
这	服务	为了	创始人	天	是	一个	特别的	一	;

创始人纪念日的仪式非常特别；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑ:mz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)nθ][ænd; ənd][wi:; wi] [hɪr] — - .

one	of	the	psalms	selected	being	the	thirty	-	seventh	and	we	hear	—	23	.
一	的	这	诗篇	已选	存在	这	三十	-	第七	和	我们	听到	—	-	.

所选的诗篇之一是第三十七篇，我们听到——23。

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɑ:r; ər] ['ɔ:rdərd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'laɪtɪθ] [ɪn]

The	steps	of	a	good	man	are	ordered	by	the	Lord	,	and	he	delighteth	in
这	步骤	的	一个	好的	男人	是	订购	经过	这	主	,	和	他	欣喜	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] — - .

his	way	—	24	.
他的	方式	—	-	.

义人的脚步蒙耶和华指引，他的道路也蒙耶和华喜悦。24.

[ðoʊ] [hi:; hi] [fɔ:l] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] ['ʌtərli] [kæst] [daʊn] ,

Though	he	fall	,	he	shall	not	be	utterly	cast	down	,
尽管	他	落下	,	他	将	不是	是	完全地	投掷	向下	,

他虽跌倒，却不至全然倒下。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:rd] [əphoʊldɪθ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] . - .

for	the	Lord	upholdeth	him	with	his	hand	.	25	.
为了	这	主	维护	他	和	他的	手	.	-	.

因为耶和华用手扶持他。25.

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ 'em][oʊld] , [jet] [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] ['raɪtʃəs]

I	have	been	young	and	now	am	old	,	yet	have	I	not	seen	the	righteous
我	有	到过	年轻的	和	现在	是	老的	,	然而	有	我	不是	已见	这	正义

[fər'seɪkən] ,

forsaken	,
被遗弃的	,

我曾年轻，如今已老，却未曾见过义人被遗弃。

[nɔ:r][hɪz; ɪz] [si:d] ['bɛgɪŋ] [ðer; ðər] [bred] .

nor	his	seed	begging	their	bread	.
也不	他的	种子	乞讨	他们的	面包	.

他的后裔也不会乞讨面包。

['dʌblju:] . [em] . ['θækəri] .

W	.	M	.	Thackeray	.
W	.	M	.	萨克雷	.

威廉·萨克雷。

['haɪrəmz] ['hɑ:spɪt(ə)l]

HIRAM'S	HOSPITAL
希拉姆的	医院

希拉姆医院

['haɪrəmz]['hɑ:spɪt(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ɪz] [kɔ:ld] , [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['bɪldɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

Hiram's	Hospital	,	as	the	retreat	is	called	,	is	a	picturesque	building	enough	,
希拉姆的	医院	,	作为	这	撤退	是	称为	,	是	一个	如画	建筑	足够的	,

这座名为希拉姆医院的疗养院本身就是一座风景如画的建筑。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] [kə'rekt] [teɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['ɑ:kitekts] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	shows	the	correct	taste	with	which	the	ecclesiastical	architects	of	those
和	演出	这	正确的	品尝	和	哪个	这	教会的	建筑师	的	那些

[deɪz] [wɜ:r; wər][ɪm'bju:d] .

days	were	imbued	.
天	是	注入	.

这展现了当时教会建筑师所具有的正确品味。

[ˌaɪ ˈtiː][stændz][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈrɪvər] , [wɪtʃ] [floʊz] [ˈnɪrli] [raʊnd] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl]

It	stands	on	the	banks	of	the	little	river	,	which	flows	nearly	round	the	cathedral
它	站立	在	这	银行	的	这	小的	河	,	哪个	流量	几乎	圆形的	这	大教堂

[kloʊz] ,

close	,
关闭	,

它坐落在小河岸边，这条小河几乎绕着大教堂的院子流过。

['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['fɜːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

being	on	the	side	furthest	from	the	town	.
存在	在	这	边	最远	从	这	镇	.

位于离城镇最远的一侧。

[ðə; ði] ['lʌndən] [-]

The	London	[	21	]
这	伦敦	[	-	]

伦敦[21]

[roʊd] [krɔsiz] [ðə; ði]['rɪvər][baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] - [ɑːrtʃt] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs]

road	crosses	the	river	by	a	pretty	one	-	arched	bridge	,	and	looking	from	this
路	十字架	这	河	经过	一个	漂亮的	一	-	拱形	桥	,	和	寻找	从	这

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

道路通过一座漂亮的单拱桥跨越河流，从这座桥上望去，

[ðə; ði]['streɪndʒər] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][menz][ruːmz; rʊmz] ,

the	stranger	will	see	the	windows	of	the	old	men's	rooms	,
这	陌生人	将要	看	这	视窗	的	这	老的	男士	房间	,

陌生人将会看到老人们房间的窗户。

[iːtʃ] [per] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌtrəs] .

each	pair	of	windows	separated	by	a	small	buttress	.
每个	一对	的	视窗	分开	经过	一个	小的	支持	.

每两扇窗户之间都用一个小扶壁隔开。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['græv(ə)l] [wɔːk] [rʌnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ,

A	broad	gravel	walk	runs	between	the	building	and	the	river	,
一个	广阔	碎石	走	跑步	之间	这	建筑	和	这	河	,

建筑物和河流之间有一条宽阔的碎石路。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] [trɪm] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] ,

which	is	always	trim	and	cared	for	;	and	at	the	end	of	the	walk	,
哪个	是	总是	修剪	和	关心	为了	;	和	在	这	结尾	的	这	走	,

它总是修剪整齐，保养得很好；散步结束时，

['ʌndər] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

under	the	parapet	of	the	approach	to	the	bridge	,	is	a	large	and
在下面	这	栏杆	的	这	方法	到	这	桥	,	是	一个	大的	和

[wel] - [wɔːrn] [siːt] ,

well	-	worn	seat	,
出色地	-	磨损	座位	,

桥梁引道护栏下方，有一张宽大且磨损严重的座椅。

[ɑːn] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪld] ['weðər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv]['haɪrəmz] ['biːdzmən] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]

on	which	,	in	mild	weather	three	or	four	of	Hiram's	bedesmen	are	sure	to	be
在	哪个	,	在	温和的	天气	三	或者	四	的	希拉姆的	床夫	是	当然	到	是

[siːn] ['siːtɪd] .

seen	seated	.
已见	坐着	.

天气温和时，总能看到希兰的三四个侍卫坐在上面。

[bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [roʊ] [ʌv; əv] ['bʌtrəsɪz] ,

Beyond	**this**	**row**	**of**	**buttresses**	**,**
超过	这	排	的	扶壁	,

越过这排扶壁，

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ]

and	**further**	**from**	**the**	**bridge**	**and**	**also**	**further**	**from**	**the**	**water**	**which**
和	更远	从	这	桥	和	还	更远	从	这	水	哪个

[hɪr] ['sʌd(ə)nli] [bendz] ,

here	**suddenly**	**bends**	**,**
这里	突然	弯曲	,

离桥更远，也离这里突然弯曲的水面更远，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

医院素描(Hospital Sketches)
第2/3页

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['prɪti] ['ɔːriəl] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] [haʊs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wel] [moʊn]
are 是 **the** 这 **pretty** 漂亮的 **oriel** 凸窗 **windows** 视窗 **of** 的 **Mr** 先生 **.** . **Harding's** 哈丁的 **house** 房子 **,** , **and** 和 **his** 他的 **well** 出色地 **mown** 修剪过的
[lɔːn] .
lawn 草地 **.** .

哈丁先生家漂亮的凸窗和他修剪整齐的草坪。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd][ænd; ənd][ɪz] [meɪd] [θruː]
The 这 **entrance** 入口 **to** 到 **the** 这 **hospital** 医院 **is** 是 **from** 从 **the** 这 **London** 伦敦 **road** 路 **and** 和 **is** 是 **made** 制成 **through** 通过
[ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['geɪtweɪ] ['ʌndər][ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] [ɑːrtʃ] ,
a 一个 **ponderous** 沉重的 **gateway** 网关 **under** 在下面 **a** 一个 **heavy** 重的 **stone** 石头 **arch** 拱 **,** ,

医院入口位于伦敦路，需穿过一座厚重的石拱门下的宏伟大门。

[ʌn'nesəseri] , [wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [twelv] [oʊld]
unnecessary 不必要 **,** , **one** 一 **would** 会 **suppose** 认为 **,** , **at** 在 **any** 任何 **time** 时间 **,** , **for** 为了 **the** 这 **protection** 保护 **of** 的 **twelve** 十二 **old** 老的
[men] ,
men 男人 **,** ,

人们或许会认为，为了保护十二位老人，任何时候都没有必要这样做。

[bʌt; bət] ['greɪtli] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['haɪrəmz] ['tʃærəti] .
but 但 **greatly** 非常 **conducive** 有利的 **to** 到 **the** 这 **good** 好的 **appearance** 外貌 **of** 的 **Hiram's** 希拉姆的 **charity** 慈善机构 **.** .

但这极大地有利于希兰慈善行为的良好形象。

[ɑːn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['pɔːrtl] , ['nevər] [kloʊzd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][frʌm; frəm][sɪks][ə; eɪ] . [em] . [tɪl] [ten]
On 在 **passing** 通过 **through** 通过 **this** 这 **portal** 门户网站 **,** , **never** 绝不 **closed** 关闭 **to** 到 **any** 任何 **one** 一 **from** 从 **six** 六 **a** 一个 **.** . **m** 米 **.** . **till** 直到 **ten** 十
[piː] . [em] . ,
p p **.** . **m** 米 **.** . **,** ,

穿过这个从早上六点到晚上十点永不关闭的入口，

[ænd; ənd]['nevər]['oʊpən]['æftərwərdz] , [ɪk'sept] [ɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['ɪntrɪkətli] [hʌŋ]
and 和 **never** 绝不 **open** 打开 **afterwards** 然后 **,** , **except** 除了 **on** 在 **application** 应用 **to** 到 **a** 一个 **huge** 巨大的 **,** , **intricately** 错综复杂 **hung** 悬挂
[ˌmiːdi'iːvəl] [bel] ,
mediæval 中世纪 **bell** 钟 **,** ,

此后绝不再开启，除非是为了开启一口巨大的、结构精巧的中世纪钟。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [ən] - [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɪn'truːdər][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [faɪnd] ,
the 这 **handle** 处理 **of** 的 **which** 哪个 **no** 不 **un** 联合国 **-** - **initiated** 启动 **intruder** 入侵者 **can** 能 **possibly** 可能 **find** 寻找 **,** ,

任何未经授权的入侵者都不可能找到的把手，

[ðə; ði][sɪks] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][menz][ə'bəʊdz][ɑːr; ər] [siːn] ,
the 这 **six** 六 **doors** 门 **of** 的 **the** 这 **old** 老的 **men's** 男士 **abodes** 住所 **are** 是 **seen** 已见 **,** ,

可以看到六位老人的住所大门，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [ɪz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['aɪərn] [skriːn] ,
and **beyond** **them** **is** **a** **slight** **iron** **screen** **,**
和 超过 他们 是 一个 轻微 铁 屏幕 ,

它们后面是一道薄薄的铁栅栏。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['hæpi] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːrˌtʃɛstər] [ɪ'liːt] [pæs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪ'lɪʒiəm]
through **which** **the** **more** **happy** **portion** **of** **the** **Barchester** **élite** **pass** **into** **the** **Elysium**
通过 哪个 这 更多的 快乐的 部分 的 这 巴切斯特 精英 经过 进入 这 极乐世界
[ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋs] ['dwelɪŋ] .
of **Mr** **.** **Harding's** **dwelling** **.**
的 先生 . 哈丁的 住宅 .

巴切斯特精英阶层中较为幸福的那部分人正是通过这里进入哈丁先生的极乐世界。

['æntəni] ['trɔləp] , [ðə; ði] ['wɔːrdn] .
Anthony **Trollope** **,** **The** **Warden** **.**
安东尼 特罗洛普 , 这 典狱长 .

安东尼·特罗洛普，《典狱长》。

[viː]
V
V

\/

- - [kʌm] - ['riːdʒis]
UPTHORPE **-** **CUM** **-** **REGIS**
- - 精液 - 雷吉斯

厄普索普-坎-雷吉斯

- ['ɑːmzˌhaʊsiz] [-]
Trong's **Almshouses** **[** **22** **]**
- 救济院 [-]

特朗的救济院[22]

-
RANCONEZZO
-

兰科内佐

[ˌsɜrmi'oʊni]
SIRMIONE
西尔米奥

西尔米奥内

[roʊ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [frʌm; frəm] - , [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˌsɜrmi'oʊni] [roʊ] !
Row **us** **out** **from** **Desenzano** **,** **to** **your** **Sirmione** **row** **!**
排 我们 出去 从 - , 到 你的 西尔米奥 排 !

划船带我们从德森扎诺出发，到你们的西尔米奥内码头！

[soʊ] [ðeɪ] [raʊd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wiː; wi] ['lændɪd] — " [oʊ] [vɛ'nʌstə] - !
So **they** **row'd** **,** **and** **there** **we** **landed** **—** **"** **O** **venusta** **Sirmio** **!**
所以 他们 划船 , 和 那里 我们 登陆 — " 哦 维纳斯塔 - !

于是他们划了船，我们就在那里着陆了——“维努斯塔·西尔米奥啊！

" [ðer; ðər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [θruː] - [ɔːl] [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [gloʊ] ,
" **There** **to** **me** **thro** **'** **all** **the** **groves** **of** **olive** **in** **the** **summer** **glow** **,**
" 那里 到 我 喉咙 - 全部 这 小树林 的 橄榄 在 这 夏天 辉光 ,

“透过夏日阳光下的橄榄树林，我看到了那里，

[ðer; ðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['roʊmən] ['ruːɪn] [wer] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] ['flaʊərz] [groʊ] ,
There **beneath** **the** **Roman** **ruin** **where** **the** **purple** **flowers** **grow** **,**
那里 下面 这 罗马 废墟 在哪里 这 紫色的 花朵 生长 ,

在罗马遗址下方，紫色花朵生长的地方

[keɪm] [ðæt] " ['ɑːveɪ][ˌæt'kwiː] [veɪl] " [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ['hoʊpləs] [woʊ] ,

Came	that	"	Ave	atque	Vale	"	of	the	Poet's	hopeless	woe	,
来	那	"	大道	atque	谷	"	的	这	诗人的	绝望	悲哀	,

诗人绝望的哀叹之歌《Ave atque Vale》响起，

['tendə] [ʌv; əv]['roʊmən]['poʊəts] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Tenderest	of	Roman	poets	nineteen	hundred	years	ago	,
最嫩的	的	罗马	诗人	十九	百	年	前	,

一千九百年前最温柔的罗马诗人

" ['freɪtər]['ɑːveɪ][ˌæt'kwiː] [veɪl] " — [æz; əz][wiː; wi] ['wɔndəd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

"	Frater	Ave	atque	Vale	"	—	as	we	wandered	to	and	fro
"	兄弟	大道	atque	谷	"	—	作为	我们	漫步	到	和	弗

“Frater Ave atque Vale”——当我们来回漫步时

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪdiən] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdə] [leɪk] [bɪ'loʊ]

Gazing	at	the	Lydian	laughter	of	the	Garda	lake	below
凝视	在	这	吕底亚	笑声	的	这	爱尔兰警察	湖	以下

凝视着下方加尔达湖的吕底亚式笑声

[swiːt] - [ɔːl] - [bʌt; bət] - ['aɪlənd] , ['ɑːlɪv] ['sɪlvəri] - .

Sweet	Catullus's	all	-	but	-	island	,	olive	silvery	Sirmio	.
甜的	-	全部	-	但	-	岛	,	橄榄	银色	-	.

甜美的 Catullus 几乎是岛屿般的，橄榄银色的 Sirmio。

['ælfred] ['tenisn] .

Alfred	Tennyson	.
阿尔弗雷德	丁尼生	.

阿尔弗雷德·丁尼生。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

-

RANCONEZZO

-

兰科内佐

[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk]

The	Town	and	the	Lake
这	镇	和	这	湖

小镇和湖泊

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [leɪks]

THE	ITALIAN	LAKES
这	意大利语	湖泊

意大利湖区

[hiː; hi] [huː] [lʌvz] [ɪ'mens] [speɪs] , [klaʊd] ['ʃæˌdoʊz] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər]['pɜːrp(ə)l][sloʊps] , ['aɪlənd] ['gaːdnz]

He	who	loves	immense	space	,	cloud	shadows	sailing	over	purple	slopes	,	island	gardens
他	WHO	爱	巨大	空间	,	云	阴影	帆船	超过	紫色的	连续下坡	,	岛	花园

,

,

,

他热爱广袤的空间，云影飘过紫色的山坡，岛屿花园，

['dɪstənt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [snoʊ] - [kæpt] ['maʊntnz] , [bredθ] , [er] , [ɪ'mensəti] , [ænd; ənd]
distant glimpses of snow - capped mountains , breadth , air , immensity , and
遥远 惊鸿一瞥 的 雪 - 封顶 山脉 , 宽度 , 空气 , 浩瀚无垠 , 和
['flʌdɪŋ] ['sʌnlaɪt] , [wɪl] [tʃuːz] [mæ'dʒɔːri] .
flooding sunlight , will choose Maggiore .
洪水 阳光 , 将要 选择 马焦雷 .

远处白雪皑皑的山峰，广阔的视野，清新的空气，浩瀚的景色，以及洒满大地的阳光，都将使马焦雷岛成为您的首选。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæz; həz][hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz][voʊt][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðə; ði]['dʒuːnoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
But scarcely has he cast his vote for this , the Juno of the divine
但 几乎 有 他 投掷 他的 投票 为了 这 , 这 朱诺 的 这 神圣的
['raɪvlz] ,
rivals ,
竞争对手 ,

但他刚投完票，这位神圣对手中的朱诺，

[wen] [hiː; hi] [ri'membəz] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɛəriən] [ˌæfrə'daɪti] ,
when he remembers the triple lovelinesses of the Larian Aphrodite ,
什么时候 他 记得 这 三倍 可爱之处 的 这 拉里安 阿芙洛狄忒 ,

当他回忆起拉里亚女神阿芙洛狄忒的三重美貌时，

[dis'kləuzd] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['plæsɪd] [greɪs] [frʌm; frəm] ['vɪlə] [sɜ˞bəloʊni] ; — [ðə; ði] [griːn] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði]
disclosed in all their placid grace from Villa Serbelloni ; — the green blue of the
披露 在 全部 他们的 平静 优雅 从 别墅 塞尔贝洛尼 ; — 这 绿色的 蓝色的 的 这
['wɔːtərz] , [klɪr] [æz; əz] [-]
waters , clear as [25]
水 , 清除 作为 [-]

从塞贝罗尼别墅展现出它们宁静优雅的全貌；——碧绿的海水，清澈如[25]

[glæs] , [oʊ'peɪk] [θruː] [depθ] ; [ðə; ði] [ˌmiːl'fləː] ['roʊziz] ['klæmbərɪŋ] ['ɪntuː] ['saɪprɪsiz] [baɪ]
glass , opaque through depth ; the millefleurs roses clambering into cypresses by
玻璃 , 不透明 通过 深度 ; 这 千花 玫瑰 攀爬 进入 柏树 经过
[kədənæbiːə] ;
Cadenabbia ;
卡德纳比亚 ;

玻璃，深邃而不透明；千花玫瑰攀附在柏树上，卡德纳比亚

[ðə; ði] [lə'bɜːrnəm] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] ['jeloʊ] ['klʌstərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv]['sæsoʊ]['rænsioʊ] ;
the laburnums hanging their yellow clusters from the clefts of Sasso Rancio ;
这 金链花 绞刑 他们的 黄色的 集群 从 这 裂隙 的 萨索 兰西奥 ;
[ðə; ði][ˌoʊli'ændər] [ɑː'keɪdz] [ʌv; əv] [və'rɛnə] ;
the oleander arcades of Varenna ;
这 夹竹桃 街机 的 瓦伦纳 ;

萨索兰乔山裂缝中垂挂着金链花簇；瓦伦纳的夹竹桃拱廊；

[ðə; ði][waɪld] [waɪt] ['laɪmstoʊn] [krægz][ʌv; əv][sæn][mɑːr'tiːnoʊ] ,
the wild white limestone crags of San Martino ,
这 荒野 白色的 石灰石 峭壁 的 圣 马蒂诺 ,

圣马蒂诺的白色石灰岩峭壁，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [klaɪmd] [tuː; tə] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'spektɪv] , ['mædʒɪk(ə)l] ,
which he has climbed to feast his eyes with the perspective , magical ,
哪个 他 有 攀登 到 盛宴 他的 眼睛 和 这 看法 , 神奇 ,
[sə'riːn] ,
serene ,
安详 ,

他爬上去，是为了欣赏那神奇、宁静的景色。

- ['pɜːrfɪkt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] [geɪts] [ʌv; əv] ['ædə] .
Leonardesquely perfect , of the distant gates of Adda .
- 完美的 , 的 这 遥远 大门 的 Adda .

完美得像达芬奇笔下的那样，仿佛来自遥远的阿达之门。

[ðen] [waɪl] [ðɪs] ['mɑːdərn]['pærɪs][ɪz] [jet] ['daʊtɪŋ] ,
Then while this modern Paris is yet doubting ,
然后 尽管 这 现代的 巴黎 是 然而 怀疑 ,

当这座现代巴黎仍在犹豫不决时，

[pər'hæps][ə; eɪ] [θɔːt] [meɪ] [krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] [stɜːn] ['sɑːlətəri] [leɪk] ['ɪsiːoʊ] — [ðə; ði]['pæləs]
perhaps a thought may cross his mind of sterner solitary Lake Iseo — the Pallas
也许 一个 想法 可能 叉 他的 头脑 的 更严厉 孤 湖 伊塞奥 — 这 帕拉斯
[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .
of the three .
的 这 三 .

或许他会想起更加凄凉孤寂的伊塞奥湖——三座湖泊中的帕拉斯。

[ʃiː; ʃi] ['ɔfɝz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ət'rækʃnz] .
She offers her own attractions .
她 优惠 她 自己的 景点 .

她也提供自己的吸引力。

[ðə; ði] [sə'blɪməti] [ʌv; əv]['mɑːnti][ˌædə'mɛloʊ] ,
The sublimity of Monte Adamello ,
这 崇高 的 蒙特 阿达梅洛 ,

阿达梅洛山的壮丽景色

['dɔmineitiŋ] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['loʊlənd] [laɪk] [hiːsiːədz] [hɪl] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [riəd] [ə'lɔːft]
dominating Lovere and all the lowland like Hesiod's hill of Virtue reared aloft
占据主导地位 - 和 全部 这 低地 喜欢 赫西俄德的 爬坡道 的 美德 饲养 高空
[ə'bʌv] [ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf] ,
above the plain of common life ,
多于 这 清楚的 的 常见的 生活 ,

它俯瞰着洛维尔和所有低地，就像赫西俄德笔下的美德之山耸立在平凡生活的平原之上一样。

[hæz; həz] [tʃɑːrmz] [tuː; tə] [tempt] [hə'roʊɪk]['lʌvəz] .
has charms to tempt heroic lovers .
有 魅力 到 诱惑 英勇 恋人 .

它拥有诱惑英勇恋人的魅力。

['saimənz, 'simənz] , [sketʃiz] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [griːs] . [-]
Symonds , Sketches and Studies in Italy and Greece . [26]
西蒙兹 , 草图 和 研究 在 意大利 和 希腊 . [-]

Symonds，《意大利和希腊素描与研究》[26]

[piˈɑːzə] [ˌgærɪˈbɔːldi; ˌgærɪˈbældi]
PIAZZA GARIBALDI
广场 加里波第

加里波第广场

[ðə; ði]['peɪntər] [meɪ] [trænsˈfɜːr][ɪts][ˌkæmpə'niːli] , ['glɪtərɪŋ] [laɪk] ['drægənz] [skeɪlz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kænvəs]
The painter may transfer its campanile , glittering like dragon's scales , to his canvas
这 画家 可能 转移 它是 钟楼 , 闪闪发光 喜欢 龙的 秤 , 到 他的 帆布
.
:
.

画家可能会将它闪闪发光、如同龙鳞般的钟楼转移到他的画布上。

[ðə; ði]['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [wɪl] ['wɑːndər] [θruː] [ɪts] [aɪl] [æt; ət] [mæs] - [taɪm] ,
The lover of the picturesque will wander through its aisle at mass - time ,
这 情人 的 这 如画 将要 漫步 通过 它是 走道 在 大量的 - 时间 ,

喜欢风景如画的人会在弥撒时间漫步于教堂的走廊中。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [pleɪ] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [ˌʌp'tɜ:rnd] ['sʌðərn] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɑ:rd(ə)nt]
watching **the** **sunlight** **play** **upon** **those** **upturned** **Southern** **faces** **with** **their** **ardent**
观看 这 阳光 玩 之上 那些 翻转 南方 面孔 和 他们的 热心
[aɪz] ;
eyes **;**
眼睛 ;

他们凝视着阳光洒在南方人仰起的脸上，眼中闪烁着炽热的光芒；

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪz][hi:; hi] [hu:] [si:z] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['meidnz] [ɑ:n] [wɪt] ['sʌndeɪ] ['kraʊdɪŋ]
and **happy** **is** **he** **who** **sees** **young** **men** **and** **maidens** **on** **Whit** **Sunday** **crowding**
和 快乐的 是 他 WHO 看到 年轻的 男人 和 少女们 在 惠特 星期日 拥挤
[raʊnd] [ðə; ði] ['tʃænsl] [reɪlz] ,
round **the** **chancel** **rails** **,**
圆形的 这 圣坛 铁轨 ,

在圣灵降临节星期日，看到年轻男女们聚集在圣坛栏杆周围的人，真是令人高兴。

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['mærɪgoʊld][ænd; ənd] ['skætərd] [frʌm; frəm]['bæskəts] [wɪtʃ] [ðə; ði]
to **catch** **the** **marigolds** **and** **gillyflowers** **scattered** **from** **baskets** **which** **the**
到 抓住 这 万寿菊 和 紫罗兰 疏散 从 篮子 哪个 这
[pri:st] [hæz; həz]['blesɪd; blest] .
priest **has** **blessed** **.**
牧师 有 蒙福 .

去接祭司祝福过的篮子里散落的万寿菊和紫罗兰。

['saimәndz, 'simәndz] , [sketʃiz] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ɪn] ['ɪtәli] [ænd; ənd] [gri:s] .
Symonds **,** **Sketches** **and** **Studies** **in** **Italy** **and** **Greece** **.**
西蒙兹 , 草图 和 研究 在 意大利 和 希腊 .

Symonds，《意大利和希腊的素描和研究》。

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti]
DOWN **IN** **THE** **CITY**
向下 在 这 城市

城里

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['evər][hɑ:t][ɪn][ðə; ði] [skwer] ?
Is **it** **ever** **hot** **in** **the** **square** **?**
是 它 曾经 热的 在 这 正方形 ?

广场上会热吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][tu:; tə] [spaʊt] [ænd; ənd] [splæʃ] !
There's **a** **fountain** **to** **spout** **and** **splash** **!**
有 一个 喷泉 到 喷口 和 溅 !

这里有个喷泉可以喷水嬉戏!

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ˌaɪ 'ti:] [sɪŋz] [ænd; ənd] [sprɪŋz] ; [ɪn][ðə; ði] [ʃaɪn] [sʌtʃ] [foʊm] - ['baʊz, 'boʊz] [flæʃ]
In **the** **shade** **it** **sings** **and** **springs** **;** **in** **the** **shine** **such** **foam** **-** **bows** **flash**
在 这 阴影 它 唱歌 和 弹簧 ; 在 这 闪耀 这样的 泡沫 - 弓 闪光

在树荫下，它歌唱跳跃；在阳光下，它闪烁着泡沫般的彩虹。

[ɑ:n][ðə; ði]['hɔ:rsɪz][wɪð; wɪθ] ['kɜ:rlɪŋ] [fɪʃ] - [teɪlz] , [ðæt] [præns] [ænd; ənd]['pæd(ə)l][ænd; ənd] [pæʃ]
On **the** **horses** **with** **curling** **fish** **-** **tails** **,** **that** **prance** **and** **paddle** **and** **pash**
在 这 马匹 和 冰壶 鱼 - 尾巴 , 那 轻快地 和 桨 和 帕什

骑着那些有着卷曲鱼尾的马，它们昂首阔步，奋力划水，轻快地拍打着水面。

[raʊnd] [ðə; ði]['leɪdi][ə'tɑ:p][ɪn][ðə; ði] [kɑ:ntʃ] — ['fɪfti] ['geɪzərz][du:][nɑ:t] [ə'bæʃ] ,
Round **the** **lady** **atop** **in** **the** **conch** **—** **fifty** **gazers** **do** **not** **abash** **,**
圆形的 这 女士 顶部 在 这 海螺 — 五十 凝视者 做 不是 惊讶 ,

围绕着坐在海螺顶上的女士——五十个凝视者毫不羞愧，

[ðoʊ] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [werz] [ɪz][sʌm; səm] [wiːdz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sæʃ]

Though	all	that	she	wears	is	some	weeds	round	her	waist	in	a	sort	of	a	sash
尽管	全部	那	她	穿着	是	一些	杂草	圆形的	她	腰部	在	一个	种类	的	一个	窗扇
!																
!																
!																

她身上唯一的装饰就是腰间系着的一条杂草腰带！

[er] ['oʊpənɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] [bɪ'gɪn] : [-]

Ere	opening	your	eyes	in	the	city	the	blessed	church	-	bells	begin	:	[	29	]
埃雷	开幕	你的	眼睛	在	这	城市	这	蒙福	教会	-	铃铛	开始	:	[	-	]

在你睁开眼之前，城市里就响起了神圣的教堂钟声：[29]

[noʊ] ['suːnər] [ðə; ði] ['belz] [liːv] [ɔːf] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ['rætlz] [ɪn] :

No	sooner	the	bells	leave	off	,	than	the	diligence	rattles	in	:
不	很快	这	铃铛	离开	离开	,	比	这	勤勉	嘎嘎作响	在	:

钟声刚一停止，勤奋的工作声就响了起来：

[juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['pɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] [juː; jʊ] ['nevər] [ə; eɪ] [pɪn] .

You	get	the	picks	of	the	news	,	and	it	costs	you	never	a	pin	.
你	得到	这	精选	的	这	消息	,	和	它	成本	你	绝不	一个	别针	.

您可以免费获取新闻精选，而且完全免费。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['dɑːktər] ['gɪvz] [pɪlz] , [lets] [blʌd] , [drɔːz] [tiːθ] ;

By	and	by	there's	the	travelling	doctor	gives	pills	,	lets	blood	,	draws	teeth	;
经过	和	经过	有	这	旅行	医生	给予	药片	,	让我们	血	,	平局	牙齿	;

不久，巡回医生来了，开药、抽血、拔牙；

[ɔːr] [ðə; ði] - - ['trʌmpɪt] [breɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [bɪ'niːθ] .

Or	the	Pulcinello	-	trumpet	breaks	up	the	market	beneath	.
或者	这	-	-	喇叭	休息	向上	这	市场	下面	.

或者说，普尔奇内洛的小号打破了下面的市场。

[æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] - ['pɪktʃər] — [ðə; ði] [nuː] [pleɪ] , ['paɪpɪŋ] [hɑːt] !

At	the	post	-	office	such	a	scene	-	picture	—	the	new	play	,	piping	hot	!
在	这	邮政	-	办公室	这样的	一个	场景	-	图片	—	这	新的	玩	,	管道	热的	!

邮局里上演着这样一幅场景——新剧，热度不减！

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [haʊ] , ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [θriː] ['lɪbərəl] [θiːvz] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] .

And	a	notice	how	,	only	this	morning	,	three	liberal	thieves	were	shot	.
和	一个	注意	如何	,	仅有的	这	早晨	,	三	自由主义	窃贼	是	射击	.

还有一则消息称，就在今天早上，三名自由派窃贼被枪杀。

[nuːn] [straɪks] , — [hɪr] [swiːps] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] !

Noon	strikes	,	—	here	sweeps	the	procession	!
中午	罢工	,	—	这里	扫荡	这	游行	!

正午时分，——游行队伍浩浩荡荡地来了！

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [bɔːrn] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [smɑːrt]

Our	lady	borne	smiling	and	smart
我们的	女士	出生	微笑	和	聪明的

我们的圣母玛利亚生来面带微笑，聪明伶俐

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪŋk] [gɔːz] [gaʊn] [ɔːl] ['spæŋglz] , [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [swɔːdz] [stʌk] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !

With	a	pink	gauze	gown	all	spangles	,	and	seven	swords	stuck	in	her	heart	!
和	一个	粉色的	纱布	袍	全部	亮片	,	和	七	剑	卡住	在	她	心	!

她身穿缀满亮片的粉色薄纱长裙，心脏上插着七把剑！

[bæŋ] , [wæŋ] , [wæŋ] , [goʊz] [ðə; ði] [drʌm] ; ['tuːtl] - [tiː] - ['tuːtl] [ðə; ði] [faɪf] ;

Bang	,	whang	,	whang	,	goes	the	drum	;	tootle	-	te	-	tootle	the	fife	;
砰	,	哇	,	哇	,	去	这	鼓	;	废话	-	te	-	废话	这	法夫郡	;

砰、啪、啪，鼓声响起；笛声嘹亮；

[oʊ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] - [skwer] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][laɪf] !

Oh	,	a	day	in	the	city	-	square	,	there	is	no	such	pleasure	in	life	!
哦	,	一个	天	在	这	城市	-	正方形	,	那里	是	不	这样的	乐趣	在	生活	!

哦，在城市广场上度过一天，人生再也没有比这更快乐的事了！

['rɑ:bərt] ['braʊnɪŋ] .

Robert	Browning	.
罗伯特	勃朗宁	.

罗伯特·勃朗宁。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

-

RANCONEZZO

-

兰科内佐

[pi'ɑ:zə] [ˌgærɪ'bɔ:ldi; ˌgærɪ'bældi] [-]

Piazza	Garibaldi	[	30	]
广场	加里波第	[	-	]

加里波第广场[30]

[pi'ɑ:zə] [kɑ:'vʊər]

PIAZZA	CAVOUR
广场	卡沃尔

广场风味

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [si:n] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['taɪni] [skwer] [ɑ:r; ər][soʊ] ['fri:kwənt] [æz; əz][tu:; tə][rɪ'maɪnd][wʌn]

The	changes	of	scene	upon	this	tiny	square	are	so	frequent	as	to	remind	one
这	变化	的	场景	之上	这	微小的	正方形	是	所以	频繁	作为	到	提醒	一

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['θi:ətər] .

of	a	theatre	.
的	一个	剧院	.

这个小广场上的景色变化如此频繁，让人想起剧院。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] - ['bælkəni] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['gleɪzi] [gri:n] [pɔts] [geɪ] [wɪð; wɪθ]

Looking	down	from	the	inn	-	balcony	,	between	the	glazy	green	pots	gay	with
寻找	向下	从	这	客栈	-	阳台	,	之间	这	釉面	绿色的	锅	同性恋	和

['skɑ:rlət] [ˌæmə'rɪlɪs] - [blu:m] ,

scarlet	amaryllis	-	bloom	,
猩红	朱顶红	-	盛开	,

从客栈阳台上向下望去，在两盆釉面翠绿的花盆之间，盛开着鲜艳的朱顶红，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn'klaɪnd][tu:; tə]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

we	are	inclined	to	fancy	that	the	whole	has	been	prepared	for	our
我们	是	倾斜	到	想要	那	这	所有的	有	到过	准备	为了	我们的

[ə'mju:zmənt] .

amusement	.
娱乐	.

我们倾向于认为这一切都是为了取悦我们而准备的。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['kʌvər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌmækə'roʊni] - ['flaʊər] , ['æftər] ['bi:ɪŋ] [wɑ:ʃt] ,

In	the	morning	the	cover	for	the	macaroni	-	flour	,	after	being	washed	,
在	这	早晨	这	覆盖	为了	这	通心粉	-	面粉	,	后	存在	洗过	,

早上，把通心粉粉的盖子洗干净后，

[ɪz] [spred] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [brɪks] [tu:; tə][draɪ] .

is	spread	out	on	the	bricks	to	dry	.
是	传播	出去	在	这	砖块	到	干燥	.

摊在砖块上晾干。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [brɪŋ] [ðer; ðər] [nets] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] .

In	the	afternoon	the	fishermen	bring	their	nets	for	the	same	purpose	.
在	这	下午	这	渔民	带来	他们的	网	为了	这	相同的	目的	.

下午，渔民们带着渔网来做同样的事情。

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ['mægˌneɪts] [ˌprɑ:mə'neɪd] [ænd; ənd] ['wɪspər] .

In	the	evening	the	city	magnates	promenade	and	whisper	.
在	这	晚上	这	城市	巨头们	长廊	和	耳语	.

傍晚时分，城里的权贵们漫步闲聊。

[dɑ:rk] - [aɪd] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] [ɔ:r] ['krɪmz(ə)n] ['kə:tʃifs] [fɔ:r; fər] ['hedgɪr] , [krɔ:s] [ænd; ənd]

Dark	-	eyed	women	,	with	orange	or	crimson	kerchiefs	for	headgear	,	cross	and
黑暗的	-	眼睛	女性	,	和	橙子	或者	赤红	手帕	为了	帽子	,	叉	和

[ˌɑ:r 'i:] - [krɔ:s] , ['berɪŋ] ['bæskəts] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

re	-	cross	,	bearing	baskets	on	their	shoulders	.
关于	-	叉	,	轴承	篮子	在	他们的	肩膀	.

黑眼睛的妇女，头戴橙色或深红色头巾，肩上扛着篮子，来回交叉着。

[greɪt] ['leɪzi] [lɑ:rdʒ] [lɪmd] ['fɛloʊz] ,

Great	lazy	large	limbed	fellows	,
伟大的	懒惰的	大的	有肢的	伙伴们	,

又大又懒又粗壮的家伙们，

[gɜ:rt] [wɪð; wɪθ] ['skɑ:rlət] ['sæʃɪz] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [dɑ:rk] [blu:] [naɪt] - [kæps] ([fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

girt	with	scarlet	sashes	and	finished	off	with	dark	blue	night	-	caps	(	for	a
束	和	猩红	腰带	和	完成的	离开	和	黑暗的	蓝色的	夜晚	-	帽子	(	为了	一个

['kɑ:ntræst] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['sæfrən] - ['kʌlərd] ['ʃɝ:ts] ,

contrast	to	their	saffron	-	colored	shirts	,
对比	到	他们的	藏红花	-	有色	衬衫	,

她们身着猩红色腰带，头戴深蓝色睡帽（与她们的藏红花色衬衫形成对比），

[waɪt] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['sʌnbɜ:rnt] [kævz]) , [slaʊtʃ] [ə'baʊt] [ɔ:r] [sli:p] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑ:n] [ðə; ði]

white	breeches	and	sunburnt	calves	)	,	slouch	about	or	sleep	face	downwards	on	the
白色的	马裤	和	晒伤	小牛	)	,	伛	关于	或者	睡觉	脸	向下	在	这

['pærəpits] .

parapets	.
城垛	.

穿着白色马裤和晒伤的小腿），懒散地躺着，或者脸朝下趴在栏杆上睡觉。

['saimændz, 'simændz] , [sketʃiz] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [gri:s] . [-]

Symonds	,	Sketches	and	Studies	in	Italy	and	Greece	.	[	31	]
西蒙兹	,	草图	和	研究	在	意大利	和	希腊	.	[	-	]

Symonds，《意大利和希腊素描与研究》[31]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

-

RANCONEZZO
-

兰科内佐

[pi'ɑ:zə] [kɑ:'vʊər] [-]

Piazza	Cavour	[	34	]
广场	卡沃尔	[	-	]

卡沃尔广场[34]

[ə; eɪ] [ˌroʊmə'nesk] ['dɔ:rweɪ]

A	ROMANESQUE	DOORWAY
一个	罗马式	门口

罗马式门廊

[haʊ] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz] ['meləud] [ðə; ðɪ] ['rʌdi] [brɪk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɑ:rbəlz]

How	the	hand	of	Time	has	mellowed	the	ruddy	brick	and	the	marble's
如何	这	手	的	时间	有	温和的	这	红润	砖	和	这	大理石的

['waɪtnəs] [ʌn'tɪl]['aɪvəri][ænd; ənd][roʊz] [blend] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɪn]['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [steɪnd]

whiteness	until	ivory	and	rose	blend	and	are	in	harmony	with	those	stained
白人	直到	象牙	和	玫瑰	混合	和	是	在	和谐	和	那些	染色

[ænd; ənd]['feɪdɪd] ['freskəʊz] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [wɔ:lz] .

and	faded	frescoes	which	still	remain	in	the	panels	of	the	upper	walls	.
和	褪色	壁画	哪个	仍然	保持	在	这	面板	的	这	上	墙壁	.

时间之手如何使红砖和白色大理石变得柔和，直到象牙色和玫瑰色融合在一起，与墙上墙上仍然保留的那些斑驳褪色的壁画和谐共存。

['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [veɪnd] ['mɑ:rb(ə)l][stænd][ɪn][ræŋks][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['entrəns] .

Columns	of	veined	marble	stand	in	ranks	on	either	side	of	the	entrance	.
列	的	有脉络	大理石	站立	在	排名	在	任何一个	边	的	这	入口	.

入口两侧排列着一排排纹理清晰的大理石柱。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bæks] [ʌv; əv] [stɪf] - [meɪnd] ['laɪənz] .

They	are	mounted	on	the	backs	of	stiff	-	maned	lions	.
他们	是	安装	在	这	背部	的	僵硬的	-	有人	狮子	.

它们被安装在鬃毛坚硬的狮子背上。

[fɪt] [sə'pɔ:rtərz] [ɑ:r; ər] [ði:z] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sæŋktʃueri][æz; əz] , [æt; ət][ɪts]

Fit	supporters	are	these	for	the	arches	of	the	Sanctuary	as	,	at	its
合身	支持者	是	这些	为了	这	拱门	的	这	避难所	作为	,	在	它是

['veri] [dɔ:r] ,

very	door	,
非常	门	,

这些合适的支撑物适用于圣所的拱门，就在圣所的门口。

[wɪð; wɪθ] [klɔ:] [ænd; ənd] [tu:θ] [ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ðə; ðɪ]['bestʃəl] [fɔ:rmz][ʌv; əv][vaɪs][ænd; ənd]

with	claw	and	tooth	they	tear	to	pieces	the	bestial	forms	of	vice	and
和	爪	和	齿	他们	撕	到	件	这	兽性	表格	的	副	和

['ɪgnərəns] .

ignorance	.
无知	.

他们用利爪和牙齿将邪恶和无知的兽性形态撕成碎片。

[ə'bʌv] [raɪz][ðə; ðɪ] ['məʊldɪd] , [tɪr] [ɑ:n] [tɪr] ,

Above	rise	the	moulded	archivolts	,	tier	on	tier	,
多于	上升	这	模制	拱伏	,	层级	在	层级	,

上方是层层叠叠的模制拱券，

[kloʊðd] [wɪð; wɪθ][vaɪn][ænd; ənd]['tendrəl][ænd; ənd] ['pi:pld] [wɪð; wɪθ][bɜ:rd][ænd; ənd] [bi:st] .

clothed	with	vine	and	tendril	and	peopled	with	bird	and	beast	.
穿着衣服	和	藤	和	卷须	和	人	和	鸟	和	兽	.

披着藤蔓卷须，栖息着飞鸟走兽。

[ði:z] [meɪ] [bi:; bi] [ʌn'ku:θ] [ɪn][fɔ:rm] ,

These	may	be	uncouth	in	form	,
这些	可能	是	粗野	在	形式	,

这些形式可能粗糙不堪，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ru:d] [hændz] [ðæt] ['fæʃnd] [ðem; ðəm] ['lɜ:rnɪd] [ðer; ðər]['les(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [fi:t] [ʌv; əv]

but	the	rude	hands	that	fashioned	them	learned	their	lesson	at	the	feet	of
但	这	粗鲁的	双手	那	造型	他们	学习	他们的	课	在	这	脚	的

['neɪtʃər] .

Nature	.
自然	.

但那些粗鲁的创造者最终在大自然的教训中吸取了教训。

[wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn] [ə'reɪndʒmənt] [ɔ:r][ɪn] ['pætərn] [hæz; həz] [floʊd] ['hɪðər]
What **there** **is** **of** **convention** **in** **arrangement** **or** **in** **pattern** **has** **flowed** **hither**
什么 那里 是 的 习俗 在 安排 或者 在 图案 有 流动 这里
[θru:] [ðə; ði] [i:st] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fauntinz] [ʌv; əv] [gri:s] [ænd; ənd] [roʊm] [bʌt; bət]
through **the** **East** **from** **the** **original** **fountains** **of** **Greece** **and** **Rome** **but**
通过 这 东方 从 这 原来的 喷泉 的 希腊 和 罗马 但
[naʊ] [æt; ət][læst][ɔ:l] [mu:vz] [ɪn] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] .
now **at** **last** **all** **moves** **in** **freedom** **and** **without** **restraint** **.**
现在 在 最后的全部 移动 在 自由 和 没有 克制 .

东方的秩序或模式中存在的惯例，是从古希腊罗马的源头流传下来的，但现在一切都自由发展，不受任何约束。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['sʌnraɪz] ['fɑ:loʊz] [fæst][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv]
As **in** **the** **short** **nights** **of** **the** **North** **sunrise** **follows** **fast** **upon** **the** **setting** **of**
作为 在 这 短的 夜晚 的 这 北 日出 跟随 快速地 之上 这 环境 的
[ðə; ði] [sʌn] ,
the **sun** **,**
这 太阳 ,

就像北方夜晚短暂一样，日出紧随日落之后。

[soʊ] [hɪr] [ðoʊ] [wi:; wi] [si:] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rk][ðə; ði] ['sʌnset] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'ti:k] [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi]
so **here** **though** **we** **see** **in** **this** **work** **the** **sunset** **of** **the** **Antique** **yet** **it** **is** **already**
所以 这里 尽管 我们 看 在 这 工作 这 日落 的 这 古董 然而 它 是 已经
[ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɑ:n] [ʌv; əv] [ˌmi:di'i:vəl] [ɑ:rt] .
aglow **with** **light** **from** **the** **coming** **dawn** **of** **Mediæval** **Art** **.**
闪耀 和 光 从 这 未来 黎明 的 中世纪 艺术 .

因此，虽然我们在这部作品中看到了古典时代的落幕，但它已经闪耀着中世纪艺术黎明的曙光。

['rɑ:bərts] , [ɪ'tæliən] [sketʃiz] .
Roberts **,** **Italian** **Sketches** **.**
罗伯茨 , 意大利语 草图 .

罗伯茨，《意大利素描》。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

-
RANCONEZZO
-

兰科内佐

[nɔ:rθ] [dɔ:r] [ʌv; əv]['dwɔ:mɔ:]
North **Door** **of** **Duomo**
北 门 的 大教堂

大教堂北门

[li:vz] [frʌm; frəm][maɪ]['dʒɜ:rn(ə)l]
LEAVES **FROM** **MY** **JOURNAL**
树叶 从 我的 杂志

摘自我的日记

['flɔrəns] [ɪz] [mɔ:r] ['nɔɪzi] ; [ɪn'di:d] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['nɔɪzi:əst] [taʊn] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][ɪn] .
Florence **is** **more** **noisy** **;** **indeed** **,** **I** **think** **it** **the** **noisiest** **town** **I** **was** **ever** **in** **.**
佛罗伦萨 是 更多的 嘈杂 ; 的确 , 我 思考 它 这 最吵闹的 镇 我 曾是 曾经 在 .

佛罗伦萨更吵闹；事实上，我认为它是我去过的最吵闹的城市。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'tɪnjuəl]['dʒæŋglɪŋ][ʌv; əv][ɪts] ['belz] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['ɔ:striən] [drʌmz] ,
What **with** **the** **continual** **jangling** **of** **its** **bells** **,** **the** **rattle** **of** **Austrian** **drums** **,**
什么 和 这 持续的 叮当作响 的 它是 铃铛 , 这 嘎嘎作响 的 奥地利 鼓 ,

伴随着铃铛的持续叮当声和奥地利鼓的嘎嘎声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [kraɪz] , ['æŋkɑːrə][miː] - .

and	the	street	cries	,	Ancora	mi	raccapriccio	.
和	这	街道	哭泣	,	安科拉	米	-	.

街上高喊着“Ancora mi raccapriccio”。

[ðə; ði][ɪ'tæljənz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [voʊ'sɪfərəs] [-]

The	Italians	are	a	vociferous	[	37	]
这	意大利人	是	一个	喧闹的	[	-	]

意大利人是喧闹的[37]

['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][moʊst][soʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] .

people	,	and	most	so	among	them	the	Florentines	.
人们	,	和	最多	所以	之中	他们	这	佛罗伦萨人	.

人们，尤其是佛罗伦萨人。

['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [bæk] [striːt] [wʌn] [deɪ] , [aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] ['hɪglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Walking	through	a	back	street	one	day	,	I	saw	an	old	woman	higgling	with	a
步行	通过	一个	后退	街道	一	天	,	我	锯	一个	老的	女士	讨价还价	和	一个

[ˌperipə'tetɪk] ['diːlər] ,

peripatetic	dealer	,
四处游荡的	经销商	,

一天，我走在一条小巷里，看到一位老妇人和一个流动商贩讨价还价。

[huː] , [æt; ət] ['evri] ['ɪntərv(ə)l] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ri'maːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vetərən] [æn'tægənɪst] ,

who	,	at	every	interval	afforded	him	by	the	remarks	of	his	veteran	antagonist	,
WHO	,	在	每一个	间隔	提供	他	经过	这	评论	的	他的	老将	反派	,

他总是抓住老对手的每一次评论机会，

[wʊd] [tɪp][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ]

would	tip	his	head	on	one	side	,	and	shout	,	with	a	kind	of	wondering
会	提示	他的	头	在	一	边	,	和	喊	,	和	一个	种类	的	好奇

[ɪn'θuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

他会歪着头，带着一种惊奇而又兴奋的语气喊道：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [trʌst] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] [tuː; tə] [sʌtʃ]

as	if	he	could	hardly	trust	the	evidence	of	his	own	senses	to	such
作为	如果	他	可以	几乎	相信	这	证据	的	他的	自己的	感官	到	这样的

['lʌvlinəs] ,

loveliness	,
可爱	,

仿佛他难以相信自己的感官能够证实如此美好的事物，

[oʊ] , [ˌsi etʃ 'i] [bə'lɛtsə] ! [ˌsi etʃ 'i] [bel] - [iː] - ['ɛzə] !

O	,	che	bellezza	!	che	belle	-	e	-	ezza	!
哦	,	切	美丽	!	切	美女	-	e	-	埃扎	!

哦，美丽的女人！ che belle-e-ezza!

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'tendɪŋ] [æz; əz] ['ɑːbstɪnətli] [æz; əz][ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd]['trəudʒəns]

The	two	had	been	contending	as	obstinately	as	the	Greeks	and	Trojans
这	二	有	到过	争吵	作为	顽固地	作为	这	希腊人	和	特洛伊木马

['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][pə'trəukləs] ,

over	the	body	of	Patroclus	,
超过	这	身体	的	帕特罗克罗斯	,

两人为了争夺帕特罗克罗斯的遗体，就像希腊人和特洛伊人一样，一直顽固不化。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪər]

and	I	was	curious	to	know	what	was	the	object	of	so	much	desire
和	我	曾是	好奇的	到	知道	什么	曾是	这	目的	的	所以	很多	欲望

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

on	the	one	side	and	admiration	on	the	other	.
在	这	一	边	和	钦佩	在	这	其他	.

我很好奇，究竟是什么让人们一方面如此渴望，另一方面又如此钦佩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['wi:zəni] [beɪkt] [perz] , ['begərli] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	a	half	dozen	of	weazeny	baked	pears	,	beggarly	remnant	of	the
它	曾是	一个	一半	打	的	韦泽尼	烘焙	梨	,	乞丐	剩	的	这

['deɪz] ['træfɪk] . . . .

day's	traffic	.	.	.
天	交通	.	.	.

那是半打蔫巴巴的烤梨，像是当天交通拥堵留下的可怜的残渣.....

[ˌaɪ 'ti:]['nevər] [strʌk] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [wʌt] [ə; eɪ]['kwaɪət]['pi:p(ə)l] [ə'mɛrɪkənz] [ɑ:r; ər] .

It	never	struck	me	before	what	a	quiet	people	Americans	are	.
它	绝不	击	我	前	什么	一个	安静的	人们	美国人	是	.

我以前从未意识到美国人是多么安静的民族。

[dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] . [-]

James	Russell	Lowell	.	[	38	]
詹姆斯	罗素	洛厄尔	.	[	-	]

詹姆斯·罗素·洛厄尔。[38]

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dwɔ:mɔ:]

WITHIN	THE	DUOMO
之内	这	大教堂

在双子塔内

[ðə; ði]['semi] - [doʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərn] [æps] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔ:ltər][ɪz][ɪn'taɪərli] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

The	semi	-	dome	of	the	eastern	apse	above	the	high	altar	is	entirely	filled	with
这	半	-	穹顶	的	这	东	后殿	多于	这	高的	坛	是	完全	已填	和

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][hæf] - [leŋkθ; leŋθ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [kraɪst] .

a	gigantic	half	-	length	figure	of	Christ	.
一个	巨大	一半	-	长度	数字	的	基督	.

主祭坛上方东侧半圆顶内完全被一个巨大的半身基督像填满。

[hi:; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tu:; tə] [bles] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] [hoʊldz][æn; ən]['oʊpən] [bʊk]

He	raises	His	right	hand	to	bless	and	with	His	left	holds	an	open	book
他	提高	他的	正确的	手	到	保佑	和	和	他的	左边	持有	一个	打开	书

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætn] ,

on	which	is	written	in	Greek	and	Latin	,
在	哪个	是	书面	在	希腊语	和	拉丁	,

他举起右手祝福，左手拿着一本打开的书，上面用希腊文和拉丁文写着什么。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] . " . . .

"	I	am	the	Light	of	the	world	.	"	.	.	.
"	我	是	这	光	的	这	世界	.	"	.	.	.

“我是世界的光。”.....

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [skeɪl] [ɑ:r; ər][reɪndʒd][ðə; ði] ['ɑ:keindʒəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər]

Below	him	on	a	smaller	scale	are	ranged	the	archangels	and	the	mother
以下	他	在	一个	较小的	规模	是	范围	这	大天使	和	这	母亲

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] ,

of	the	Lord	,
的	这	主	,

在他下方，较小比例地排列着大天使和圣母玛利亚。

[huː] [hoʊldz][ðə; ði][tʃaɪld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

who	**holds**	**the**	**child**	**upon**	**her**	**knees**	**.**
WHO	持有	这	孩子	之上	她	膝盖	.

她把孩子抱在膝上。

[ðʌs] [kraɪst] [ə'pɪrz] [twaɪs] [ə'pɑːn] [ðɪs] [wɔːl] , [wʌns][æz; əz][ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] ['wɪzdəm] ,

Thus	**Christ**	**appears**	**twice**	**upon**	**this**	**wall**	**,**	**once**	**as**	**the**	**Omnipotent**	**Wisdom**	**,**
因此	基督	出现	两次	之上	这	墙	,	一次	作为	这	无所不能	智慧	,

因此，基督在这面墙上出现了两次，一次是以全能智慧的形象出现。

[ðə; ði][wɜːrd][baɪ] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

the	**Word**	**by**	**whom**	**all**	**things**	**were**	**made**	**,**
这	单词	经过	谁	全部	事物	是	制成	,

藉着道，万物得以创造。

[ænd; ənd][wʌns][æz; əz][gɑːd] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [dwel] [wɪð; wɪθ]

and	**once**	**as**	**God**	**deigning**	**to**	**assume**	**a**	**shape**	**of**	**flesh**	**and**	**dwell**	**with**
和	一次	作为	上帝	屈尊	到	认为	一个	形状	的	肉	和	住	和

[men] .

men	**.**
男人	.

并且有一次，上帝屈尊化身为人，与人类同住。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [su'priːm] ['deɪəti; 'diːəti] [siːmz] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

The	**magnificent**	**image**	**of**	**supreme**	**Deity**	**seems**	**to**	**fill**	**with**	**a**	**single**
这	壮丽	图像	的	最高	神	似乎	到	充满	和	一个	单身的

['ɪnfluəns] [ænd; ənd][tuː; tə]['dɑːmɪneɪt][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] .

influence	**and**	**to**	**dominate**	**the**	**whole**	**building**	**.**
影响	和	到	支配	这	所有的	建筑	.

至高神祇的宏伟形象仿佛散发着单一的气场，主宰着整座建筑。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['glɔːri][ɪz][hɪz; ɪz] .

The	**house**	**with**	**all**	**its**	**glory**	**is**	**his**	**.**
这	房子	和	全部	它是	荣耀	是	他的	.

这座富丽堂皇的房子都是他的。

[hiː; hi] [dwelz] [ðer; ðər] [laɪk] ['pæləs][ɪn][hɜːr; hər]['pɑːrθəˌnɑːn][ɔːr][zjuːs; zuːs][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'lɪmpiən] ['temp(ə)l] .

He	**dwells**	**there**	**like**	**Pallas**	**in**	**her**	**Parthenon**	**or**	**Zeus**	**in**	**his**	**Olympian**	**temple**	**.**
他	居住地	那里	喜欢	帕拉斯	在	她	帕特农神庙	或者	宙斯	在	他的	奥运选手	寺庙	.

他居住在那里，就像帕拉斯居住在她的帕特农神庙里，或者宙斯居住在他的奥林匹亚神庙里一样。

[tuː; tə][left][ænd; ənd] [raɪt] ['oʊvər] ['evri] [skwer] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [bleɪz] [moʊ'zeɪɪks] ,

To	**left**	**and**	**right**	**over**	**every**	**square**	**inch**	**of**	**the**	**cathedral**	**blaze**	**mosaics**	**,**
到	左边	和	正确的	超过	每一个	正方形	英寸	的	这	大教堂	火焰	马赛克	,

在教堂火焰马赛克图案的每一寸土地上，左右两侧，

[wɪtʃ] [pɔːr'treɪ] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

which	**portray**	**the**	**story**	**of**	**God's**	**dealings**	**with**	**the**	**human**	**race**	**from**	**the**
哪个	写真	这	故事	的	神的	交易	和	这	人类	种族	从	这

[kri'eɪʃ(ə)n] ['daʊnwərdz] ,

Creation	**downwards**	**,**
创建	向下	,

这些作品描绘了上帝从创世之初到之后与人类交往的故事。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [æn'dʒelɪk] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] [seɪnts] [huː] ['sɪmbəlaɪz] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

together	**with**	**those**	**angelic**	**beings**	**and**	**saints**	**who**	**symbolize**	**each**	**in**	**his**	**own**
一起	和	那些	天使般的	生物	和	圣徒	WHO	象征	每个	在	他的	自己的

[dɪ'griː] [sʌm; səm]['speʃ(ə)l]['vɜːrtʃuː]['græntɪd][tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

degree	**some**	**special**	**virtue**	**granted**	**to**	**mankind**	**.**
程度	一些	特别的	美德	的确	到	人类	.

以及那些天使和圣徒，他们各自象征着人类所拥有的某种特殊美德。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪn] [ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	walls	of	the	fane	are	therefore	an	open	book	of	history	,
这	墙壁	的	这	费恩	是	所以	一个	打开	书	的	历史	,

因此，神殿的墙壁就像一本打开的历史书。

[θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['eθɪks] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [tuː; tə] [riːd] .

theology	and	ethics	for	all	men	to	read	.
神学	和	伦理	为了	全部	男人	到	读	.

适合所有男性阅读的神学和伦理学著作。

['saimәndz, 'simәndz] , [sketʃiz] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ɪn] ['ɪtәli] [ænd; ənd] [griːs] .

Symonds	,	Sketches	and	Studies	in	Italy	and	Greece	.
西蒙兹	,	草图	和	研究	在	意大利	和	希腊	.

Symonds，《意大利和希腊的素描和研究》。

[eks]

X
X

X

-

RANCONEZZO

-

兰科内佐

[ɪn'tɪriәr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dwɔːmɔː]

Interior	of	the	Duomo
内部的	的	这	大教堂

大教堂内部

[frʌm; frәm] " [ə; eɪ] ['ledʒәnd] [ʌv; əv] ['brɪtәni]

FROM	"	A	LEGEND	OF	BRITTANY
从	"	一个	传奇	的	布列塔尼

出自《布列塔尼传奇》

" [diːpәr] [ænd; ənd] [diːpәr] ['ʃʌdәz] [ʃʊk] [ðə; ði] [er] ,

"	Deeper	and	deeper	shudders	shook	the	air	,
"	更深	和	更深	颤抖	摇晃	这	空气	,

空气中传来越来越深沉的颤抖，

[æz; әz][ðə; ði][hjuːdʒ] [beɪs] [kept] ['gæðərɪŋ] ['hevɪli] ,

As	the	huge	bass	kept	gathering	heavily	,
作为	这	巨大的	低音	保留	采集	重度	,

随着大鲈鱼不断聚集，

[laɪk] ['θʌndәr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rauziz] [ɪn][ɪts] [ler] , [-]

Like	thunder	when	it	rouses	in	its	lair	,	[	41	]
喜欢	雷	什么时候	它	唤醒	在	它是	巢穴	,	[	-	]

就像雷声在巢穴中苏醒一样[41]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [hɔːrs] [graʊl] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [loʊ] - [hʌŋ] [skaɪ] ,

And	with	its	hoarse	growl	shakes	the	low	-	hung	sky	,
和	和	它是	嘶哑	咆哮	奶昔	这	低的	-	悬挂	天空	,

它嘶哑的咆哮声震动着低垂的天空。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːrknәs] ['evriwer] ,

It	grew	up	like	a	darkness	everywhere	,
它	生长	向上	喜欢	一个	黑暗	到处	,

它像黑暗一样蔓延开来，无处不在。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][væst] [kə'θiːdrəl] ; — ['sʌd(ə)nli]

Filling	the	vast	cathedral	;	—	suddenly
填充	这	广阔的	大教堂	;	—	突然

挤满了巨大的教堂；——突然

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dens] [mæs][ə; eɪ] ['bɔɪz] [klɪr] ['trebl] [broʊk]
From **the** **dense** **mass** **a** **boy's** **clear** **treble** **broke**
从 这 稠密 大量的 一个 男孩们 清除 高音 打破

从浓密的歌声中，一个男孩清澈的高音响起。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] - [toʊnd]['kwaɪər][ə'woʊk] .
Like **lightning** **,** **and** **the** **full** **-** **toned** **choir** **awoke** **.**
喜欢 闪电 , 和 这 满的 - 色调 唱诗班 醒来 .

如同闪电一般，合唱团的歌声响彻云霄。

[θruː] ['gɔːrdʒəs] ['wɪndoʊz] [ʃoʊn] [ðə; ði] [sʌn] [ə'slænt] ,
Through **gorgeous** **windows** **shone** **the** **sun** **aslant** **,**
通过 华丽的 视窗 闪耀 这 太阳 斜体 ,

阳光透过漂亮的窗户斜照进来，

['brɪmɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][mɪst] .
Brimming **the** **church** **with** **gold** **and** **purple** **mist** **.**
充满 这 教会 和 金子 和 紫色的 薄雾 .

教堂内弥漫着金色和紫色的薄雾。

[miːt] ['ætməsfɪr] [tuː; tə]['bʊzəm] [ðæt] [rɪtʃ] [tʃænt] ,
Meet **atmosphere** **to** **bosom** **that** **rich** **chant** **,**
见面 气氛 到 怀 那 富有的 呗 ,

感受那浓郁的氛围，沉浸在那悠扬的吟唱中，

[wer] ['fɪfti] ['vɔɪsɪz] [ɪn][wʌn][strænd][dɪd] [twɪst]
Where **fifty** **voices** **in** **one** **strand** **did** **twist**
在哪里 五十 声音 在 一 链 做过 捻

五十个声音汇聚成一股力量，扭曲变形。

[ðer; ðər] ['verɪˌkʌlərd] [toʊnz] [ænd; ənd] [left] [noʊ][wɑːnt]
Their **varicolored** **tones** **and** **left** **no** **want**
他们的 五彩斑斓 音调 和 左边 不 想

它们色彩斑斓，令人目不暇接。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [soʊl] , [wɪtʃ] [sæŋk] -
To **the** **delighted** **soul** **,** **which** **sank** **abyssed**
到 这 高兴极了 灵魂 , 哪个 沉没 -

致那沉入深渊的欣喜灵魂

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm]['mjuːzɪk] [klaʊd] , [waɪl] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,
In **the** **warm** **music** **cloud** **,** **while** **,** **far** **below** **,**
在 这 温暖的 音乐 云 , 尽管 , 远的 以下 ,

在温暖的音乐云中，而远方，

[ðə; ði]['ɔːrgən] [hiːvd] [ɪts]['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
The **organ** **heaved** **its** **surges** **to** **and** **fro** **.**
这 器官 喘息 它是 涌动 到 和 弗 .

管风琴的音浪此起彼伏。

[dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] . [-]
James **Russell** **Lowell** **.** **[** **42** **]**
詹姆斯 罗素 洛厄尔 . [-]

詹姆斯·罗素·洛厄尔。[42]

[ðə; ði] ['vɪlə]
THE **VILLA**
这 别墅

别墅

['aʊər; ɑːr] ['vɪlə] . . .
Our **villa** **.** **.** **.**
我们的 别墅 . . .

我们的别墅……

. . . [laɪz][ɑːn][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlbən,'æl-] [hɪl] ;
. . . lies on the slope of the Alban hill ;
. . . 谎言 在 这 坡 的 这 阿尔班 爬坡道 ;

位于阿尔班山的山坡上;

['lɪftɪŋ] [ɪts] [waɪt] [feɪs] , ['sʌni] [ænd; ənd] [stɪl] ,
Lifting its white face , sunny and still ,
举重 它是 白色的 脸 , 阳光明媚 和 仍然 ,

阳光明媚，静谧无波，它抬起洁白的脸庞。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪvz] - [peɪl] [greɪ] [griːn] ,
Out of the olives ' pale gray green ,
出去 的 这 橄榄 - 苍白 灰色的 绿色的 ,

从橄榄的浅灰绿色中，

[ðæt] , [fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən][goʊ] ,
That , far away as the eye can go ,
那 , 远的 离开 作为 这 眼睛 能 去 ,

那遥远的地方，就像眼睛所能看到的那么远。

[stretʃ] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [roʊ] [ə'pɑːn] [roʊ] .
Stretch up behind it , row upon row .
拉紧 向上 在后面 它 , 排 之上 排 .

向后伸展，一排又一排。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðə; ði] ['saɪprɪsiz] , [stɜːrd]
There in the garden the cypresses , stirred
那里 在 这 花园 这 柏树 , 搅拌

花园里的柏树，摇曳着

[baɪ][ðə; ði] ['sɪftɪŋ] ['waɪndz] , [hæf] ['mjuːzɪŋ] [tɔːk] ,
By the sifting winds , half musing talk ,
经过 这 筛分 风 , 一半 沉思 讲话 ,

伴着拂面的风声，半是沉思的低语，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] , [freʃ] , ['kɑːnstənt] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd]
And the cool , fresh , constant voice is heard
和 这 凉爽的 , 新鲜的 , 持续的 嗓音 是 听到

然后，一个冷静、清新、始终如一的声音响起。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊntənz] ['spɪlɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɔːk] .
Of the fountain's spilling in every walk .
的 这 喷泉 溢出 在 每一个 走 .

喷泉的水流潺潺流淌，照亮了每一条道路。

[ðer; ðər] ['steɪtli] [ðə; ði][ˌoʊli'ændər] [groʊ] ,
There stately the oleanders grow ,
那里 庄严 这 夹竹桃 生长 ,

那里，夹竹桃挺拔地生长着。

[ænd; ənd][wʌn] [lɔːŋ] [greɪ] [wɔːl] [ɪz] [ə'gloʊ]
And one long gray wall is aglow
和 一 长的 灰色的 墙 是 闪耀

一面长长的灰色墙壁闪闪发光。

[wɪð; wɪθ]['goʊldən]['ɔːrɪndʒɪz] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'twiːn]
With golden oranges burning between
和 金的 橙子 燃烧 之间

金橙在火中燃烧

[ðer; ðər][dɑːrk] [stɪf] [liːvz] [ʌv; əv]['sɑːmbər] [griːn] .
Their dark stiff leaves of sombre green .
他们的 黑暗的 僵硬的 树叶 的 阴沉 绿色的 .

它们深绿色的、质地坚硬的叶子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [hedʒz] [ɔːl] [klɪpt] [ænd; ənd] [skwer] ,
And **there** **are** **hedges** **all** **clipped** **and** **square** **,**
和 那里 是 对冲 全部 剪辑 和 正方形 ,

还有那些修剪得整整齐齐、方方正正的树篱。

[æz; əz]['kɑːvən][frʌm; frəm] [blɑːks] [ʌv; əv] ['mæləkaɪt] ,
As **carven** **from** **blocks** **of** **malachite** **,**
作为 卡文 从 积木 的 孔雀石 ,

由孔雀石块雕刻而成

[wer] ['fauntinz] [kiːp] ['spɪnɪŋ] [ðer; ðər] [θredz] [ʌv; əv] [laɪt]
Where **fountains** **keep** **spinning** **their** **threads** **of** **light**
在哪里 喷泉 保持 旋转 他们的 线程 的 光

喷泉不停地旋转着光之丝线

[ænd; ənd]['stætʃuːz] ['waɪtn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðer; ðər] .
And **statues** **whiten** **the** **shadow** **there** **.**
和 雕像 漂白 这 阴影 那里 .

雕像使那里的阴影变白了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [tuː] ['fɪrsli] [ʃaɪn] ,
And **if** **the** **sun** **too** **fiercely** **shine** **,**
和 如果 这 太阳 也 激烈地 闪耀 ,

如果阳光过于强烈，

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [kriːp] [frʌm; frəm][ɪts] ['nuːndeɪ] [gler] ,
And **one** **would** **creep** **from** **its** **noonday** **glare** **,**
和 一 会 潜行者 从 它是 午 强光 ,

人们会悄悄躲避正午的强光，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['gæləriz] [dɑːrk] , [wer] ['aɪleks] [twaɪn]
There **are** **galleries** **dark** **,** **where** **ilexes** **twine**
那里 是 画廊 黑暗的 , 在哪里 冬青树 缠绕

有些画廊光线昏暗，冬青树缠绕其间。

[ðer; ðər] [brɑːntʃi] [ruːfs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] .
Their **branchy** **roofs** **above** **the** **head** **.**
他们的 枝状 屋顶 多于 这 头 .

它们头顶上是枝繁叶茂的屋顶。

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['stɔːri] . [-]
W **.** **W** **.** **Story** **.** **[** **43** **]**
W . W . 故事 . [-]

WW故事。[43]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

-
RANCONEZZO
-

兰科内佐

[ðə; ði] ['vɪlə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] - - [viː'skoʊnti] [-]
The **Villa** **of** **the** **Cardinal** **Schalchi** **-** **Visconti** **[** **46** **]**
这 别墅 的 这 红衣主教 - - 维斯康蒂 [-]

沙尔基-维斯康蒂枢机主教别墅[46]

['truːli] ['evriθɪŋ] [hɪr] [hæz; həz][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['kærəktər] .
Truly **everything** **here** **has** **a** **dramatic** **character** **.**
真的 一切 这里 有 一个 戏剧性 特点 .

这里的一切都充满了戏剧性。

[ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] ,

The	smallness	and	grace	of	this	little	church	gleaming	with	colour	,
这	小	和	优雅	的	这	小的	教会	闪闪发光	和	颜色	,

这座小教堂小巧精致，色彩斑斓，令人赏心悦目。

[ɪts] ['tʃæpəlz] [ænd; ənd] ['grɑːtoʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['vɪʒ(ə)n] ,

its	chapels	and	grottoes	like	a	spiritual	vision	,
它是	小教堂	和	洞穴	喜欢	一个	精神	想象	,

它的小教堂和洞穴宛如一幅精神图景，

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] ['elsˌwer] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'sepʃ(ə)n] .

such	as	I	have	never	found	elsewhere	in	the	whole	field	of	religious	conception	.
这样的	作为	我	有	绝不	成立	别处	在	这	所有的	场地	的	宗教	概念	.

这是我在整个宗教观念领域中从未发现过的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['pɪktʃər] - [bʊk] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['ledʒəndz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['blʌdləs]

It	is	an	illustrated	picture	-	book	of	poetical	legends	,	which	are	bloodless
它	是	一个	插图	图片	-	书	的	诗意的	传说	,	哪个	是	无血

[ænd; ənd] ['peɪnləs] ,

and	painless	,
和	无痛	,

这是一本图文并茂的诗意传说故事集，其中没有流血和痛苦的故事。

[ðoʊ] [fæn'tæstɪk] , [laɪk] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['paɪəs] ['æŋkəˌraɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

though	fantastic	,	like	the	lives	of	pious	anchorites	in	the	wilderness	,
尽管	极好的	,	喜欢	这	生活	的	虔诚的	隐修士	在	这	荒野	,

虽然很奇幻，就像虔诚的隐士在荒野中的生活一样，

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .

and	amid	the	birds	of	the	field	.
和	之中	这	鸟类	的	这	场地	.

在田野的飞鸟之中。

[hɪr] [rɪ'lɪdʒən] [tredz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] ['feri] - [lænd] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ætməsfɪr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðens] .

Here	Religion	treads	on	the	borders	of	fairy	-	land	,	and	brings	an	indescribable	atmosphere	away	from	thence	.
这里	宗教	踏板	在	这	边界	的	仙女	-	土地	,	和	带来	一个	无法形容	气氛	离开	从	因此	.

在这里，宗教触及了仙境的边缘，并将一种难以言喻的氛围带离了仙境。

[ˌgrɛgə'roʊviəs] .

Gregorovius	.
格雷戈罗维乌斯	.

格雷戈罗维乌斯。

[brə'mɑːntiː]

BRAMANTE
布拉曼特

布拉曼特

[fjuː] [wɜːrdz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - [greɪt] [kə'mænd] ,

Few	words	record	Bramante's	great	command	,
很少	字	记录	-	伟大的	命令	,

寥寥数语便可概括布拉曼特的卓越指挥才能。

[æz; əz] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['maʊnt(ə)n] ['saɪləns] [set] [ə'pɑːrt] ,

As	from	some	mountain	silence	set	apart	,
作为	从	一些	山	沉默	放	除	,

仿佛来自某个与世隔绝的山间寂静，

[hiː; hi] [bleizd] [ə; eɪ][treɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

He	blazed	a	trail	along	the	way	of	art	,
他	燃烧的	一个	踪迹	沿着	这	方式	的	艺术	,

他在艺术道路上开辟了一条道路，

[ʌp'held] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bænd] .

Upheld	the	torch	and	led	his	little	band	.
维持	这	火炬	和	引领	他的	小的	乐队	.

他高举火炬，带领着他的小队伍。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə'loʊn][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'stænd] ,

He	spoke	alone	to	those	who	understand	,
他	辐	独自的	到	那些	WHO	理解	,

他只对那些能理解他的人说话，

[nɑːt] ['tʃiːpənɪŋ] [wɜːrdz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pʌblɪk][mɑːrt] ,

Not	cheapening	words	within	the	public	mart	,
不是	降低成本	字	之内	这	民众	市场	,

在公共场合不贬低言辞，

['lɪvɪŋ] [wɪð'drɔːn] , [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [hɑːrt] ,

Living	withdrawn	,	a	high	and	humble	heart	,
活的	撤回	,	一个	高的	和	谦逊的	心	,

隐居生活，心胸宽广而谦逊

[kri'eɪtɪŋ] ['lʌvlinəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌvd] [lænd] .

Creating	loveliness	for	his	loved	land	.
创建	可爱	为了	他的	喜爱	土地	.

为他挚爱的土地创造美好。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dwelt] ['klɔɪstərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɔːrðərn] [hoʊm] ,

Though	he	dwelt	cloistered	in	his	northern	home	,
尽管	他	居住	隐修	在	他的	北方	家	,

虽然他隐居在北方的家中，

[wen] [hiː; hi] [stroʊd] [fɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'veɪld] [feɪs] ,

When	he	strode	forth	it	was	with	unveiled	face	,
什么时候	他	大步走	前进	它	曾是	和	揭幕	脸	,

他大步走出来时，脸上没有戴面纱。

[tuː; tə] [rɪr] [ə; eɪ]['fæbrɪk] [ðæt] [meɪ] ['krʌmb(ə)l]['nevər] .

To	rear	a	fabric	that	may	crumble	never	.
到	后部	一个	织物	那	可能	崩溃	绝不	.

培育一种可能永远不会崩解的织物。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['mæstər] " [wen] [hiː; hi] [rɔːt] [ɪn] [roʊm]

They	called	him	"	Master	"	when	he	wrought	in	Rome
他们	称为	他	"	掌握	"	什么时候	他	锻	在	罗马

当他在罗马工作时，人们称他为“大师”。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɝːθs] ['gretɪst] [wʌnz][ʃæl; ʃəl]['leɪbər]['evər]

And	with	earth's	greatest	ones	shall	labor	ever
和	和	地球的	最	一个	将	劳动	曾经

并将与世上最伟大的人们一起永远奋斗

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [geɪv] [tuː; tə] ['lɔmbədi] [hɜːr; hər] [greɪs] .

The	hand	that	gave	to	Lombardy	her	grace	.
这	手	那	给予	到	伦巴第	她	优雅	.

赋予伦巴第优雅之手。

['meəriən, 'mæriən] [mʌŋks] [tʃeɪs] . [-]

Marion	Monks	Chase	.	[	47	]
玛丽昂	僧侣	追赶	.	[	-	]

马里恩·蒙克斯·蔡斯。[47]

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII

十二

十二

-

RANCONEZZO

-

兰科内佐

['sæntə] [præsiːd] , [ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] [tʃɜːrtʃ] [-]

Santa	**Prassede**	**,**	**the**	**Cardinal's**	**Church**	**[**	**50**	**]**
圣诞老人	普拉塞德	,	这	红衣主教的	教会	[	-	]

圣普拉塞德教堂，枢机主教教堂[50]

[ɪl] [ˌpɛnsəˈroʊzoʊ]

IL	**PENSEROSO**
伊利诺伊州	沉思者

思想家

[bʌt; bət] [let] [maɪ] [duː] [fiːt] ['nevər] [feɪl]

But	**let**	**my**	**due**	**feet**	**never**	**fail**
但	让	我的	到期的	脚	绝不	失败

但愿我的双脚永不失落

[tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['stuːdiəs] ['klɔɪstərz] [peɪl] ,

To	**walk**	**the**	**studious**	**cloister's**	**pale**	**,**
到	走	这	好学的	修道院的	苍白	,

漫步于清幽的修道院回廊，

[ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [haɪ] - [ruːf] ,

And	**love**	**the**	**high**	**embowèd**	**roof**	**,**
和	爱	这	高的	-	屋顶	,

而且我喜欢那高高的拱形屋顶，

[wɪð; wɪθ] ['æntɪk] [piləs] ['mæsi] [pruːf] ,

With	**antick**	**pillars**	**massy**	**proof**	**,**
和	反派	柱子	大	证明	,

有古老的柱子作为大量证据，

[ænd; ənd] ['stɔːrid] ['wɪndoʊz] ['rɪtʃli] [daɪt] ,

And	**storied**	**windows**	**richly**	**dight**	**,**
和	有故事的	视窗	丰富	灯光	,

还有装饰华丽的老式窗户，

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [dɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] .

Casting	**a**	**dim**	**religious**	**light**	**.**
铸件	一个	暗淡	宗教	光	.

投下黯淡的宗教之光。

[ðer; ðər] [let] [ðə; ði] ['piːlɪŋ] ['ɔːrgən] [bloʊ]

There	**let**	**the**	**pealing**	**organ**	**blow**
那里	让	这	剥落	器官	吹

让那鸣响的管风琴吹响

[tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] - [vɔɪst] ['kwaɪər] [bɪ'loʊ] ,

To	**the**	**full**	**-**	**voiced**	**Quire**	**below**	**,**
到	这	满的	-	配音	罗勒	以下	,

致下方全体歌唱家：

[ɪn] ['sɜːrvɪs] [haɪ] [ænd; ənd] ['ænθəmz] [klɪr] ,

In	**service**	**high**	**and**	**anthems**	**clear**	**,**
在	服务	高的	和	国歌	清除	,

服务热情高涨，颂歌清晰响起。

[æz; əz] [meɪ] [wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] , [θruː] [maɪn] [ɪr] ,
As may with sweetness , through mine ear ,
作为 可能 和 甜味 , 通过 矿 耳朵 ,

如同甜美的旋律，从我的耳中流淌而出

[dɪ'zɑːlv] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ɛkstəsiːz] ,
Dissolve me into ecstacies ,
溶解 我 进入 狂喜 ,

让我沉浸在极乐之中，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl] ['hev(ə)n] [bɪ'fɔːr] [maɪn] [aɪz] .
And bring all Heaven before mine eyes .
和 带来 全部 天堂 前 矿 眼睛 .

让整个天堂都呈现在我眼前。

['mɪltən] . [-]
Milton . [51]
米尔顿 . [-]

米尔顿。[51]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

-
RANCONEZZO
-

兰科内佐

[ðə; ði] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv]['sæntə] [præsiːd] [-]
The Cloisters of Santa Prassede [54]
这 修道院 的 圣诞老人 普拉塞德 [-]

圣普拉塞德修道院[54]

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɔːrdərz] [hɪz; ɪz] [tuːm] [ɪn] ['sæntə] [præsiːd]
THE BISHOP ORDERS HIS TOMB IN SANTA PRASSEDE
这 主教 订单 他的 墓 在 圣诞老人 普拉塞德

主教下令在圣普拉塞德建造他的陵墓

[jet] [stɪl] [maɪ] [niːʃ] [ɪz][nɑːt][soʊ] [kræmpt] [bʌt; bət] [ðens]
Yet still my niche is not so cramped but thence
然而 仍然 我的 小众市场 是 不是 所以 狭窄 但 因此

然而，我的小众领域虽然不算狭窄，但仍然如此。

[wʌn] [siːz] [ðə; ði]['pʊlpɪt][oʊ] - [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] - [saɪd]
One sees the pulpit o ' the epistle - side
一 看到 这 讲坛 o - 这 书信 - 边

人们可以看到书信一侧的讲坛。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] , [ðoʊz] ['saɪlənt] [siːts] ,
And somewhat of the choir , those silent seats ,
和 有些 的 这 唱诗班 , 那些 沉默的 座位 ,

还有合唱团里那些沉默的座位，也算是其中的一部分吧。

[ænd; ənd][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['ɛəri][doʊm] , [wer] [lɪv; laɪv]
And up into the aery dome , where live
和 向上 进入 这 轻盈 穹顶 , 在哪里 居住

然后向上进入高耸的穹顶，那里居住着

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌnˌbiːmz] [ʃʊr] [tuː; tə][lɜːrk] ;
The angels , and a sunbeam's sure to lurk ;
这 天使 , 和 一个 阳光的 当然 到 潜伏 ;

天使和一束阳光肯定会潜伏其中；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɪl] [maɪ][slæb][ʌv; əv][bə'sɔ:lt][ðer; ðər] ,

And	I	shall	fill	my	slab	of	basalt	there	,
和	我	将	充满	我的	板	的	玄武岩	那里	,

我将在那里填满我的玄武岩石板，

[ænd; ənd] [ni:θ] [maɪ] ['tæbərnækl] [teɪk] [maɪ][rest] ,

And	neath	my	tabernacle	take	my	rest	,
和	下方	我的	圣幕	拿	我的	休息	,

我安息在我的帐幕之下，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [naɪn] ['kɑ:ləmz] [raʊnd] [ˌem 'i:] , [tu:] [ænd; ənd] [tu:] ,

With	those	nine	columns	round	me	,	two	and	two	,
和	那些	九	列	圆形的	我	,	二	和	二	,

我周围有九根柱子，两两一组，

[ðə; ði] [ɑ:d] [wʌn][æt; ət][maɪ] [fi:t] [wer] ['æn,selm][stændz] ;

The	odd	one	at	my	feet	where	Anselm	stands	;
这	奇怪的	一	在	我的	脚	在哪里	安瑟伦	站立	;

安瑟伦站在那里，我脚边有个奇怪的人；

[pi:tʃ] ['blɑ:səm] ['mɑ:rb(ə)l][ɔ:l] , [ðə; ði] [rer] , [ðə; ði][raɪp]

Peach	blossom	marble	all ,	the	rare ,	the	ripe
桃	开花	大理石	全部 ,	这	稀有的 ,	这	成熟

桃花大理石，稀有，成熟

[æz; əz] [freʃ] [pɔ:d] [red] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [pʌls] .

As	fresh	poured	red	wine	of	a	mighty	pulse	.
作为	新鲜的	倾倒	红色的	葡萄酒	的	一个	强大的	脉冲	.

如同新鲜倾倒的红酒，脉搏强劲有力。

[oʊld] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɔ:ltri] ['ʌnjən] - [stoʊn]

Old	Gandolph	with	his	paltry	onion	-	stone
老的	-	和	他的	微不足道	洋葱	-	石头

老甘道夫和他那块可怜的洋葱石

[pʊt][ˌem 'i:] [wer] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

Put	me	where	I	may	look	at	him	!
放	我	在哪里	我	可能	看	在	他	!

把我放在我可以看着他的地方!

[tru:] [pi:tʃ] ,

True	peach	,
真的	桃	,

真桃子，

['roʊzi][ænd; ənd] ['fɔ:ltləs] : . . .

Rosy	and	faultless	:	.	.	.
红润	和	完美无瑕	:	.	.	.

完美无瑕：.....

[dɪd][aɪ] [seɪ] [bə'sɔ:lt][fɔ:r; fər][maɪ][slæb] , [sʌnz] ?

Did	I	say	basalt	for	my	slab	,	sons	?
做过	我	说	玄武岩	为了	我的	板	,	儿子们	?

儿子们，我说过我的石板要用玄武岩吗?

[blæk]

Black
黑色的

黑色的

- [ti:][wʌz; wəz]['evər] [æn'ti:k] - [blæk] [aɪ] [ment] !

'	T	was	ever	antique	-	black	I	meant	!
-	T	曾是	曾经	古董	-	黑色的	我	意思是	!

我说的一直是古董黑!

[haʊ] [els]
How **else**
如何 别的

还有其他办法吗?

[ʃæl; ʃəl][jiː; ji]['kɑːntræst][maɪ] [friːz] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'niːθ] ?
Shall **ye** **contrast** **my** **frieze** **to** **come** **beneath** **?**
将 是的 对比 我的 饰带 到 来 下面 ?

你们要不要将我下面的饰带进行对比?

[ðə; ðiː][bʌs] - [rɪ'liːf] [ɪn] [brɑːnz] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ,
The **bas** **-** **relief** **in** **bronze** **you** **promised** **me** **,**
这 基础 - 宽慰 在 青铜 你 承诺 我 ,

你答应给我的那件青铜浮雕,

[ðoʊz] [pænz][ænd; ənd] ['nɪmfs] [jiː; ji][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [pər'tʃæns]
Those **Pans** **and** **Nymphs** **ye** **wot** **of** **,** **and** **perchance**
那些 平底锅 和 若虫 是的 什么 的 , 和 或许

你们所熟知的那些潘神和仙女,或许

[sʌm; səm]['traɪpɑːd] , ['θəːsəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪs] [ɔːr][soʊ] ,
Some **tripod** **,** **thyrsus** **,** **with** **a** **vase** **or** **so** **,**
一些 三脚架 , 酒神 , 和 一个 花瓶 或者 所以 ,

一些三脚架、酒神杖,以及一个花瓶之类的东西,

[ðə; ðiː] ['seɪvjər] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ðiː] [maʊnt] ,
The **Saviour** **at** **his** **sermon** **on** **the** **mount** **,**
这 救主 在 他的 讲道 在 这 山 ,

救世主在登山宝训中

[seɪnt] - [ɪn][ə; eɪ]['glɔːri] , [ænd; ənd][wʌn][pæn]
Saint **Praxed** **in** **a** **glory** **,** **and** **one** **Pan**
圣 - 在 一个 荣耀 , 和 一 平底锅

圣普拉克西德荣光四射,还有一位潘神

['redi] [tuː; tə] [twɪtʃ] [ðə; ðiː] [nɪmfs] [læst]['gɑːrmənt][ɔːf] ,
Ready **to** **twitch** **the** **Nymph's** **last** **garment** **off** **,**
准备好 到 抽搐 这 仙女的 最后的 服装 离开 ,

准备脱掉仙女的最后一件衣服,

[ænd; ənd]['moʊzəs][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][teiblz] , — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ]
And **Moses** **with** **the** **tables** **,** **—** **but** **I** **know**
和 摩西 和 这 表格 , — 但 我 知道

还有摩西和石版,——但我知道

[jiː; ji][mɑːrk][ˌem 'iː][nɑːt] !
Ye **mark** **me** **not** **!**
叶 标记 我 不是 !

别把我当回事!

['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] . [-]
Robert **Browning** **.** **[** **55** **]**
罗伯特 勃朗宁 . [-]

罗伯特·勃朗宁。[55]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

-
RANCONEZZO
-

兰科内佐

[ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] ['kɑːrdɪnl] - - [viː'skoʊnti][ɪn]['sæntə] [præsiːd] [-]
The Tomb of Cardinal Schalchi - Visconti in Santa Prassede [58]
这 墓 的 红衣主教 - - 维斯康蒂 在 圣诞老人 普拉塞德 [-]

圣普拉塞德红衣主教沙尔奇-维斯康蒂之墓[58]

['roʊtʃɝ, 'roʊʃɝ] - [ˌes 'tiː] . - [pɑːl]
ROCHER - ST . - POL
罗切尔 - 英石 . - POL

罗彻-圣-波尔

[frentʃ] [taʊnz]
FRENCH TOWNS
法语 城镇

法国城镇

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['draʊzi] ['lɪt(ə)l] [bəː'^ʌndiən] [taʊn] , ['veri] [oʊld][ænd; ənd][raɪp] , [wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] [striːts]
It is a drowsy little Burgundian town , very old and ripe , with crooked streets
它 是 一个 昏昏欲睡 小的 勃艮第 镇 , 非常 老的 和 成熟 , 和 歪 街道
,
,
,

这是一个慵懒的勃艮第小镇，历史悠久，风韵犹存，街道蜿蜒曲折。

['vɪstəz] ['ɔːlweɪz] [ə'bliːk] , [ænd; ənd] [stiːp] [mɔːs] - ['kʌvərd] [ruːfs] . . . .
vistas always oblique , and steep moss - covered roofs . . . .
景色 总是 斜 , 和 陡 苔藓 - 涵盖 屋顶 . . . .

视野总是倾斜的，陡峭的屋顶上长满了青苔.....

[aɪ] ['kærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bəun] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔː'tʌmnəl] , — ['sʌmθɪŋ]
I carried away from Beaune the impression of something autumnal , — something
我 携带 离开 从 博讷 这 印象 的 某物 秋季 , — 某物
['rʌsti] [jet] ['kaɪndli] ,
rusty yet kindly ,
生锈的 然而 亲切地 ,

我从博讷带走的印象是某种秋天的气息——一种略带锈迹却又温暖的感觉。

[laɪk] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] ['rʌsɪt] [per] .
like the taste of a sweet russet pear .
喜欢 这 品尝 的 一个 甜的 赤褐色 梨 .

就像甜美的红皮梨的味道。

[æt; ət] [lə] [mænz] [æz; əz] [æt; ət] ['bʊrʒ] , [maɪ] [fɜːrst] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
At Le Mans as at Bourges , my first business was with the cathedral ,
在 乐 曼斯 作为 在 布尔日 , 我的 第一的 商业 曾是 和 这 大教堂 ,

在勒芒和布尔日，我的第一份工作都是与大教堂打交道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [maɪ] [steps] . . . .
to which I lost no time in directing my steps . . . .
到 哪个 我 丢失的 不 时间 在 导演 我的 步骤 . . . .

于是我立即着手采取行动.....

[ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['emɪnəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
It stands on the edge of the eminence of the town ,
它 站立 在 这 边缘 的 这 卓越 的 这 镇 ,

它矗立在小镇高地的边缘，

[wɪtʃ] [fɔːlz] [streɪt] [ə'weɪ] [ɑːn] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [mæs] ,
which falls straight away on two sides of it , and makes a striking mass ,
哪个 瀑布 直的 离开 在 二 侧面 的 它 , 和 制作 一个 引人注目 大量的 ,

它直接向两侧倾泻而下，形成一个引人注目的物体。

['brɪslɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [wɪð; wɪθ]['ræðər] [smɔ:l][bʌt; bət]

bristling	**behind**	**,**	**as**	**you**	**see**	**it**	**from**	**below**	**,**	**with**	**rather**	**small**	**but**
竖起的	在后面	,	作为	你	看	它	从	以下	,	和	相当	小的	但

['sɪŋgjələrli] ['nu:mərəs] ['flaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz] .

singularly	**numerous**	**flying**	**buttresses**	**.**
单独地	很多的	飞行	扶壁	.

从下方看去，它的后方密布着许多虽小但数量异常多的飞扶壁。

[ɑ:n][maɪ] [weɪ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði][wʌn] [stri:t] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]

On	**my**	**way**	**to**	**it**	**I**	**happened**	**to**	**walk**	**through**	**the**	**one**	**street**	**which**	**contains**	**a**
在	我的	方式	到	它	我	发生	到	走	通过	这	一	街道	哪个	包含	一个

[fju:] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['haʊzɪz] ,

few	**ancient**	**and**	**curious**	**houses**	**,**
很少	古老的	和	好奇的	房屋	,

在前往目的地的途中，我碰巧经过一条街道，街上有几栋古老而奇特的房屋。

— [ə; eɪ] ['veri] ['krʊkɪd] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi] [leɪn] , [ʌv; əv] ['ri:əli] [ˌmi:di'i:vəl] ['æspekt] ,

—	**a**	**very**	**crooked**	**and**	**untidy**	**lane**	**,**	**of**	**really**	**mediæval**	**aspect**	**,**
—	一个	非常	歪	和	凌乱	车道	,	的	真的	中世纪	方面	,

一条非常弯曲杂乱的小巷，颇具中世纪风貌。

['ɑ:nərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ru:] .

honored	**with**	**the**	**denomination**	**of**	**the**	**Grand**	**Rue**	**.**
荣幸	和	这	面值	的	这	盛大	后悔	.

被授予"格兰德街"的称号。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kwi:n] [ˌbɛɹən'gɑɹi.ə] . . . .

Here	**is**	**the**	**house**	**of**	**Queen**	**Berengaria**	**.**	**.**	**.**	**.**
这里	是	这	房子	的	女王	贝伦加里亚	.	.	.	.

这里是贝伦加利亚女王的住所.....

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [ɪn] ['kwestʃən] — ['veri] ['skɛʧəbəl] ,

The	**structure**	**in**	**question**	**—**	**very**	**sketchable**	**,**
这	结构	在	问题	—	非常	可绘制草图	,

该结构——非常容易绘制草图——

[ɪf] [ðə; ði] ['sketʃər] [kʊd; kəd][get][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] — [ɪz][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['lɪt(ə)l]

if	**the**	**sketcher**	**could**	**get**	**far**	**enough**	**away**	**from**	**it**	**—**	**is**	**an**	**elaborate**	**little**
如果	这	素描家	可以	得到	远的	足够的	离开	从	它	—	是	一个	精心制作的	小的

['dʌski] [fə'sɑ:d] ,

dusky	**façade**	**,**
昏暗	正面	,

如果素描者能离它足够远的话——那就是一个精致的、略显昏暗的小型立面，

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] , ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ] ['pænlz] [ʌv; əv] [stoʊn] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['kʌvərd]

overhanging	**the**	**street**	**,**	**ornamented**	**with**	**panels**	**of**	**stone**	**,**	**which**	**are**	**covered**
悬垂	这	街道	,	装饰	和	面板	的	石头	,	哪个	是	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['renəsɑ:ns] ['skʌlptʃər] .

with	**delicate**	**Renaissance**	**sculpture**	**.**
和	精美的	复兴	雕塑	.

悬于街道之上，饰以石板，石板上覆盖着精美的文艺复兴时期雕塑。

[ə; eɪ][fæt][oʊld]['wʊmən] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['groʊsɚz] [ʃɑ:p] [nekst][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

A	**fat**	**old**	**woman**	**,**	**standing**	**in**	**the**	**door**	**of**	**a**	**small**	**grocer's**	**shop**	**next**	**to**	**it**	**,**
一个	胖的	老的	女士	,	常设	在	这	门	的	一个	小的	杂货店	店铺	下一个	到	它	,

一个肥胖的老妇人站在旁边一家小杂货店的门口，

— [ə; eɪ][moʊst] ['greɪʃəs] [oʊld]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [-]

—	**a**	**most**	**gracious**	**old**	**woman**	**,**	**with**	**a**	**bristling**	**[**	**61**	**]**
—	一个	最多	亲切	老的	女士	,	和	一个	竖起的	[	-	]

—一位非常和蔼可亲的老妇人，带着一丝[61]

['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['mænər] , — [toʊld][ˌem 'i:] [wʌt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] .

moustache	**and**	**a**	**charming**	**manner**	**,**	**—**	**told**	**me**	**what**	**the**	**house**	**was**	**.**
胡子	和	一个	迷人	方式	,	—	讲述	我	什么	这	房子	曾是	.

胡子和迷人的举止——告诉我这房子是什么。

[ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [haʊs] , [ɪn][ðə; ðɪ]['sentər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] , ['geɪbld] , [ɪ'læbərətli] ['tɪmbərd] ,

This	**admirable**	**house**	**,**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**town**	**,**	**gabled**	**,**	**elaborately**	**timbered**	**,**
这	令人钦佩的	房子	,	在	这	中心	的	这	镇	,	山墙	,	精心	木材	,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'stɔ:rd] ,

and	**much**	**restored**	**,**
和	很多	恢复	,

这座位于镇中心、拥有山墙、精美木结构且经过多次修复的房屋令人赞叹。

[ɪz][ə; eɪ] ['ri:əli] [ɪm'poʊzɪŋ]['mɑ:njumənt] .

is	**a**	**really**	**imposing**	**monument**	**.**
是	一个	真的	气势磅礴	纪念碑	.

真是一座气势恢宏的纪念碑。

[ðə; ðɪ] ['beɪsmənt] [ɪz]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ]['lɪnɪn] - ['dreɪpər] ,

The	**basement**	**is**	**occupied**	**by**	**a**	**linen**	**-**	**draper**	**,**
这	地下室	是	占领	经过	一个	亚麻布	-	德雷珀	,

地下室是一家亚麻布料店。

[hu:] ['flʌrɪʃɪz] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [ɔ:'spɪʃəs] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɛ:r] [di:] [fæ'mi:l] ;

who	**flourishes**	**under**	**the**	**auspicious**	**sign**	**of**	**the**	**Mère**	**de**	**Famille**	**;**
WHO	繁花	在下面	这	吉祥	符号	的	这	母亲	德	家庭	;

在母系氏族吉祥的象征下蓬勃发展;

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [ʃɑ:p] [ðə; ðɪ][tɔ:l] [frʌnt] ['raɪzɪz][ɪn][faɪv] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['stɔ:riz] .

and	**above**	**her**	**shop**	**the**	**tall**	**front**	**rises**	**in**	**five**	**overhanging**	**stories**	**.**
和	多于	她	店铺	这	高的	正面	上升	在	五	悬垂	故事	.

她的店铺上方耸立着五层高高的悬挑式建筑。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [haʊs] ['ɑ:kjupaɪz][ðə; ðɪ]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɪz] ['dʌb(ə)l] ,

As	**the**	**house**	**occupies**	**the**	**angle**	**of**	**a**	**little**	**place**	**,**	**the**	**front**	**is**	**double**	**,**
作为	这	房子	占据	这	角度	的	一个	小的	地方	,	这	正面	是	双倍的	,

由于房子占据了一块小地方的角落，所以正面是双扇的。

[ænd; ənd] [ka:vd] [ænd; ənd] [ˌɪntər'lest] , [hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] [ˌpiktʃə'resknis] .

and	**carved**	**and**	**interlaced**	**,**	**has**	**a**	**high**	**picturesqueness**	**.**
和	雕刻	和	交织	,	有	一个	高的	风景如画	.

雕刻交错，极具观赏性。

[ðə; ðɪ]['meɪzən] [dædəm] [ɪz][kwaɪt][ɪn][ðə; ðɪ][grænd] [staɪl] ,

The	**Maison**	**d'Adam**	**is**	**quite**	**in**	**the**	**grand**	**style**	**,**
这	Maison	亚当	是	相当	在	这	盛大	风格	,

Maison d'Adam 的风格相当宏伟。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'tætʃiz] [tu:; tə][ɪts]

and	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**I**	**failed**	**to**	**learn**	**what**	**history**	**attaches**	**to**	**its**
和	我	是	对不起	到	说	我	失败的	到	学习	什么	历史	附件	到	它是

[neɪm] .

name	**.**
姓名	.

很遗憾，我没能了解它名称背后的历史渊源。

[aɪ] [rɪ'membər] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] , ['æftər][aɪ][hæd; həd][left][ðə; ðɪ] [gʊd] ['sɪstər] ,

I	**remember**	**going**	**around**	**to**	**the**	**church**	**,**	**after**	**I**	**had**	**left**	**the**	**good**	**sisters**	**,**
我	记住	去	大约	到	这	教会	,	后	我	有	左边	这	好的	姐妹	,

我记得离开修女们之后，我去了教堂。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] ['terəs] , [wɪtʃ] [stændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	a	little	quiet	terrace	,	which	stands	in	front	of	it	,
和	到	一个	小的	安静的	阳台	,	哪个	站立	在	正面	的	它	,

以及它前面那个安静的小露台，

['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [triːz] [ænd; ənd] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːl] , [brest] [haɪ] ,

ornamented	with	a	few	small	trees	and	bordered	with	a	wall	,	breast	high	,
装饰	和	一个	很少	小的	树木	和	带边框	和	一个	墙	,	胸部	高的	,

周围点缀着几棵小树，四周是齐胸高的围墙。

['oʊvər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lʊk] [daʊn] [stiːp] ['hɪlsaɪd] , [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]

over	which	you	look	down	steep	hillsides	,	off	into	the	air	,	and	all	about	the
超过	哪个	你	看	向下	陡	山坡	,	离开	进入	这	空气	,	和	全部	关于	这

['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] .

neighboring	country	.
邻接	国家	.

从这里可以俯瞰陡峭的山坡，远眺天空，以及邻国的全景。

[aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['terəs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fə'lɪsɪtəs]

I	remember	saying	to	myself	that	this	little	terrace	was	one	of	those	felicitous
我	记住	说	到	我	那	这	小的	阳台	曾是	一	的	那些	幸福的

[nʊks] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['tʊrɪst] [ʌv; əv] [teɪst] [kiːps] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

nooks	which	the	tourist	of	taste	keeps	in	his	mind	as	a	picture	.
角落	哪个	这	游客	的	品尝	保持	在	他的	头脑	作为	一个	图片	.

我记得当时我对自己说，这个小露台是那种令人愉悦的角落，有品位的游客会把它当作一幅美丽的画卷留在脑海中。

['henri] [dʒeɪmz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʊr] [ɪn] [fræns] .

Henry	James	,	A	Little	Tour	in	France	.
亨利	詹姆斯	,	一个	小的	旅游	在	法国	.

亨利·詹姆斯，《法国小游记》。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

['roʊtʃɝ, 'roʊʃɝ] - [ˌes 'tiː] . - [pɑː]

ROCHER	-	ST	.	-	POL
罗切尔	-	英石	.	-	POL

罗彻-圣-波尔

[ðə; ðɪ] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rɪvər] [mɜːrl] [-]

The	Town	and	the	River	Merle	[	62	]
这	镇	和	这	河	默尔	[	-	]

城镇和梅尔河[62]

[ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn]

A	COUNTRY	TOWN
一个	国家	镇

乡村小镇

[ðeɪ] [weɪk] [juː; jʊ] ['ɜːrli] [ɪn] [ðɪs] ['hɪli] [taʊn] .

They	wake	you	early	in	this	hilly	town	.
他们	唤醒	你	早期的	在	这	丘陵	镇	.

在这个丘陵小镇，他们会很早就把你叫醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [laɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ɔːl][ɪts] ['haɪweɪz]

It	was	hardly	light	this	morning	when	up	and	down	through	all	its	highways
它	曾是	几乎	光	这	早晨	什么时候	向上	和	向下	通过	全部	它是	高速公路

[went] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [drʌm] [biːt] .

went	a	vigorous	drum	beat	.
去	一个	蓬勃	鼓	打	.

今天清晨天还没亮，就听到响彻大街小巷的强劲鼓声。

[rɪ'lʌktəntli] ['piːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [truːps] ['entər]['aʊər; ɑːr] [skwer] [aɪ]

Reluctantly	**peeking**	**from**	**the**	**window**	**to**	**see**	**the**	**troops**	**enter**	**our**	**square**	**I**
勉强	偷窥	从	这	窗户	到	看	这	军队	进入	我们的	正方形	我

[wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wʌn][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['drʌmər] ,

was	**disappointed**	**to**	**find**	**that**	**one**	**regimental**	**drummer**	**,**
曾是	失望的	到	寻找	那	一	团级	鼓手	,

我极不情愿地从窗户里偷看部队进入广场，却失望地发现只有一个团鼓手，

[maːtʃɪŋ] [ˌʌnə'kʌmpənid] [ænd; ənd] ['loʊnli] , [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] .

marching	**unaccompanied**	**and**	**lonely**	**,**	**had**	**done**	**all**	**this**	**mischief**	**.**
行军	无人陪伴	和	孤独	,	有	完毕	全部	这	恶作剧	.

他孤身一人，孤身一人，犯下了这一切恶行。

[wʌt] ['juːsf(ə)l] ['pɜːrpəs] [dɪd][hiː; hi] [sɜːrv] ?

What	**useful**	**purpose**	**did**	**he**	**serve**	**?**
什么	有用	目的	做过	他	服务	?

他发挥了什么作用?

['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['respɪt] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kə'moʊʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ]

After	**a**	**brief**	**respite**	**and**	**repose**	**the**	**noise**	**of**	**another**	**commotion**	**came**	**in**	**with**
后	一个	简短的	喘息	和	休息	这	噪音	的	其他	骚动	来了	在	和

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] ;

the	**morning**	**air**	**;**
这	早晨	空气	;

短暂的平静之后，清晨的空气中又传来一阵喧闹声;

[ə; eɪ]['mɜːrmər] [wɪtʃ] [gruː] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tʃætər] [ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ][dɪn] !

a	**murmur**	**which**	**grew**	**and**	**became**	**a**	**chatter**	**and**	**at**	**last**	**a**	**din**	**!**
一个	低语	哪个	生长	和	成为	一个	喋喋不休	和	在	最后的	一个	din	!

起初是低语声，后来逐渐变成嘈杂声，最后变成了喧闹声!

[ðə; ði][nekst] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['mɑːrkɪt][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl]

The	**next**	**journey**	**to**	**the**	**window**	**showed**	**that**	**the**	**morning**	**market**	**was**	**in**	**full**
这	下一个	旅行	到	这	窗户	显示	那	这	早晨	市场	曾是	在	满的

[swɪŋ] .

swing	**.**
摇摆	.

再往窗边走一走，就能看到早市已经热闹非凡了。

[paɪlz][ʌv; əv] [freʃ] [griːnz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] - ['kʌlərd] ['vedʒtəb(ə)lz][wɜːr; wər] [tendɪd] [baɪ] [nɑːrld] [oʊld]

Piles	**of**	**fresh**	**greens**	**and**	**rich**	**-**	**colored**	**vegetables**	**were**	**tended**	**by**	**gnarled**	**old**
痔疮	的	新鲜的	青菜	和	富有的	-	有色	蔬菜	是	倾向于	经过	盘根错节的	老的

['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ˌwaɪd'spred] [ʌm'breləz] [ʌv; əv]['feɪdɪd] ['kʌlɚz] .

peasant	**women**	**sitting**	**under**	**widespread**	**umbrellas**	**of**	**faded**	**colors**	**.**
农民	女性	坐着	在下面	广泛	雨伞	的	褪色	颜色	.

成堆的新鲜绿叶蔬菜和色彩鲜艳的蔬菜，由面容憔悴的老农妇们坐在褪色的遮阳伞下照料着。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [er] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənd] [sæʃ] ;

But	**what**	**a**	**pleasant**	**air**	**it**	**was**	**that**	**came**	**through**	**the**	**opened**	**sash**	**;**
但	什么	一个	令人愉快的	空气	它	曾是	那	来了	通过	这	打开	窗扇	;

但透过敞开的窗户吹进来的空气真是令人心旷神怡;

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [er] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] [feɪnt] ['fleɪvər][ʌv; əv]['gɑːrlɪk] ['tɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['presɪdʒz]

a	**mountain**	**air**	**with**	**just**	**that**	**faint**	**flavor**	**of**	**garlic**	**tinging**	**it**	**which**	**presages**
一个	山	空气	和	只是	那	头晕的	味道	的	蒜	刺痛	它	哪个	预示

['sʌmθɪŋ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['leɪtər] .

something	**satisfying**	**to**	**be**	**found**	**later**	**.**
某物	令人满意	到	是	成立	之后	.

山间空气中带着淡淡的蒜香，预示着稍后会有令人满足的事情发生。

['streŋθnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] [ænd; ənd][roʊlz][wiː; wi] ['wɔndəd] [θruː]

Strengthened	**for**	**a**	**time**	**by**	**our**	**coffee**	**and**	**rolls**	**we**	**wandered**	**through**
加强	为了	一个	时间	经过	我们的	咖啡	和	卷	我们	漫步	通过

[ðiːz] ['waɪndɪŋ] [striːts] .

these	**winding**	**streets**	**.**
这些	绕线	街道	.

咖啡和面包卷让我们精神一振，我们漫步在这些蜿蜒的街道上。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] , ['ledn] [flɛʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

We	**saw**	**the**	**weather**	**-**	**beaten**	**,**	**leaden**	**flèche**	**of**	**the**	**cathedral**	**high**	**on**	**the**	**hill**	**,**
我们	锯	这	天气	-	被打败	,	铅灰色	箭	的	这	大教堂	高的	在	这	爬坡道	,

我们看到了山顶上那座饱经风霜、铅灰色的教堂尖塔。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['meni] ['eɪnʃənt] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [stɪl]

but	**for**	**the**	**time**	**were**	**satisfied**	**to**	**study**	**the**	**many**	**ancient**	**houses**	**which**	**still**
但	为了	这	时间	是	使满意	到	学习	这	许多	古老的	房屋	哪个	仍然

[rɪ'meɪn] .

remain	**.**
保持	.

但当时他们满足于研究现存的众多古老房屋。

[ðer; ðər] [frʌnts] [freɪmd] [ɪn][dɑːrk][oʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv]['æmbər] - ['kʌlərd] ['plæstər]['tɑːp(ə)l]

Their	**fronts**	**framed**	**in**	**dark**	**oak**	**with**	**a**	**filling**	**of**	**amber**	**-**	**colored**	**plaster**	**topple**
他们的	前线	框	在	黑暗的	橡木	和	一个	填充	的	琥珀色	-	有色	石膏	倾倒

['oʊvər][ðə; ði]['pʌblɪk] [weɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [miːt] .

over	**the**	**public**	**ways**	**until**	**they**	**almost**	**meet**	**.**
超过	这	民众	方式	直到	他们	几乎	见面	.

它们的正面以深色橡木为框，填充琥珀色石膏，倾斜到公共道路上，直到几乎相遇。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][oʊk] [biːmz] [ɑːr; ər] [kaːvd] ,

Here	**and**	**there**	**the**	**oak**	**beams**	**are**	**carved**	**,**
这里	和	那里	这	橡木	光束	是	雕刻	,

橡木梁上到处都有雕刻，

[ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [mæn][ɔːr] [snɑːlɪŋ] ['mɑːnstər][rɪ'gɑːrdz][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['kɔːrbl] [ɔːr] [bɔːs] .

and	**grinning**	**man**	**or**	**snarling**	**monster**	**regards**	**you**	**from**	**corbel**	**or**	**boss**	**.**
和	咧嘴笑	男人	或者	咆哮	怪物	问候	你	从	托架	或者	老板	.

一个咧嘴笑着的人或一个龇牙咧嘴的怪物从托架或顶上注视着你。

[ɪn]['pleɪsɪz] [tuː] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['bɪts][ʌv; əv][oʊld]['gɑːθɪk]['diːteɪl][ænd; ənd][wʌn] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [truː]

In	**places**	**too**	**there**	**are**	**bits**	**of**	**old**	**Gothic**	**detail**	**and**	**one**	**doorway**	**of**	**true**
在	地方	也	那里	是	比特	的	老的	哥特	细节	和	一	门口	的	真的

[flæm'bɔɪənt] [wɜːrk] .

Flamboyant	**work**	**.**
龙飞凤舞	工作	.

有些地方还保留着一些古老的哥特式细节，还有一扇真正华丽的门。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [truː] ['poʊətri][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] !

There	**is**	**the**	**true**	**poetry**	**of**	**architecture**	**!**
那里	是	这	真的	诗	的	建筑学	!

这才是建筑真正的诗意！

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ðə; ði] ['dekəreɪtɪd] ['pɪriəd] ['gɪvz] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] ['hænsəm] , [ðə; ði][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [wʌt]

In	**England**	**the**	**Decorated**	**Period**	**gives**	**you**	**what**	**is**	**handsome**	**,**	**the**	**Perpendicular**	**what**
在	英格兰	这	装饰	时期	给予	你	什么	是	英俊的	,	这	垂直	什么

[ɪz] ['steɪtli] .

is	**stately**	**.**
是	庄严	.

在英国，装饰时期展现的是俊朗的外表，垂直式风格展现的是庄严的气派。

[ɪn] [fræns] [ðə; ði] [kə'θi:drəlz] [-]
In **France** **the** **cathedrals** **[** **65** **]**
在 法国 这 大教堂 [-]

在法国，大教堂[65]

[ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][ʌv; əv][ri:mz; ræŋs][ɑ:r; ər] ['splendɪdli] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [kə'rekt] ;
of **Paris** **and** **of** **Rheims** **are** **splendidly** **serious** **and** **correct** **;**
的 巴黎 和 的 兰斯 是 精彩地 严肃的 和 正确的 ;

巴黎和兰斯的著作都非常严谨且正确;

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] ['gɑ:θɪk] [wɜ:rk][ju:; jʊ] [si:k] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] ,
but **if** **in** **Gothic** **work** **you** **seek** **imaginative** **,** **unrestrained** **,**
但 如果 在 哥特 工作 你 寻找 富有想象力的 , 不受约束的 ,

但如果你在哥特式作品中追求的是富有想象力、不受约束的，

['kerləsli] [fri:] ['poʊətri][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [laɪnz] [ænd; ənd][ɪg'zu:bərənt]
carelessly **free** **poetry** **it** **is** **to** **be** **found** **in** **the** **flowing** **lines** **and** **exuberant**
粗心大意 自由的 诗 它 是 到 是 成立 在 这 流动 线条 和 旺盛
['fænsi][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [flæm'bɔɪənt] ['pɪriəd] .
fancy **of** **the** **work** **of** **the** **Flamboyant** **period** **.**
想要 的 这 工作 的 这 龙飞凤舞 时期 .

在艳丽派诗歌流畅的诗句和奔放的想象力中，可以找到自由奔放的诗歌风格。

[ˌɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

['roʊtʃɝ, 'roʊʃɝ] - [ˌes 'ti:] . - [pɑ:l]
ROCHER **-** **ST** **.** **-** **POL**
罗切尔 - 英石 . - POL

罗彻-圣-波尔

[lɑ:] [grænd] [ru:] [ænd; ənd][lɑ:] [pleɪs] [di:][lɑ:] [reɪˌpy'bli:k]
La **Grande** **Rue** **and** **La** **Place** **de** **la** **République**
拉 格兰德 后悔 和 拉 地方 德 拉 共和国

格兰德街和共和广场

[wi:; wi] [faʊnd] [mʌtʃ] ['ni:dɪd] [ˌrestə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:r] - - , [ðə; ði] ['ɑ:mlət] , [ðə; ði] ['kʌtlət]
We **found** **much** **needed** **restoration** **in** **the** **hors** **-** **d'œuvres** **,** **the** **omelette** **,** **the** **cutlet**
我们 成立 很多 需要 恢复 在 这 马 - - , 这 煎蛋卷 , 这 肉排
,
,
,

我们在开胃菜、煎蛋卷和炸肉排中找到了急需的改进之处。

[ðə; ði]['sælədz][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:z] [ʌv; əv][ˌdeɪ'ʒɜ:nər] , — [ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:loʊd] ['kɔ:fi] ['ʌndər]
the **salads** **and** **the** **cheese** **of** **déjeuner** **,** **—** **and** **then** **followed** **coffee** **under**
这 沙拉 和 这 奶酪 的 午餐 , — 和 然后 随后 咖啡 在下面
[ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] .
the **awning** **of** **the** **café** **.**
这 棚 的 这 咖啡店 .

早餐吃了沙拉和奶酪，然后在咖啡馆的遮阳篷下喝了咖啡。

[hɪr] [wi:; wi] [lʊkt] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][grænd] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['sli:pi] ,
Here **we** **looked** **out** **on** **the** **Grand** **Place** **which** **had** **now** **become** **sleepy** **,**
这里 我们 看起来 出去 在 这 盛大 地方 哪个 有 现在 变得 困 ,

我们眺望着眼前的广场，此时广场已变得静谧无声。

[ɔ:l] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [ænd; ənd][ɪts] ['bɪznəs] ['hævɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] .
all **signs** **of** **the** **market** **and** **its** **business** **having** **disappeared** **.**
全部 标志 的 这 市场 和 它是 商业 拥有 消失 .

市场及其商业活动的所有迹象都已消失。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [frʌnt] [ðə; ði] [me'riː] , [ðə; ði] ['bjʊroʊ] ['di'i'es] [poʊsts] ,

On	it	front	the	Mairie	,	the	Bureau	des	Postes	,
在	它	正面	这	市政厅	,	这	局	德斯	帖子	,

前面是市政厅、邮政局、

[ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː'ju]['laɪən] ['dɔr] [ænd; ənd] ['veriəs] ['sentərz] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['kɑːmɜːrs] .

the	Hôtel	du	Lion	d'Or	and	various	centres	of	local	commerce	.
这	酒店	杜	狮子	金奖	和	各种各样的	中心	的	当地的	商业	.

金狮酒店和当地各种商业中心。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [ɪn][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ;

We	watched	our	neighbors	in	the	café	;
我们	观看	我们的	邻居	在	这	咖啡店	;

我们在咖啡馆里观察着邻座;

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ] ['klæŋkɪŋ] [sɔːrd] [ɪn] ['vɪgərəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['mægneɪt] ;

the	colonel	with	clanking	sword	in	vigorous	discussion	with	a	local	magnate	;
这	上校	和	叮当作响	剑	在	蓬勃	讨论	和	一个	当地的	巨头	;

上校手持叮当作响的宝剑，与当地一位富商激烈争论;

[ðə; ði][rɪ'taɪərd] [ˌbʊr'ʒwɑː] [huː] [pleɪd] [ə; eɪ] ['desəltɔːri] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] [ɔːr][ə; eɪ] ['diːpli] [θɔːt] [aʊt] [mætʃ] [æt; ət]['dɔminəuz] .

the	retired	bourgeois	who	played	a	desultory	game	of	billiards	or	a	deeply	thought	out	match	at	dominoes	.
这	退休	资产阶级	WHO	玩	一个	漫无目的的	游戏	的	台球	或者	一个	深	想法	出去	匹配	在	骨牌	.

退休的资产阶级人士，要么漫不经心地打打台球，要么认真地玩玩多米诺骨牌。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [skwer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ɪts] [pleɪn] [triːz] ,

A	quiet	square	it	was	now	,	and	,	in	the	shade	of	its	plane	trees	,
一个	安静的	正方形	它	曾是	现在	,	和	,	在	这	阴影	的	它是	飞机	树木	,

广场此刻十分安静，在梧桐树的树荫下，

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

comfortable	and	at	peace	with	the	world	,
舒服的	和	在	和平	和	这	世界	,

自在舒适，与世无争。

[wiː; wi] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪkflnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliər] ['aʊərz] .

we	fell	asleep	and	made	up	for	the	wakefulness	of	our	earlier	hours	.
我们	跌倒	睡着了	和	制成	向上	为了	这	清醒	的	我们的	早些时候	小时	.

我们睡着了，把之前熬夜的时间补了回来。

['rɑːbərts] , ['letərz] [frʌm; frəm] [fræns] . [-]

Roberts	,	Letters	from	France	.	[	66	]
罗伯茨	,	信件	从	法国	.	[	-	]

罗伯茨，《来自法国的信》[66]

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks]

OUR	LADY	OF	THE	ROCKS
我们的	女士	的	这	岩石

岩间圣母

[haɪ] [θroʊnd] [ə'bʌv] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'sɜːrkl] [medəuz] [fer]

High	throned	above	th	'	encircling	meadows	fair
高的	登基	多于	th	-	包围	草地	公平的

高高地坐在环绕着美丽草地的王座上

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [hoʊldz] ['kwiːnli] [sweɪ] !

Our	Lady	of	the	Rocks	holds	queenly	sway	!
我们的	女士	的	这	岩石	持有	女王般的	摇摆	!

岩石圣母拥有女王般的威严!

[braɪt] ['kɜːrtʃɪft] ['pesnts] ['deɪli] [wend] [ðer; ðər] [wei]

Bright	kerchiefed	peasants	daily	wend	their	way
明亮的	手帕	农民	日常的	温德	他们的	方式

头戴鲜艳头巾的农民们每天艰难地跋涉着。

[wɪð; wɪθ] ['klætɝɪŋ] ['sæ'boʊz] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ster] ,

With	clattering	sabots	up	the	winding	stair	,
和	咔嗒咔嗒	鞋底	向上	这	绕线	楼梯	,

拖着木屐，发出咔哒咔哒的响声，沿着蜿蜒的楼梯向上走去。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ruːd] [rɑːk] - [hjuːn] ['steɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər]

Pausing	at	each	rude	rock	-	hewn	station	,	there
暂停	在	每个	粗鲁的	岩石	-	凿	车站	,	那里

在每个简陋的岩石车站稍作停留，

[tuː; tə] [bend] [ðə; ði] [niː] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ɑːveɪ] [seɪ] .

To	bend	the	knee	and	many	an	Ave	say	.
到	弯曲	这	膝盖	和	许多	一个	大道	说	.

屈膝下跪，许多人说。

[ʌp] , [ʌp] [ðeɪ] [klaɪm] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['ekəuiŋ] [geɪ]

Up	,	up	they	climb	,	their	voices	echoing	gay
向上	,	向上	他们	爬	,	他们的	声音	回声	同性恋

他们向上攀登，他们的声音回荡着欢快的旋律。

[tɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['vɝːdʒənz] [ʃraɪn] [ðeɪ] [niːl] [ɪn] [prer] .

Till	by	the	Virgin's	shrine	they	kneel	in	prayer	.
直到	经过	这	处女的	神社	他们	下跪	在	祷告	.

直到他们跪在圣母像前祈祷。

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] " ['dʒeɪkəbz] ['lædər] " [feɪmd] [ə'fɑːr]

This	is	that	"	Jacob's	Ladder	"	famed	afar
这	是	那	"	雅各布的	梯子	"	著名的	远方

这就是远近闻名的"雅各之梯"。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [fræns] [meɪd] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

To	which	the	Kings	of	France	made	pilgrimage
到	哪个	这	国王	的	法国	制成	朝圣

法国国王曾前往朝圣

['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['feɪvərz] [bəuθ] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [wɔːr] .

Asking	for	favors	both	in	Peace	and	War	.
问	为了	恩惠	两个都	在	和平	和	战争	.

无论和平时期还是战争时期，都寻求帮助。

[wel] [neɪmd] ! — [fɔːr; fər] ['hevənwədz] [ðə; ði] [wei] [ɪz] ['tendɪŋ] ,

Well	named	!	—	for	Heavenwards	the	way	is	tending	,
出色地	命名	!	—	为了	向天	这	方式	是	倾向于	,

名字起得真好！——因为通往天堂的道路是这样的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] ['hæpi] , ['paɪəs] [foʊk] ['presɪdʒ]

And	all	these	happy	,	pious	folk	presage
和	全部	这些	快乐的	,	虔诚的	民间	预示

所有这些快乐虔诚的民众都预示着什么

['eɪndʒəlz] [ʌv; əv] [gɑːd] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] .

Angels	of	God	ascending	and	descending	.
天使	的	上帝	上升	和	下降	.

神的使者升天和降下。

[eɪtʃ] . [el] . [piː] .

H	.	L	.	P	.
H	.	L	.	P	.

HLP

[bʌt; bət] , [wen] [soʊ][sæd] [ðaʊ] [kænst][noʊ] ['sædɚ] ,

But	,	when	so	sad	thou	canst	no	sadder	,
但	,	什么时候	所以	伤心	你	罐	不	更悲伤	,

但是，当你悲伤到无法再悲伤的时候，

[kraɪ] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðaɪ][soʊ] [sɔːr] [lɔːs]

Cry	,	and	upon	thy	so	sore	loss
哭	,	和	之上	你的	所以	疮	损失

哭泣吧，为你那如此沉痛的损失而哭泣吧

[ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ðə; ði]['træfɪk][ʌv; əv]['dʒeɪkəbz] ['lædər]

Shall	shine	the	traffic	of	Jacob's	ladder
将	闪耀	这	交通	的	雅各布的	梯子

必将照亮雅各天梯的交通。

[pɪtʃt] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n][ænd; ənd] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .

Pitched	between	heaven	and	Charing	Cross	.
投球	之间	天堂	和	查令	叉	.

介于天堂与查令十字街之间。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [maɪ][soʊl] , [maɪ] ['dɔːtər] ,

So	in	the	night	my	soul	,	my	daughter	,
所以	在	这	夜晚	我的	灵魂	,	我的	女儿	,

所以在夜里，我的灵魂，我的女儿，

[kraɪ] , ['klɪŋɪŋ] ['hev(ə)n][baɪ][ðə; ði][hemz] ,

Cry	,	clinging	heaven	by	the	hems	,
哭	,	依恋	天堂	经过	这	下摆	,

哭泣吧，紧紧抓住天堂的衣角，

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[kraɪst] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər]

Christ	walking	on	the	water
基督	步行	在	这	水

基督在水上行走

[nɑːt][ʌv; əv] [dʒɛnɪsɛrət] [bʌt; bət] [temz] .

Not	of	Gennesaret	but	Thames	.
不是	的	加尼撒勒	但	泰晤士河	.

不是革尼撒勒河，而是泰晤士河。

['frænsɪs] ['tɔmpsn] . [-]

Francis	Thompson	.	[	67	]
弗朗西斯	汤普森	.	[	-	]

弗朗西斯·汤普森。[67]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

['roʊtʃɚ, 'roʊʃɚ] - [ˌes 'tiː] . - [pɑːl]

ROCHER	-	ST	.	-	POL
罗切尔	-	英石	.	-	POL

罗彻-圣-波尔

[lɛskəljr] [diː]['dʒeɪkəb] [-]

L'escalier	de	Jacob	[	70	]
楼梯	德	雅各布	[	-	]

雅各布的阶梯[70]

[ɔːft][hæv; həv][aɪ] [siːn] [æt; ət][sʌm; səm] [kə'θiːdrəl] [dɔːr]
Oft have I seen at some cathedral door
经常 有 我 已见 在 一些 大教堂 门

我常常在一些教堂的大门上看到过这种情况。

[ə; eɪ]['leɪbərər] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [hiːt] ,
A laborer , pausing in the dust and heat ,
一个 劳动者 , 暂停 在 这 灰尘 和 热 ,

一名工人在尘土和酷热中停下脚步，

[leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['revərənt] [fiːt]
Lay down his burden , and with reverent feet
莱 向下 他的 负担 , 和 和 虔诚的 脚

放下他的重担，以虔诚的脚步

['entər] , [ænd; ənd] [krɔːs] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
Enter , and cross himself , and on the floor
进入 , 和 叉 他自己 , 和 在 这 地面

进去，划十字，然后在地板上

[niːl] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['pætə'nɑːstər] [ɔː(r)] ;
Kneel to repeat his paternoster o'er ;
下跪 到 重复 他的 回旋曲 超过 ;

跪下重复他的念珠；

[fɑːr][ɔːf][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [rɪ'triːt] ;
Far off the noises of the world retreat ;
远的 离开 这 噪音 的 这 世界 撤退 ;

远离尘嚣；

[ðə; ði][laʊd] [və,sɪfə'reɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]
The loud vociferations of the street
这 大声 呼喊 的 这 街道

街上喧闹的叫喊声

[bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [rɔːr] .
Become an undistinguishable roar .
变得 一个 无法区分的 吼 .

变成一声无法分辨的咆哮。

[soʊ][æz; əz][aɪ]['entər] [hɪr] [frʌm; frəm][deɪ][tuː; tə][deɪ] ,
So as I enter here from day to day ,
所以 作为 我 进入 这里 从 天 到 天 ,

所以，当我每天来到这里时，

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ]['bɜːrd(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnstər] [geɪt] ,
And leave my burden at this minster gate ,
和 离开 我的 负担 在 这 部长 门 ,

把我的重担留在教堂门口吧。

['niːlɪŋ] [ɪn] [prer] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [preɪ] ,
Kneeling in prayer , and not ashamed to pray ,
跪着 在 祷告 , 和 不是 羞愧 到 祈祷 ,

跪下祈祷，并且不以祈祷为耻。

[ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [dɪs'kɑːnsələt]
The tumult of the time disconsolate
这 骚乱 的 这 时间 沮丧的

时代的动荡令人沮丧

[tuː; tə] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['məːməz] [daɪz] [ə'weɪ] ,
To inarticulate murmurs dies away ,
到 不善言辞 低语 死亡 离开 ,

含糊不清的低语渐渐消失，

[waɪl] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['eɪdʒɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][weɪt] .

While	**the**	**eternal**	**ages**	**watch**	**and**	**wait**	**.**
尽管	这	永恒	年龄	手表	和	等待	.

永恒的岁月注视着，等待着。

[haʊ] [streɪndʒ][ðə; ði] ['skʌlptʃərz] [ðæt][ə'dɔːrn] [ðiːz] ['taʊərz] !

How	**strange**	**the**	**sculptures**	**that**	**adorn**	**these**	**towers**	**!**
如何	奇怪的	这	雕塑	那	装饰	这些	塔楼	!

这些塔楼上的雕塑真奇特!

[ðɪs] [kraʊd] [ʌv; əv]['stætʃuːz] , [ɑːn] [huːz] ['foʊldɪd] [sliːvz]

This	**crowd**	**of**	**statues**	**,**	**on**	**whose**	**folded**	**sleeves**
这	人群	的	雕像	,	在	谁	折叠	袖子

这群雕像，它们的折叠袖子上.....

[bɜːrdz] [bɪld] [ðer; ðər] [nests] ; [waɪl] ['kænəpid] [wɪð; wɪθ] [liːvz]

Birds	**build**	**their**	**nests**	**;**	**while**	**canopied**	**with**	**leaves**
鸟类	建造	他们的	巢穴	;	尽管	有顶棚的	和	树叶

鸟儿筑巢，巢穴被树叶遮蔽。

['pɑːvis][ænd; ənd] ['pɔːrtl] [bluːm] [laɪk] ['trelɪs] ['baʊərz]

Parvis	**and**	**portal**	**bloom**	**like**	**trellised**	**bowers**
前院	和	门户网站	盛开	喜欢	棚架式	鲍尔斯

帕维斯和门户像棚架凉亭一样盛开

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] ['mɪnstər] [siːmz] [ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] !

And	**the**	**vast**	**minster**	**seems**	**a**	**cross**	**of**	**flowers**	**!**
和	这	广阔的	部长	似乎	一个	叉	的	花朵	!

而这座宏伟的教堂看起来像是由鲜花组成的十字架!

[bʌt; bət] [fiːndz] [ænd; ənd]['drægənz][ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrgɔɪld] [iːvz]

But	**fiends**	**and**	**dragons**	**on**	**the**	**gargoyled**	**eaves**
但	恶魔	和	龙	在	这	石像鬼	檐

但屋檐上怪兽横行，妖魔鬼怪盘踞其中

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [ded] [kraɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θiːvz] ,

Watch	**the**	**dead**	**Christ**	**between**	**the**	**living**	**thieves**	**,**
手表	这	死的	基督	之间	这	活的	窃贼	,

看看死去的基督，他正站在活着的强盗中间。

[ænd; ənd] , [ˌʌndər'niːθ] , [ðə; ði]['treɪtər]['dʒuːdəs] ['ləuə] !

And	**,**	**underneath**	**,**	**the**	**traitor**	**Judas**	**lowers**	**!**
和	,	下	,	这	叛徒	犹大	下	!

而在这之下，叛徒犹大却低下了头!

[ɑː] ! [frʌm; frəm] [wʌt] ['ægəni] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][breɪn] ,

Ah	**!**	**from**	**what**	**agonies**	**of**	**heart**	**and**	**brain**	**,**
啊	!	从	什么	痛苦	的	心	和	脑	,

啊！这该是多么痛苦的心灵和大脑啊!

[wʌt] [ɪgzəlteɪʃənz] ['træmplɪŋ] [ɑːn] [dɪ'sper] ,

What	**exultations**	**trampling**	**on**	**despair**	**,**
什么	欢欣鼓舞	践踏	在	绝望	,

多么狂喜，竟能将绝望践踏!

[wʌt] ['tendərnəs] , [wʌt] [terz] , [wʌt] [heɪt] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ,

What	**tenderness**	**,**	**what**	**tears**	**,**	**what**	**hate**	**of**	**wrong**	**,**
什么	压痛	,	什么	眼泪	,	什么	恨	的	错误的	,

何等的温柔，何等的泪水，何等的憎恶!

[wʌt] ['pæʃənət] ['aʊtkraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ɪn][peɪn]

What	**passionate**	**outcry**	**of**	**the**	**soul**	**in**	**pain**
什么	热情的	强烈抗议	的	这	灵魂	在	疼痛

痛苦灵魂发出的那声充满激情的呐喊

[ʌp'rəjz] [ðɪs] ['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] ,

Uprose	this	poem	of	the	earth	and	air	,
玫瑰	这	诗	的	这	地球	和	空气	,

这首关于天地之诗升起了

[ðɪs] [ˌmiːdi'iːvəl] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [sɔːŋ] !

This	mediæval	miracle	of	song	!
这	中世纪	奇迹	的	歌曲	!

这首中世纪的歌曲奇迹!

[eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['lɔŋfeləu] . [-]

H	.	W	.	Longfellow	.	[	71	]
H	.	W	.	朗费罗	.	[	-	]

H·W·朗费罗。[71]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

['roʊtʃɝ, 'roʊʃɝ] - [ˌes 'tiː] . - [pɑːl]

ROCHER	-	ST	.	-	POL
罗切尔	-	英石	.	-	POL

罗彻-圣-波尔

[lə] ['pɑːvis][diː][stiː] - [-]

Le	Parvis	de	Ste	Frédigonde	[	73	]
乐	前院	德	圣	-	[	-	]

圣弗雷迪贡德公园[73]

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl]

THE	CATHEDRAL
这	大教堂

大教堂

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [faʊnd] [maɪn] [aɪz]

Looking	up	suddenly	,	I	found	mine	eyes
寻找	向上	突然	,	我	成立	矿	眼睛

我猛地抬起头，发现自己的眼睛

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnstərz] [væst] [rɪ'poʊz] .

Confronted	with	the	minster's	vast	repose	.
面对	和	这	部长的	广阔的	休息	.

面对着大臣的沉静。

['saɪlənt][ænd; ənd] [greɪ] [æz; əz] ['fɔːrɪst] - ['liːgə] [klɪf]

Silent	and	gray	as	forest	-	leaguered	cliff
沉默的	和	灰色的	作为	森林	-	联盟	悬崖

寂静而灰暗，如同被森林环绕的悬崖

[left] ['ɪnlənd][baɪ][ðə; ði] ['oʊʃənz] [sloʊ] [rɪ'triːt] .

Left	inland	by	the	ocean's	slow	retreat	.
左边	内陆	经过	这	海洋的	慢的	撤退	.

随着海洋缓慢退却，内陆地区被遗弃。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['peɪʃntli] [rɪ'moʊt]

It	rose	before	me	,	patiently	remote
它	玫瑰	前	我	,	耐心	偏僻的

它出现在我面前，静静地、遥远地伫立着。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [taɪdz] [ʌv; əv] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['brestid] [wʌns] ,

From	the	great	tides	of	life	it	breasted	once	,
从	这	伟大的	潮汐	的	生活	它	胸部	一次	,

它曾乘着生命的巨浪而起，

['hɪrɪŋ]	[ðə; ði]	[nɔɪz]	[ʌv; əv]	[men]	[æz; əz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dri:m]
Hearing	**the**	**noise**	**of**	**men**	**as**	**in**	**a**	**dream**
听力	这	噪音	的	男人	作为	在	一个	梦

梦中听到男人的喧闹声

[aɪ]	[stʊd]	[bɪ'fɔ:r]	[ðə; ði]	['trɪp(ə)l]	['nɔ:rðərn]	[pɔ:rt]	,
I	**stood**	**before**	**the**	**triple**	**northern**	**port**	**,**
我	站立	前	这	三倍	北方	港口	,

我站在北部的三重港口前，

[wer]	['dedɪkeɪtɪd]	[ʃeɪps]	[ʌv; əv]	[seɪnts]	[ænd; ənd]	[kɪŋz]	,
Where	**dedicated**	**shapes**	**of**	**saints**	**and**	**kings**	**,**
在哪里	投入的	形状	的	圣徒	和	国王	,

那里有圣人和国王的专属雕像，

[stɜ:rn]	['feɪsɪz]	[bliəd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌɪmə'mɔ:riəl]	[wɑ:tʃ]	,
Stern	**faces**	**bleared**	**with**	**immemorial**	**watch**	**,**
斯特恩	面孔	模糊	和	远古的	手表	,

面容严肃，饱经沧桑，仿佛经历了漫长的守望。

[lʊkt]	[daʊn]	[bɪ'naɪnli]	[greɪv]	[ænd; ənd]	[si:md]	[tu:; tə]	[seɪ]	,
Looked	**down**	**benignly**	**grave**	**and**	**seemed**	**to**	**say**	**,**
看起来	向下	良性地	严重	和	似乎	到	说	,

他神情慈祥而严肃地低下头，似乎在说：

[ji:; ji]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[goʊ]	[ɪn'ses(ə)nt]	;	[wi:; wi]	[rɪ'meɪn]
Ye	**come**	**and**	**go**	**incessant**	**;**	**we**	**remain**
叶	来	和	去	不停歇	;	我们	保持

你们来来往往，络绎不绝；我们却始终屹立不倒。

[seɪf]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hæloʊd]	['kwaiəts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	;
Safe	**in**	**the**	**hallowed**	**quiets**	**of**	**the**	**past**	**;**
安全的	在	这	神圣的	安静	的	这	过去的	;

在过去神圣的宁静中感到安全；

[bi:; bi]	['revərənt]	,	[ji:; ji]	[hu:]	[flɪt]	[ænd; ənd]	[ɑ:r; ər]	[fər'gɑ:t]	,
Be	**reverent**	**,**	**ye**	**who**	**flit**	**and**	**are**	**forgot**	**,**
是	虔诚的	,	是的	WHO	掠过	和	是	忘了	,

你们这些转瞬即逝、被人遗忘的人啊，要心存敬畏！

[ʌv; əv]	[feɪθ]	[soʊ]	['noʊbli]	['ri:əlaɪzd]	[æz; əz]	[ðɪs]	.
Of	**faith**	**so**	**nobly**	**realized**	**as**	**this**	**.**
的	信仰	所以	高贵地	已实现	作为	这	.

这是如此高尚地践行信仰的方式。

[dʒeɪmz]	['rʌsl]	['loʊəl]	.	[	-	]
James	**Russell**	**Lowell**	**.**	**[**	**74**	**]**
詹姆斯	罗素	洛厄尔	.	[	-	]

詹姆斯·罗素·洛厄尔。[74]

['tʃɑ:rtri:z]
CHARTRES
沙特尔

沙特尔

[ɔ:l]	[deɪ]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bæŋkt]	[wɪð; wɪθ]	['θʌndərklaʊd]	,	[bʌt; bət]	[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wi:; wi]
All	**day**	**the**	**sky**	**had**	**been**	**banked**	**with**	**thunderclouds**	**,**	**but**	**by**	**the**	**time**	**we**
全部	天	这	天空	有	到过	银行	和	雷云	,	但	经过	这	时间	我们

[ri:tʃt]	['tʃɑ:rtri:z]	,
reached	**Chartres**	**,**
达到	沙特尔	,

一整天天空都乌云密布，但当我们到达沙特尔时，

[tɔːrd] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] , [ðeɪ] [hæd; həd] [roʊld] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] ,

toward	four	o'clock	,	they	had	rolled	away	under	the	horizon	,
朝向	四	点钟	,	他们	有	滚动	离开	在下面	这	地平线	,

临近四点钟方向，它们已经消失在地平线以下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈsætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnlaɪt] [ðæt] [tuː; tə] [pæs] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

and	the	town	was	so	saturated	with	sunlight	that	to	pass	into	the
和	这	镇	曾是	所以	饱和	和	阳光	那	到	经过	进入	这

[kəˈθiːdrəl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [dens] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [speɪn] .

cathedral	was	like	entering	the	dense	obscurity	of	a	church	in	Spain	.
大教堂	曾是	喜欢	进入	这	稠密	朦胧	的	一个	教会	在	西班牙	.

小镇沐浴在阳光下，走进大教堂就像走进西班牙教堂浓密的光线和黑暗之中。

[æt; ət] [fɜːrst] [ɔːl] [ˈdiːteɪl] [wʌz; wəz] [ˌɪmpərˈseptəbl] : [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [naɪt] .

At	first	all	detail	was	imperceptible	:	we	were	in	a	hollow	night	.
在	第一的	全部	细节	曾是	难以察觉的	:	我们	是	在	一个	空洞的	夜晚	.

起初一切都难以察觉：我们身处一个空洞的夜晚。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈgrædʒuəli] [θɪnd] [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ðəmˈselvz] [ʌp] [ˈɪntuː] [pɪr]

Then	,	as	the	shadows	gradually	thinned	and	gathered	themselves	up	into	pier
然后	,	作为	这	阴影	逐步地	变薄	和	聚集	他们自己	向上	进入	码头

[ænd; ənd] [vɔːlt] [ænd; ənd] [ˈrɪbɪŋ] ,

and	vault	and	ribbing	,
和	金库	和	肋骨	,

然后，随着阴影逐渐变淡，并聚集成码头、拱顶和肋骨的形状，

[ðer; ðər] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [greɪt] [ʃiːts] [ænd; ənd] [ˈʃaʊɚz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] .

there	burst	out	of	them	great	sheets	and	showers	of	color	.
那里	爆裂	出去	的	他们	伟大的	纸张	和	淋浴	的	颜色	.

它们之中迸发出大片大片的色彩和绚丽的色彩。

[freɪmd] [baɪ] [sʌtʃ] [depθs] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] , [ænd; ənd] [stiːpt] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [mɪd] - [ˈsʌmər] [sʌn] ,

Framed	by	such	depths	of	darkness	,	and	steeped	in	a	blaze	of	mid	-	summer	sun	,
框	经过	这样的	深度	的	黑暗	,	和	浸泡	在	一个	火焰	的	中	-	夏天	太阳	,

在如此深邃的黑暗映衬下，沐浴在盛夏的烈日之下，

[ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈwɪndoʊz] [siːmd] [ˈsɪŋgjələrli] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd] [jet] [ˌoʊ.vəˈpaʊ.ə.ɪŋ.li] [ˈvɪvɪd] .

the	familiar	windows	seemed	singularly	remote	and	yet	overpoweringly	vivid	.
这	熟悉的	视窗	似乎	单独地	偏僻的	和	然而	压倒性的	生动	.

熟悉的窗户显得格外遥远，却又无比生动。

[naʊ] [ðeɪ] [ˈwaidnd] [ˈɪntuː] [dɑːrk] - [ʃɔrd] [puːlz] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnset] ,

Now	they	widened	into	dark	-	shored	pools	splashed	with	sunset	,
现在	他们	扩大	进入	黑暗的	-	加固	游泳池	溅起	和	日落	,

现在它们变成了被夕阳映照的深色池水，

[naʊ] [ˈglitəd] [ænd; ənd] [ˈmenəst] [laɪk] [ðə; ði] [ʃiːldz] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈeɪndʒəlz] .

now	glittered	and	menaced	like	the	shields	of	fighting	angels	.
现在	闪闪发光	和	受威胁	喜欢	这	盾牌	的	斗争	天使	.

如今它们闪闪发光，却又充满威胁，如同战斗天使的盾牌。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] [ˈkætəˌrækts] [ʌv; əv] [ˈsæfˌaɪəz] , [ˈʌðər] [ˈroʊziz] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈseɪnts] [ˈtuːnɪk] ,

Some	were	cataracts	of	sapphires	,	others	roses	dropped	from	a	saint's	tunic	,
一些	是	白内障	的	蓝宝石	,	其他的	玫瑰	掉落	从	一个	圣徒	束腰外衣	,

有些是蓝宝石瀑布，有些是从圣人长袍上掉落的玫瑰。

['ʌðər] [greɪt] ['kɑ:vən] ['plætərz] [stru:n] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] [rɪ'geɪliə] ,

others	**great**	**carven**	**platters**	**strewn**	**with**	**heavenly**	**regalia**	**,**
其他的	伟大的	卡文	拼盘	散落的	和	天上	礼服	,

其他精美的雕花餐盘上摆满了华丽的装饰品，

['ʌðər] [ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv] ['gæliənz] [baʊnd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l]['aɪləndz] ;

others	**the**	**sails**	**of**	**galleons**	**bound**	**for**	**the**	**Purple**	**Islands**	**;**
其他的	这	帆	的	大型帆船	边界	为了	这	紫色的	岛屿	;

其他人则是驶往紫色群岛的帆船的帆；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['westərn] [wɔ:l][ðə; ði] ['skætərd] [fairz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] ['wɪndoʊ] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ]

and	**in**	**the**	**western**	**wall**	**the**	**scattered**	**fires**	**of**	**the**	**rose**	**window**	**hung**	**like**	**a**
和	在	这	西	墙	这	疏散	火灾	的	这	玫瑰	窗户	悬挂	喜欢	一个

[ˌkɑ:nstə'leɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən]['æfrɪkən] [naɪt] .

constellation	**in**	**an**	**African**	**night**	**.**
星座	在	一个	非洲	夜晚	.

西墙上，玫瑰窗上零星散落的火焰，如同非洲夜空中的星座。

[wen] [wʌn] [drɑ:pt] [wʌnz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ɪ'θɪriəl] ['hɑ:məniz] , [ðə; ði][dɑ:rk] ['mæsɪz] [ʌv; əv]

When	**one**	**dropped**	**one's**	**eyes**	**from**	**these**	**ethereal**	**harmonies**	**,**	**the**	**dark**	**masses**	**of**
什么时候	一	掉落	一个人的	眼睛	从	这些	空灵的	和声	,	这	黑暗的	群众	的

['meɪsənri] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

masonry	**below**	**them**	**,**
石工	以下	他们	,

当人们将目光从这些空灵的旋律中移开，目光便落在了下方黑暗的砖石建筑群上。

[ɔ:l] [veɪld] [ænd; ənd] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ][mɪst] [prɪkt] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['ɔ:ltər] [laɪts] ,

all	**veiled**	**and**	**muffled**	**in**	**a**	**mist**	**pricked**	**by**	**a**	**few**	**altar**	**lights**	**,**
全部	含蓄	和	闷音	在	一个	薄雾	刺痛	经过	一个	很少	坛	灯	,

一切都笼罩在薄雾之中，只有几盏祭坛灯闪烁着微光。

[si:md] [tu:; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði][laɪf][ɑ:n] [ɜ:rθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃæˌdoʊz] ,

seemed	**to**	**symbolize**	**the**	**life**	**on**	**earth**	**,**	**with**	**its**	**shadows**	**,**
似乎	到	象征	这	生活	在	地球	,	和	它是	阴影	,

似乎象征着地球上的生命，以及它的阴影。

[ɪts] ['hevi] ['distənsiz] [ænd; ənd][ɪts]['lɪt(ə)l]['aɪləndz][ʌv; əv] [ɪ'lu:ʒnz] .

its	**heavy**	**distances**	**and**	**its**	**little**	**islands**	**of**	**illusions**	**.**
它是	重的	距离	和	它是	小的	岛屿	的	幻觉	.

它遥远的距离和它虚幻的小岛。

[ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'θi:drəl] [kæn; kən][bi:; bi] , [ɔ:l][ðə; ði] ['mi:nɪŋz] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [ɪk'spres] ,

All	**that**	**a**	**great**	**cathedral**	**can**	**be**	**,**	**all**	**the**	**meanings**	**it**	**can**	**express**	**,**
全部	那	一个	伟大的	大教堂	能	是	,	全部	这	含义	它	能	表达	,

一座宏伟的大教堂所能展现的一切，它所能表达的一切意义，

[ɔ:l][ðə; ði] ['træŋkwəlaɪz] ['paʊər] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [bri:ð] [ə'pɑ:n][ðə; ði][soʊl] ,

all	**the**	**tranquillizing**	**power**	**it**	**can**	**breathe**	**upon**	**the**	**soul**	**,**
全部	这	镇静剂	力量	它	能	呼吸	之上	这	灵魂	,

它能给灵魂带来所有平静的力量，

[ɔ:l][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv]['di:teɪl][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][fju:z]['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [streŋθ]

all	**the**	**richness**	**of**	**detail**	**it**	**can**	**fuse**	**into**	**a**	**large**	**utterance**	**of**	**strength**
全部	这	丰富	的	细节	它	能	保险丝	进入	一个	大的	发声	的	力量

[ænd; ənd] ['bju:ti] ,

and	**beauty**	**,**
和	美丽	,

它能将丰富的细节融合在一起，形成一种充满力量和美感的宏大表达。

[ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rtri:z] [geɪv] [ˌju: 'es][ɪn] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] ['aʊər] .

the	**cathedral**	**of**	**Chartres**	**gave**	**us**	**in**	**that**	**perfect**	**hour**	**.**
这	大教堂	的	沙特尔	给予	我们	在	那	完美的	小时	.

沙特尔大教堂在那完美的时刻带给我们惊喜。

['ɪdɪθ] ['(h)wɔ:tn] , ['faɪtɪŋ] [fræns] . [-]
Edith Wharton , Fighting France . [75]
伊迪丝 沃顿商学院 , 斗争 法国 . [-]

伊迪丝·沃顿，《与法国作战》[75]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

['roʊtʃɝ, 'roʊʃɝ] - [ˌes 'ti:] . - [pɑ:l]
ROCHER - ST . - POL
罗切尔 - 英石 . - POL

罗彻-圣-波尔

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sti:] - [-]
Interior of the Church of Ste Frédigonde [78]
内部的 的 这 教会 的 圣 - [-]

圣弗雷德贡德教堂内部[78]

[æt; ət] [haɪ] [mæs]
AT HIGH MASS
在 高的 大量的

在高弥撒中

[ðaʊ] [hu:] [hæst] [meɪd] [ðɪs] [wɜ:rld][soʊ] ['wʌndrəs] [fer] ; —
Thou Who hast made this world so wondrous fair ; —
你 WHO 哈斯特 制成 这 世界 所以 奇妙的 公平的 ; —

你创造了这世界如此美好奇妙；——

[ðə; ði][pɑ:mp][ʌv; əv][klaʊdz] ; [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ;
The pomp of clouds ; the glory of the sea ;
这 盛大场面 的 云 ; 这 荣耀 的 这 海 ;

云朵的壮丽；大海的辉煌；

['mju:zɪk][ʌv; əv]['wɔ:tər] ; ['sɔŋbə:dz] - ['melədi] ;
Music of water ; songbirds ' melody ;
音乐 的 水 ; 鸣禽 - 旋律 ;

水之乐章；鸟之歌声；

[ðə; ði]['ɔ:rgən][ʌv; əv] [ðaɪ] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
The organ of Thy thunder in the air ;
这 器官 的 你的 雷 在 这 空气 ;

祢雷霆的器官在空中发出；

[breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] ; [ænd; ənd] ['bju:ti] ['evriwer] —
Breath of the rose ; and beauty everywhere —
气息 的 这 玫瑰 ; 和 美丽 到处 —

玫瑰的气息；处处皆美——

[lɔ:rd] , [teɪk] [ðɪs] ['steɪtli] ['sɜ:rvɪs] [dʌn] [tu:; tə] [ði:] ,
Lord , take this stately service done to Thee ,
主 , 拿 这 庄严 服务 完毕 到 汝 ,

主啊，请悦纳这庄严的侍奉。

[ðə; ði] [greɪv] [ɪ'næktmənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kælvəri]
The grave enactment of Thy Calvary
这 严重 颁布 的 你的 加略山

祢髑髅地的庄严演绎

[ɪn] ['dʒu:əld] [pɑ:mp][ænd; ənd] ['splendər] ['piktʃəd] [ðer; ðər] !
In jewelled pomp and splendor pictured there !
在 珠宝 盛大场面 和 辉煌 如图所示 那里 !

如图所示，场面奢华辉煌！

[lɔːrd] , [teɪk] [ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] ; [ðə; ði] [sɪlk] [ænd; ənd] [goʊld] ;

Lord	,	take	the	sounds	and	sights	;	the	silk	and	gold	;
主	,	拿	这	声音	和	景点	;	这	丝绸	和	金子	;

主啊，请带走那些声音和景象；丝绸和黄金；

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['skɑːrlət] ; [teɪk] [ðə; ði] ['revərənt] [greɪs]

The	white	and	scarlet	;	take	the	reverent	grace
这	白色的	和	猩红	;	拿	这	虔诚的	优雅

白色和猩红色；接受虔诚的恩典

[ʌv; əv] ['ɔːrdərd] [step] ; ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [wɔːl] —

Of	ordered	step	;	window	and	glowing	wall	—
的	订购	步	;	窗户	和	发光	墙	—

有序的步骤；窗户和发光的墙壁——

['prɑːfɪt] [ænd; ənd] ['prelət] , ['hoʊli] [men] [ʌv; əv] [oʊld] ;

Prophet	and	Prelate	,	holy	men	of	old	;
先知	和	主教	,	圣	男人	的	老的	;

先知和主教，古代的圣人；

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [pleɪs]

And	teach	us	children	of	the	Holy	Place
和	教	我们	孩子们	的	这	圣	地方

教导我们这些圣地的儿女

[huː] [lʌv] [ðaɪ] [kɔːrts] , [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .

Who	love	Thy	Courts	,	to	love	Thee	best	of	all	.
WHO	爱	你的	法院	,	到	爱	汝	最好的	的	全部	.

喜爱祢宫廷的人，最爱祢。

['rɑːbərt] [hjuː] ['bensn] .

Robert	Hugh	Benson	.
罗伯特	休	本森	.

罗伯特·休·本森。

[ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs]

THE	LAMP	OF	SACRIFICE
这	灯	的	牺牲

献祭之灯

[ɔːl] [els] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪldərz] ['sækrifaist] , [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] — [ɔːl] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ]

All	else	for	which	the	builders	sacrificed	,	has	passed	away	—	all	their	living
全部	别的	为了	哪个	这	建筑商	牺牲	,	有	通过了	离开	—	全部	他们的	活的

['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] [eɪmz] , [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənts] .

interests	,	and	aims	,	and	achievements	.
兴趣	,	和	目标	,	和	成就	.

建造者们为之牺牲的一切都已逝去——他们所有的生前利益、目标和成就。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] ['leɪbərd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [siː] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] .

We	know	not	for	what	they	labored	,	and	we	see	no	evidence	of	their	reward	.
我们	知道	不是	为了	什么	他们	辛勤劳作	,	和	我们	看	不	证据	的	他们的	报酬	.

我们不知道他们为何辛勤劳作，也看不到他们获得回报的证据。

['vɪktəri] , [welθ] , [ə'θɔːrəti] , ['hæpinəs] — [ɔːl] [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ðoʊ] [bɔːt] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['sækrɪfaɪs] .

Victory	,	wealth	,	authority	,	happiness	—	all	have	departed	,	though	bought	by	many	a	bitter	sacrifice	.
胜利	,	财富	,	权威	,	幸福	—	全部	有	已离开	,	尽管	买	经过	许多	一个	苦的	牺牲	.

胜利、财富、权力、幸福——这一切都已离去，尽管是用无数痛苦的牺牲换来的。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪf][ænd; ənd][ðer; ðər][tɔɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wʌn]

But	of	them	,	and	their	life	and	their	toil	upon	the	earth	,	one
但	的	他们	,	和	他们的	生活	和	他们的	辛劳	之上	这	地球	,	一

[rɪ'wɔːrd] ,

reward	,
报酬	,

但是，对于他们，对于他们的生活和他们在地球上的辛勤劳作，只有一份奖赏：

[wʌn] ['evɪdəns] , [ɪz][left][tuː; tə][juː 'es][ɪn] [ðoʊz] [greɪ] [hiːps] [ʌv; əv] [diːp] - [rɔːt] [stoʊn] .

one	evidence	,	is	left	to	us	in	those	gray	heaps	of	deep	-	wrought	stone	.
一	证据	,	是	左边	到	我们	在	那些	灰色的	堆积如山	的	深的	-	锻	石头	.

其中一条证据就留在那些灰色的、经过深雕的石头堆里。

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ðer; ðər] ['paʊɚz] , [ðer; ðər] ['ɔnəz] ,

They	have	taken	with	them	to	the	grave	their	powers	,	their	honors	,
他们	有	已采取	和	他们	到	这	严重	他们的	权力	,	他们的	荣誉	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['erərz] ;

and	their	errors	;
和	他们的	错误	;

他们把权力、荣誉和错误都带进了坟墓；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][left][ˌjuː 'es][ðer; ðər][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

but	they	have	left	us	their	adoration	.
但	他们	有	左边	我们	他们的	崇拜	.

但他们给我们留下了他们的爱戴。

[dʒɑːn] ['rʌskɪn] . [-]

John	Ruskin	.	[	79	]
约翰	拉斯金	.	[	-	]

约翰·罗斯金。[79]

['eks 'eks]

XX
xx

XX

['roʊtʃɚ, 'roʊʃɚ] - [ˌes 'tiː] . - [pɑːl]

ROCHER	-	ST	.	-	POL
罗切尔	-	英石	.	-	POL

罗彻-圣-波尔

['sækrɪsti] [steps] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [stiː] - [-]

Sacristy	Steps	in	the	Church	of	Ste	Frédigonde	[	82	]
圣器室	步骤	在	这	教会	的	圣	-	[	-	]

圣弗雷德贡德教堂的圣器室台阶[82]

['hʌntɪŋ] [ðə; ði][stæg]

HUNTING	THE	STAG
打猎	这	麇

猎鹿

[wiː; wi] [spent] ['jestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði][fɔː'reɪ][diː][siː] — — . [æz; əz][ðə; ði]['empərər][hæd; həd] [gests] [wiː; wi]

We	spent	yesterday	in	the	Forêt	de	C	—	—	.	As	the	Emperor	had	guests	we
我们	花费	昨天	在	这	森林	德	C	—	—	.	作为	这	皇帝	有	客人	我们

[wɜːr; wər][nɑːt] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

were	not	admitted	at	the	Château	,
是	不是	承认	在	这	城堡	,

我们昨天在C——森林度过。由于皇帝有客人，我们没能进入城堡。

[bʌt; bət][wiː; wi] [træmp] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

but	we	tramped	for	long	through	the	woods	.
但	我们	践踏	为了	长的	通过	这	树林	.

但我们在树林里跋涉了很久。

[ðə; ði] ['græsi] [roʊdz] [rʌn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɛm'baʊərɪŋ] [biːtʃiz] [streɪt] [frʌm; frəm] ['kærəˌfʊr] [tuː; tə]

The	grassy	roads	run	beneath	the	embowering	beeches	straight	from	carrefour	to
这	草丛	道路	跑步	下面	这	弓形	山毛榉	直的	从	家乐福	到

['kærəˌfʊr] .

carrefour	.
家乐福	.

绿草茵茵的小路在枝繁叶茂的山毛榉树下蜿蜒而过，从一家家乐福超市直通另一家家乐福超市。

[ðə; ði] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [trʌŋks] [gɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [triː] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] [ænd; ənd]

The	gnarled	and	twisted	trunks	give	to	each	tree	a	personal	character	and
这	盘根错节的	和	扭曲	树干	给	到	每个	树	一个	个人的	特点	和

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mæstər] - [piːs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

make	it	a	master	-	piece	of	Nature	.
制作	它	一个	掌握	-	片	的	自然	.

盘根错节、扭曲盘绕的树干赋予每棵树独特的个性，使其成为大自然的杰作。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [hʌnt] ['waɪndɪŋ] [ɪn] [geɪ] [prə'seʃ(ə)n] [θruː]

Of	a	sudden	we	came	on	the	Imperial	hunt	winding	in	gay	procession	through
的	一个	突然	我们	来了	在	这	帝国	打猎	绕线	在	同性恋	游行	通过

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][ɪts]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

the	forest	to	its	rendezvous	.
这	森林	到	它是	会合	.

突然间，我们看到了帝国的狩猎队伍，他们欢快地穿过森林，前往他们的集合地点。

['hʌntɪŋ] [hɔːrnz][ɪn]['trɪp(ə)l] [rɪŋz] [ʌv; əv] [bræs] [en'sɜːkəld] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['hɔːsmən] .

Hunting	horns	in	triple	rings	of	brass	encircled	the	leading	horsemen	.
打猎	角	在	三倍	戒指	的	黄铜	包围	这	领导	骑兵	.

领头的骑兵们被三圈黄铜制成的猎号环绕。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wiː; wi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [fə'mɪliər] [streɪnz] [wɪtʃ] ['ekoʊ]

From	time	to	time	we	heard	from	them	the	familiar	strains	which	echo
从	时间	到	时间	我们	听到	从	他们	这	熟悉的	菌株	哪个	回声

[θruː] [ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər][æt; ət][miː] - - .

through	the	Latin	Quarter	at	Mi	-	Carême	.
通过	这	拉丁	四分之一	在	米	-	-	.

我们时不时会听到他们在 Mi-Carême 演奏的熟悉旋律，这些旋律在拉丁区回荡。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ɪn] ['brɪliənt] ['lɪvəri] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['læki] , [grumz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] ,

Then	followed	in	brilliant	liveries	a	troop	of	lackeys	,	grooms	,	and	other	servants	,
然后	随后	在	杰出的	涂装	一个	部队	的	喽啰	,	新郎	,	和	其他	仆人	,

随后，一群身着华丽制服的侍从、马夫和其他仆人跟了上来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv] ['stæghaund] [held] [ɪn] [liːʃ] [bʌt; bət] ['snɪfɪŋ] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] .

and	the	pack	of	staghounds	held	in	leash	but	sniffing	and	yelping	.
和	这	盒	的	猎鹿犬	握住	在	牵引绳	但	嗅闻	和	尖叫	.

还有一群被拴着的猎鹿犬，它们四处嗅闻、吠叫。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] ['hʌntərz] [ðəm'selvz] [ɑːn] [haɪ] - [bred] [maʊnts] [ænd; ənd][ɪn] [kɔːrt] ['kɑːstuːmz]

Next	came	the	hunters	themselves	on	high	-	bred	mounts	and	in	court	costumes
下一个	来了	这	猎人	他们自己	在	高的	-	繁殖	安装	和	在	法庭	服装

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [dɪ'zaɪn] .

of	ancient	design	.
的	古老的	设计	.

接下来出场的是猎人们，他们骑着名贵的坐骑，身着古代设计的宫廷服饰。

['læstli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [bə'rʊʃ] [ænd; ənd]['lændɔː,ˌlændaʊ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]

Lastly	there	were	barouches	and	landaus	carrying	the	ladies	of	the	Court
最后	那里	是	敞篷马车	和	兰道斯	携带	这	女士们	的	这	法庭

" [ɪn] [grænd] [tə'nəː] .

"	en	grande	tenue	.
"	英文	格兰德	服装	.

最后，还有四轮马车和敞篷马车载着身着盛装的宫廷贵妇们。

" [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['flɪkərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [biːtʃ] ['brɑːntʃɪz] [en'laɪvənd] [ðɪs] ['brɪliənt] [treɪn] [æz; əz]

"	The	sunlight	flickering	through	the	beech	branches	enlivened	this	brilliant	train	as
"	这	阳光	闪烁	通过	这	山毛榉	分支	活跃	这	杰出的	火车	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [gleɪdz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ə; eɪ] [griːn] [æ'leɪ] .

it	wound	through	the	forest	glades	and	disappeared	down	a	green	allée	.
它	伤口	通过	这	森林	林间空地	和	消失	向下	一个	绿色的	林荫道	.

阳光透过山毛榉树枝闪烁，照亮了这列闪亮的火车，它蜿蜒穿过林间空地，消失在绿色的林荫道中。

[wiː; wi] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [fɔːr; fər] [skers] [ə; eɪ] [maɪl] [wen] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

We	had	continued	our	walk	for	scarce	a	mile	when	,	but	a	short
我们	有	持续	我们的	走	为了	稀少	一个	英里	什么时候	,	但	一个	短的

['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] ,

distance	from	us	,
距离	从	我们	,

我们继续走了不到一英里，就在离我们不远的地方，

[ə; eɪ] [stæg] [krɔːst] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] — [stʊd] ['stɑːrtld] — [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] ,

a	stag	crossed	our	path	—	stood	startled	—	with	head	erect	,
一个	麀	交叉	我们的	小路	—	站立	惊慌	—	和	头	直立	,

一头雄鹿横穿马路——它受惊地站着——昂着头，

— [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdənt] [liːps] ['vænɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɪstənt]

—	and	then	with	confident	leaps	vanished	in	the	forest	just	as	the	distant
—	和	然后	和	自信的	跳跃	消失了	在	这	森林	只是	作为	这	遥远

[haʊndz] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] ['kɔːrəs] .

hounds	became	aware	of	him	and	joined	in	a	wild	chorus	.
猎犬	成为	意识到的	的	他	和	加入	在	一个	荒野	合唱	.

——然后，他自信地跃入森林，消失不见，远处的猎犬也察觉到了他的存在，并加入了狂野的合唱。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðə; ði] [pæk] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] .

In	a	few	moments	the	pack	came	in	a	rush	across	our	path	.
在	一个	很少	时刻	这	盒	来了	在	一个	匆忙	穿过	我们的	小路	.

片刻之后，那群动物冲到了我们面前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

医院素描(Hospital Sketches)
第3/3页

[ʌp] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [roʊd] [ðə; ði] ['hɔ:smən] [ɪn] [heɪst] — ['æskɪŋ] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Up	the	different	allées	rode	the	horsemen	in	haste	—	asking	of	us	news	of	the
向上	这	不同的	林荫道	骑	这	骑兵	在	匆忙	—	问	的	我们	消息	的	这

[stæg] .

stag	.
麀	.

骑手们沿着不同的林荫小道飞驰而上，向我们打听雄鹿的消息。

[wi:; wi] [ɑ:n] [fʊt] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [pər'su:t] , — [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [-]

We	on	foot	joined	in	the	pursuit	,	—	but	at	last	the	forest	[	85	]
我们	在	脚	加入	在	这	追逐	,	—	但	在	最后的	这	森林	[	-	]

我们徒步加入追捕，——但最终森林[85]

['swɑ:loʊd] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [stæg] , [ænd; ənd] [haʊndz] , [ænd; ənd] ['hʌntərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

swallowed	one	after	the	other	,	stag	,	and	hounds	,	and	hunters	,	and	the
吞咽	一	后	这	其他	,	麀	,	和	猎犬	,	和	猎人	,	和	这

[saʊnd] [ʌv; əv] [dɔ:g] [ænd; ənd] [hɔ:rn] .

sound	of	dog	and	horn	.
声音	的	狗	和	喇叭	.

一个接一个地吞噬着：雄鹿、猎犬、猎人，还有狗叫声和号角声。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

['roʊtʃɝ, 'roʊʃɝ] - [ˌes 'ti:] . - [pɑ:l]

ROCHER	-	ST	.	-	POL
罗切尔	-	英石	.	-	POL

罗彻-圣-波尔

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] -

The	Château	Beaumesnil
这	城堡	-

博梅尼尔城堡

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wi:; wi] [pæst] [ðə; ði] [smɔ:l] [ʃæ'toʊ] .

On	leaving	the	forest	we	passed	the	small	Château	.
在	离开	这	森林	我们	通过了	这	小的	城堡	.

离开森林时，我们路过了那座小城堡。

[ɪts] ['kɑ:nɪkl] ['tɜ:rət] [ru:fs] [ænd; ənd] ['lɔ:fti] ['tʃimniz] ,

Its	conical	turret	roofs	and	lofty	chimneys	,
它是	锥	炮塔	屋顶	和	高远	烟囱	,

它那圆锥形的塔楼屋顶和高耸的烟囱，

[ænd; ənd] [ɪts] ['flæʃɪŋ] ['fɪniəlz] [ænd; ənd] [ˌdʒɪru'ɛts] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃoʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [tri:z]

and	its	flashing	finials	and	girouettes	make	a	brave	show	above	the	forest	trees
和	它是	闪烁	顶饰	和	旋转	制作	一个	勇敢的	展示	多于	这	森林	树木

.

:
.

它闪亮的顶饰和旋转装饰在森林树木之上显得格外醒目。

[ðə; ði] ['terəsɪz] [ˌoʊvər'lʊk] [waɪd] ['medoʊ] [lændz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər]['waɪndz][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	terraces	overlook	wide	meadow	lands	through	which	the	river	winds	until	it	is
这	露台	俯瞰	宽的	草地	土地	通过	哪个	这	河	风	直到	它	是

[lɔːst][ɪn][ðə; ði]['heɪzi] ['dɪstəns] .

lost	in	the	hazy	distance	.
丢失的	在	这	朦胧	距离	.

从梯田上可以俯瞰广阔的草地，河流蜿蜒流淌，最终消失在朦胧的远方。

['rɑːbərts] , ['letərz] [frʌm; frəm] [fræns] . [-]

Roberts	,	Letters	from	France	.	[	86	]
罗伯茨	,	信件	从	法国	.	[	-	]

罗伯茨，《来自法国的信》[86]

[klə'tɪldə]

CLOTILDE
克洛蒂尔德

克洛蒂尔德

[ɪn] - [wɜːr; wər] ['brʌðərz] [θriː] ,

In	Geraudun	were	brothers	three	,
在	-	是	兄弟	三	,

杰拉顿有三兄弟，

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn]['sɪstər] [dɪr] ;

They	had	one	sister	dear	;
他们	有	一	姐姐	亲爱的	;

他们有一个亲爱的妹妹;

[ðə; ði]['kruːəl]['bærən][hɜːr; hər][lɔːrd][mʌst; məst][biː; bi] ,

The	cruel	Baron	her	lord	must	be	,
这	残忍的	男爵	她	主	必须	是	,

她的主人一定是那个残忍的男爵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fel] [ænd; ənd] ['fɪrsəst] [naɪt] [ɪz][hiː; hi]

And	the	fellest	and	fiercest	knight	is	he
和	这	坠落	和	最凶猛	骑士	是	他

而他，这位骑士，是最凶猛、最残暴的。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɑːr][ɔːr] [nɪr] .

In	the	country	far	or	near	.
在	这	国家	远的	或者	靠近	.

无论远近，都在这个国家。

[hiː; hi] [biːt] [ðæt] ['lʌvli] ['leɪdi] [sɔːr]

He	beat	that	lovely	lady	sore
他	打	那	迷人的	女士	疮

他把那位美丽的女士打得很惨

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːf][ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] [griːn] ,

With	a	staff	of	the	apple	green	,
和	一个	职员	的	这	苹果	绿色的	,

手持一根苹果绿色的棍子，

[tɪl] [hɜːr; hər] [blʌd] [floʊd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [flɔːr] ,

Till	her	blood	flowed	down	on	the	castle	floor	,
直到	她	血	流动	向下	在	这	城堡	地面	,

直到她的鲜血流淌在城堡的地板上，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [gɔːr]

And	from	head	to	foot	the	crimson	gore
和	从	头	到	脚	这	赤红	血块

从头到脚，血迹斑斑

[ɑːn][hɜːr; hər][mɪlk] - [waɪt] [roʊb][wʌz; wəz] [siːn] .

On	her	milk	-	white	robe	was	seen	.
在	她	牛奶	-	白色的	长袍	曾是	已见	.

可以看到她身上穿着一件乳白色的长袍。

[hɜːr; hər][roʊb][wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːbi][taɪd]

Her	robe	was	stained	with	the	ruby	tide
她	长袍	曾是	染色	和	这	红宝石	潮

她的长袍被红宝石般的潮水染红了。

[wʌns] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [fliːs] [soʊ] [waɪt] ;

Once	pure	as	the	fleece	so	white	;
一次	纯的	作为	这	羊毛	所以	白色的	;

曾经像洁白的羊毛一样纯洁;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][haɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd]

And	she	hied	her	to	the	river	-	side
和	她	希德	她	到	这	河	-	边

于是她匆匆赶到河边。

[tuː; tə] [wɑːʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] [braɪt] .

To	wash	in	the	waters	bright	.
到	洗	在	这	水	明亮的	.

在清澈的水中洗涤。

[waɪl] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [θriː] [naɪts] [soʊ] [geɪ]

While	there	she	stood	three	knights	so	gay
尽管	那里	她	站立	三	骑士	所以	同性恋

她站在那里时，看到了三个非常快乐的骑士。

[keɪm] ['raɪdɪŋ][boʊld][ænd; ənd] [friː] .

Came	riding	bold	and	free	.
来	骑术	大胆的	和	自由的	.

骑着马，自由自在地而来。

" [hoʊ] ! [tel] [ˌjuː 'es] [jʌŋ] ['sɜːrvɪŋ] ['meɪd(ə)n] , [preɪ]

"	Ho	!	tell	us	young	serving	maiden	,	pray
"	何	!	告诉	我们	年轻的	服务	少女	,	祈祷

“嚯！年轻的侍女，请告诉我们。”

[wer] [jɑːn] ['kæsəlz] ['leɪdi] [meɪ] [biː; bi] ? "

Where	yon	castle's	lady	may	be	?	"
在哪里	远	城堡的	女士	可能	是	?	"

那座城堡里的女主人在哪里呢?

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[noʊ] ['sɜːrvɪŋ] [meɪd][ˌeɪ 'em][aɪ] ,

no	serving	maid	am	I	,
不	服务	女佣	是	我	,

我不是女佣，

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]['jɑːndər]['kæs(ə)l] [haɪ] ! "

But	the	lady	of	yonder	castle	high	!	"
但	这	女士	的	远处	城堡	高的	!	"

但是，那边高城堡里的女主人啊!

" [oʊ]['sɪstər] , ['sɪstər] , ['truːli] [tel]

"	O	sister	,	sister	,	truly	tell
"	哦	姐姐	,	姐姐	,	真的	告诉

“哦，姐姐，姐姐，请你如实讲述。”

[huː] [dɪd] [ðɪs] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ðiː] ? "
Who did this wrong to thee ? "
WHO 做过 这 错误的 到 你 ? "

谁对你做了这样的事?

" [dɪr] ['brʌðərz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [fel]
" Dear brothers it was the husband fell
" 亲爱的 兄弟 它 曾是 这 丈夫 跌倒

“亲爱的兄弟们，是丈夫摔倒了。”

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] . " [-]
To whom you married me . " [89]
到 谁 你 已婚 我 . " [-]

你娶了我。[89]

[ðə; ði] ['brʌðərz] [spɜːrd] [ðer; ðər] [stiːdz] [ɪn] [heɪst]
The brothers spurred their steeds in haste
这 兄弟 受到刺激 他们的 马匹 在 匆忙

兄弟俩策马疾驰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l] [suːn] [ðeɪ] [geɪnd] .
And the castle soon they gained .
和 这 城堡 很快 他们 获得 .

他们很快就占领了这座城堡。

[frʌm; frəm] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] ['tʃeɪmbər] [ðeɪ] ['swɪftli] [pæst]
From chamber to chamber they swiftly passed
从 房间 到 房间 他们 迅速地 通过了

他们迅速地从一个房间走到另一个房间。

[nɔːr] [pɔːzd] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['taʊər] [æt; ət][læst]
Nor paused till they reached the tower at last
也不 暂停 直到 他们 达到 这 塔 在 最后的

他们一路不停，直到最终到达塔楼。

[wer] [ðə; ði]['felən] [naɪt] [rɪ'meɪnd] :
Where the felon knight remained :
在哪里 这 重罪犯 骑士 剩余 :

罪犯骑士的最终归宿:

[ðeɪ] [druː] [ðer; ðər][swɔːdz][soʊ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [braɪt]
They drew their swords so sharp and bright
他们 画 他们的 剑 所以 锋利的 和 明亮的

他们拔出了锋利无比的宝剑。

[ðeɪ] [θɔːt] [ɑːn][ðer; ðər]['sɪstər] [swiːt] ;
They thought on their sister sweet ;
他们 想法 在 他们的 姐姐 甜的 ;

他们想起了他们亲爱的妹妹;

[ðeɪ] [strʌk] [tə'geðər] [ðə; ði]['felən] [naɪt] ,
They struck together the felon knight ,
他们 击 一起 这 重罪犯 骑士 ,

他们一起袭击了那个罪犯骑士,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [roʊld] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] !
And his head rolled at their feet !
和 他的 头 滚动 在 他们的 脚 !

他的头颅滚落在了他们的脚边!

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['luːɪs] [es] . [kɑː'steloʊ] .
Translated by Louis S . Costello .
翻译 经过 路易斯 S . 科斯特洛 .

由路易斯·S·科斯特洛翻译。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

['roʊtʃɝ, 'roʊʃɝ] - [ˌes 'tiː] . - [pɑːl]
ROCHER - ST . - POL
罗切尔 - 英石 . - POL

罗彻-圣-波尔

[lɑː] [tʊr] [diː][lɑː] [deɪm] ['blɑːnʃ] [-]
La Tour de la Dame Blanche [90]
拉 旅游 德 拉 贵妇人 布兰奇 [-]

布兰奇圣母塔[90]

-
AEGINASSOS
-

埃吉纳索斯

[ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [griːs]
THE ISLES OF GREECE
这 岛屿 的 希腊

希腊群岛

[ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [griːs] !
The isles of Greece !
这 岛屿 的 希腊 !

希腊群岛!

[ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [griːs] !
The isles of Greece !
这 岛屿 的 希腊 !

希腊群岛!

[wer] ['bɜːrnɪŋ] ['sæfəu] [lʌvd] [ænd; ənd] [sʌŋ] , —
Where burning Sappho loved and sung , —
在哪里 燃烧 萨福 喜爱 和 唱 , —

萨福燃烧着爱与歌唱的地方——

[wer] [gruː] [ðə; ði][aːts][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [piːs] , —
Where grew the arts of war and peace , —
在哪里 生长 这 艺术 的 战争 和 和平 , —

战争与和平的艺术在哪里发展起来? ——

[wer] ['diːlɔs] [roʊz][ænd; ənd] [sprʌŋ] !
Where Delos rose and Phœbus sprung !
在哪里 德洛斯 玫瑰 和 菲布斯 弹簧 !

提洛岛升起，菲比斯诞生!

[ɪˈtɜːrn(ə)l] ['sʌmər] [gɪldz][ðem; ðəm] [jet]
Eternal summer gilds them yet
永恒 夏天 镀金 他们 然而

永恒的夏日依然为它们镀上金光

[bʌt; bət][ɔːl] , [ɪkˈsept] [ðer; ðər] [sʌn] , [ɪz][set] .
But all , except their sun , is set .
但 全部 , 除了 他们的 太阳 , 是 放 .

但除了太阳之外，一切都已落山。

['baɪrən] .
Byron .
拜伦 .

拜伦。

[ðə; ði] ['ɑːdəsi]

THE	ODYSSEY
这	奥德赛

《奥德赛》

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪri] [speɪs] [hæz; həz][leɪn]

As	one	that	for	a	weary	space	has	lain
作为	一	那	为了	一个	厌倦	空间	有	莱恩

如同一个已经躺了很久的人

[baɪ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['səːsi][ænd; ənd][hɜːr; hər][waɪn]

Lull'd	by	the	song	of	Circe	and	her	wine
平静下来	经过	这	歌曲	的	瑟茜	和	她	葡萄酒

被喀耳刻的歌声和她的美酒所催眠

[ɪn] ['gaːdnz] [nɪr] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] ['prɔsəpain] ,

In	gardens	near	the	pale	of	Proserpine	,
在	花园	靠近	这	苍白	的	普罗塞平	,

在珀耳塞福涅山脚下的花园里，

[wer] [ðə; ði] [aɪl] [fə'gets] [ðə; ði][meɪn] ,

Where	the	Ægean	isle	forgets	the	main	,
在哪里	这	爱琴海	小岛	忘记了	这	主要的	,

爱琴海岛屿遗忘主岛的地方，

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [loʊ] ['luːts] [ʌv; əv] [lʌv] [kəm'pleɪn] ,

And	only	the	low	lutes	of	love	complain	,
和	仅有的	这	低的	鲁特琴	的	爱	抱怨	,

只有低沉的爱情之琴才会发出哀鸣。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][wɑːn]['lʌvəz][paɪn] , —

And	only	shadows	of	wan	lovers	pine	,	—
和	仅有的	阴影	的	万	恋人	松树	,	—

只有憔悴恋人的影子在思念，——

[æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][braɪn]

As	such	an	one	were	glad	to	know	the	brine
作为	这样的	一个	一	是	高兴的	到	知道	这	盐水

因此，有人很高兴知道盐水

[sɔːlt][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ][er] [ə'gen] , —

Salt	on	his	lips	,	and	the	large	air	again	,	—
盐	在	他的	嘴唇	,	和	这	大的	空气	再次	,	—

嘴唇上沾着盐，空气再次变得清新起来——

[soʊ]['glædli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [spiːtʃ]

So	gladly	from	the	songs	of	modern	speech
所以	乐意	从	这	歌曲	的	现代的	演讲

很高兴从现代语言的歌曲中受益

[men][tɜːrn] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [friː]

Men	turn	,	and	see	the	stars	,	and	feel	the	free
男人	转动	,	和	看	这	明星	,	和	感觉	这	自由的

人们转身，看见星辰，感受到自由

[ʃrɪl] [wɪnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] ['hevi] ['flaʊərz] ,

Shrill	wind	beyond	the	close	of	heavy	flowers	,
尖锐	风	超过	这	关闭	的	重的	花朵	,

凛冽的风吹过繁花盛开的尽头，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪd]['aʊərz]

And	through	the	music	of	the	languid	hours
和	通过	这	音乐	的	这	慵懒的	小时

透过慵懒时光的音乐

[ðeɪ] [hɪr] , [laɪk] ['oʊʃ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] ['westərn] [biːtʃ] ,
They hear , like Ocean on a western beach ,
他们 听到 , 喜欢 海洋 在 一个 西 海滩 ,

他们听到的声音，就像西方海滩上的海洋一样。

[ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːdəsi] .
The surge and thunder of the Odyssey .
这 涌 和 雷 的 这 奥德赛 .

《奥德赛》的恢弘气势和雷霆万钧。

['ændruː] [læŋ] . [-]
Andrew Lang . [91]
安德鲁 朗 . [-]

安德鲁·朗[91]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

-
Aeginassos
-

埃吉纳索斯

[ðə; ði] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrəm] [-]
The Temple and the Forum [93]
这 寺庙 和 这 论坛 [-]

圣殿和广场[93]

[juː)'lisiːz]
ULYSSES
尤利西斯

尤利西斯

[ðer; ðər] [laɪz] [ðə; ði] [pɔːrt] ; [ðə; ði] ['ves(ə)l] [pʌfs] [hɜːr; hər] [seɪl] ;
There lies the port ; the vessel puffs her sail ;
那里 谎言 这 港口 ; 这 血管 泡芙 她 帆 ;

港口就在那里；船只扬帆起航；

[ðer; ðər] [gluːm] [ðə; ði] [dɑːrk] [brɔːd] ['siːz] .
There gloom the dark broad seas .
那里 愁云 这 黑暗的 广阔 海域 .

那里是幽暗广阔的大海。

[maɪ] ['mærɪnəz] ,
My mariners ,
我的 水手们 ,

我的水手们，

[soʊlz] [ðæt] [hæv; həv] ['tɔɪld] , [ænd; ənd] [rɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] —
Souls that have toiled , and wrought , and thought with me —
灵魂 那 有 辛勤劳作 , 和 锻 , 和 想法 和 我 —

那些与我一同辛勤劳作、共同奋斗、共同思考的灵魂——

[ðæt] ['evər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frɑːlɪk] ['welkəm] [tʊk]
That ever with a frolic welcome took
那 曾经 和 一个 嬉戏 欢迎 采取

那总是伴随着欢快的欢迎而来

[ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ə'poʊzd]
The thunder and the sunshine , and opposed
这 雷 和 这 阳光 , 和 反对

雷声与阳光，以及对立面

[friː] ['hɑːrts] , [friː] ['fɔridz] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][oʊld] ;
Free hearts , free foreheads — you and I are old ;
自由的 心 , 自由的 额头 — 你 和 我 是 老的 ;

自由的心，自由的额头——你我都老了；

[oʊld][eɪdʒ] [hæθ] [jet] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔɪl] ;
Old age hath yet his honor and his toil ;
老的 年龄 有 然而 他的 荣誉 和 他的 辛劳 ;

老年依然有他的荣耀和辛劳；

[deθ] [kləuziz][ɔːl] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [er] [ðə; ði][end] ,
Death closes all ; but something ere the end ,
死亡 关闭 全部 ; 但 某物 埃雷 这 结尾 ,

死亡终结一切；但在终结之前，还有一些事情，

[sʌm; səm][wɜːrk][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][noʊt] , [meɪ] [jet] [biː; bi] [dʌn] ,
Some work of noble note , may yet be done ,
一些 工作 的 高贵 笔记 , 可能 然而 是 完毕 ,

或许还有一些值得称道的伟大事业可以完成。

[nɑːt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [men] [ðæt] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][gɔdz] .
Not unbecoming men that strove with Gods .
不是 不体面 男人 那 努力 和 神 .

与神明搏斗的人，并非不配。

[ðə; ði] [laɪts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑːks] ;
The lights begin to twinkle from the rocks ;
这 灯 开始 到 闪烁 从 这 岩石 ;

岩石上开始闪烁着灯光；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [weɪnz] ; [ðə; ði] [sloʊ] [muːn] [klaimz] : [ðə; ði] [diːp]
The long day wanes ; the slow moon climbs : the deep
这 长的 天 减弱 ; 这 慢的 月亮 攀登 : 这 深的

漫长的白昼渐渐消逝；月亮缓缓升起：深邃

[moʊnz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['vɔɪsɪz] .
Moans round with many voices .
呻吟 圆形的 和 许多 声音 .

周围传来阵阵呻吟声。

[kʌm] , [maɪ] [frendz] ,
Come , my friends ,
来 , 我的 朋友们 ,

来吧，我的朋友们，

- [tɪz] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [njuər] [wɜːrld] .
' Tis not too late to seek a newer world .
- 的 不是 也 晚的 到 寻找 一个 较新的 世界 .

寻找一个新世界还不算晚。

[pʊʃ] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [wel] [ɪn]['ɔːrdər] [smaɪt]
Push off , and sitting well in order smite
推 离开 , 和 坐着 出色地 在 命令 惩击

推开，坐稳以便打击

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['fɜːrəʊz] ; [fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs] [hoʊldz]
The sounding furrows ; for my purpose holds
这 听起来 沟壑 ; 为了 我的 目的 持有

犁沟发出声响；因为我的目的在于此。

[tuː; tə][seɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pæðz]
To sail beyond the sunset , and the paths
到 帆 超过 这 日落 , 和 这 路径

驶向落日之外，驶向那些小路

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['westərn][stɑ:rz] , [ʌn'tɪl][aɪ][daɪ] .

Of	**all**	**the**	**western**	**stars**	**,**	**until**	**I**	**die**	**.**
的	全部	这	西	明星	,	直到	我	死	.

在所有西方明星中，直到我死去。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði]['gʌlfs] [wɪl] [wɑ:ʃ] [ˌju: 'es] [daʊn] ;

It	**may**	**be**	**that**	**the**	**gulfs**	**will**	**wash**	**us**	**down**	**;**
它	可能	是	那	这	海湾	将要	洗	我们	向下	;

或许海湾会将我们吞噬;

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [ailz] ,

It	**may**	**be**	**we**	**shall**	**touch**	**the**	**Happy**	**Isles**	**,**
它	可能	是	我们	将	触碰	这	快乐的	岛屿	,

或许我们会踏上幸福群岛的土地。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [greɪt] [ə'kɪli:z] , [hu:m] [wi:; wi] [nu:] .

And	**see**	**the**	**great**	**Achilles**	**,**	**whom**	**we**	**knew**	**.**
和	看	这	伟大的	阿喀琉斯	,	谁	我们	知道	.

还有我们熟知的伟大英雄阿喀琉斯。

[ðoʊ] [mʌtʃ] [ɪz]['teɪkən] , [mʌtʃ] [ə'baidz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ]

Though	**much**	**is**	**taken**	**,**	**much**	**abides**	**;**	**and**	**though**
尽管	很多	是	已采取	,	很多	遵守	;	和	尽管

虽然失去了很多，但很多仍然保留；虽然

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [naʊ] [ðæt] [streŋθ] [wɪtʃ] [ɪn][oʊld] [deɪz]

We	**are**	**not**	**now**	**that**	**strength**	**which**	**in**	**old**	**days**
我们	是	不是	现在	那	力量	哪个	在	老的	天

我们现在已经没有以前那样的实力了。

[mu:vd] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]['hev(ə)n] ; [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ;

Moved	**earth**	**and**	**heaven**	**;**	**that**	**which**	**we**	**are**	**,**	**we**	**are**	**;**
已搬	地球	和	天堂	;	那	哪个	我们	是	,	我们	是	;

我们撼动天地；我们就是我们所是的;

[wʌn]['i:kwəl]['tempər][ʌv; əv][hə'roʊɪk]['hɑ:rts] ,

One	**equal**	**temper**	**of**	**heroic**	**hearts**	**,**
一	平等的	脾气	的	英勇	心	,

英雄之心，同性情怀

[meɪd] [wi:k] [baɪ][taɪm][ænd; ənd] [feɪt] , [bʌt; bət] [strɔ:ŋ] [ɪn] [wɪl]

Made	**weak**	**by**	**time**	**and**	**fate**	**,**	**but**	**strong**	**in**	**will**
制成	虚弱的	经过	时间	和	命运	,	但	强的	在	将要

岁月和命运使他身体虚弱，但意志坚定。

[tu:; tə] [straɪv] , [tu:; tə] [si:k] , [tu:; tə][faɪnd] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [ji:ld] .

To	**strive**	**,**	**to**	**seek**	**,**	**to**	**find**	**,**	**and**	**not**	**to**	**yield**	**.**
到	努力	,	到	寻找	,	到	寻找	,	和	不是	到	屈服	.

努力奋斗，不断探索，永不放弃。

['ælfred] ['tenisn] . [-]

Alfred	**Tennyson**	**.**	**[**	**94**	**]**
阿尔弗雷德	丁尼生	.	[	-	]

阿尔弗雷德·丁尼生。[94]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]

XXIV

二十四

二十四

-

Aeginassos

-

埃吉纳索斯

[ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rəm] [-]
The Temple and the Forum [95]
这 寺庙 和 这 论坛 [-]

圣殿和广场[95]

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]
The Riverside Press
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] .
CAMBRIDGE .
剑桥 .

剑桥。

[ˌmæsə'tʃu:sɪts]
MASSACHUSETTS
马萨诸塞州

马萨诸塞州

[ju:] .
U .
U .

U.

[es] .
S .
S .

S.

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[tekst]['ju:zɪz][bəuθ] - [ænd; ənd] - .
Text uses both Aeginossis and Æginassos .
文本 用途 两个都 - 和 - .

文本中同时使用了 Aeginossis 和 Æginassos。

[sʌm; səm] [ˌilə'streiʃəns] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ri:'ləʊkeɪtid][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˌɪntə'rʌpt]
Some illustrations had to be relocated so that they did not interrupt
一些 插图 有 到 是 搬迁 所以 那 他们 做过 不是 打断
['pærəˌgræf] [ɔ:r] ['stænzə] [ʌv; əv]['poʊətri] .
paragraphs or stanzas of poetry .
段落 或者 诗节 的 诗 .

有些插图需要重新放置，以免打断诗歌的段落或诗节。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents] [lɪŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
However , the table of contents links to the illustration .
然而 , 这 桌子 的 内容 链接 到 这 插图 .

但是，目录中链接到了插图。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑ:r; ər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['dɑ:tɪd] [laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .
The remaining corrections made are indicated by dotted lines under the corrections .
这 其余的 更正 制成 是 表明的 经过 虚线 线条 在下面 这 更正 .

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .

Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**original**	**text**	**will**	**appear**	**.**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神